



30-1-1

59

PC/DT/3
18-Jul-91

AMERICA LATINA HACIA EL TERCER MILENIO (Desarrollo e identidad cultural)

AMÉRICA LATINA EM DIREÇÃO AO TERCEIRO MILÊNIO (Desenvolvimento e identidade cultural)

EL PROCESO INTERNACIONAL

Todo fin de época es momento de balance y de examen, de búsqueda de nuevas respuestas y de afirmación de principios. Con signos contradictorios, donde se mezclan ambiguamente los indicios positivos y los negativos, asistimos al fin del milenio y, con él, también al fin de la primera edad del industrialismo, transformada por la informática, la biotecnología, la genética y los estudios del genoma humano, la superconductividad y la microelectrónica. Un fin de época que trastoca fronteras geopolíticas, sistemas de creencias y tópicos -cuando no estereotipos- sobre la estructura de las clases sociales y los esquemas ideológicos, sobre los límites de la explotación de los recursos del planeta y el frágil equilibrio de sus ecosistemas.

Fin de una época donde buena parte de los desafíos exigen respuestas globales aunque, al mismo tiempo, las dificultades de la convivencia intercultural y la eclosión de particularismos -derecho de minorías, reivindicación de soberanías, costumbres y culturas, defensa de la identidad cultural- nos recuerdan la vigencia e importancia de la diversidad en la unidad del mundo actual.

Epílogo de un milenio en el que el respeto de los derechos humanos desborda los límites de la soberanía territorial y plantea la legitimidad de la ingerencia internacional institucionalizada. En el que a pesar de las intolerables desigualdades y asimetrías que subsisten, los vientos de libertad llenan de esperanza todos los rincones de la tierra. La elección de la libertad marca, más allá de cualquier problema o diferencia, el sentido profundo de las transformaciones en curso, que ya no residen en adhesiones puras y simples a ideologías económicas, sociales o políticas, sino en la conciencia de los valores de los seres humanos como personas capaces de vivir armoniosamente en sistemas democráticos, en los que cada ciudadano cuenta, importa y participa.

LO PROCESSO INTERNACIONAL

Todo fim de época é momento de balanço e de exame, de procura de novas respostas e de afirmação de princípios. Com signos contraditórios, onde se misturam ambiguamente os indícios positivos e negativos, assistimos ao fim do milênio e, com ele, também ao fim da primeira idade do industrialismo, transformada pela informática, a biotecnologia, a genética e os estudos do genoma humano, a supercondutividade e a microeletrônica. Um fim de época que muda fronteiras geopolíticas, sistemas de crenças e tópicos - quando não estereótipos - sobre a estrutura das classes sociais e os esquemas ideológicos, sobre os limites da exploração dos recursos do planeta e o frágil equilíbrio de seus ecossistemas.

Fin de uma época onde boa parte dos desafios exigem respostas globais ainda que, ao mesmo tempo, as dificuldades da convivência intercultural e a eclosão de particularismos - direito de minorias, reivindicação de soberanias, costumes e culturas, defesa da identidade cultural - nos lembre a vigência e importância da diversidade na unidade do mundo atual.

Epílogo de um milênio no qual o respeito dos direitos humanos ultrapassa os limites da soberania territorial e apresenta o problema da legitimidade da ingerência internacional institucionalizada. No qual, apesar das intoleráveis desigualdades e assimetrias que subsistem, os ventos de liberdade enchem de esperança todos os cantos da terra. A eleição da liberdade marca, além de qualquer problema ou diferença, o sentido profundo das transformações em curso que já não residem em adesões puras e simples a ideologias econômicas, sociais ou políticas, mas também na consciência dos valores dos seres humanos como pessoas capazes de viver harmoniosamente em sistemas democráticos, nos quais cada cidadão conta, importa e participa.

Interdependencia creciente y conciencia global

Tanto para lo mejor como para lo peor, el mundo se presenta como un espacio unificado. Innumerables redes de comunicación se han tejido alrededor del planeta, vínculos inevitables se han anudado entre países y regiones, formas de interdependencia cada vez más complejas se han gestado en todos los niveles. Los intercambios de ideas y de personas, de bienes y de recursos no cesan de aumentar. Las relaciones culturales han comenzado a desbordar las barreras geográficas y a cubrir los fosos abiertos por la historia.

Esta evolución conlleva una ambivalencia esencial: por una parte ofrece oportunidades crecientes para la apertura intelectual y los acercamientos mutuos y, por otra, multiplica los peligros de uniformización y alienación cultural. Mientras por un lado existe una voluntad de afirmación de la identidad cultural, por otro se extiende la amenaza de desvirtuamiento, debido sobre todo, a la difusión constante y masiva de paradigmas y modelos foráneos por medios de comunicación unificadores, homogeneizadores de usos y costumbres y, a veces, difusores de antivalores como la violencia, la droga, la desunión de núcleos familiares, comunales o nacionales. Mientras se celebra la libertad en la democracia, conquistada muchas veces con dificultades, las duras realidades económicas que, por falta de solidaridad de los más favorecidos, han seguido estas conquistas, amenazan la estabilidad de regímenes todavía frágiles y devuelven a los ciudadanos, antes de haber superado los obstáculos que se oponen a todo cambio, a reacciones primarias de sobrevivencia.

Sin embargo, la interdependencia del mundo actual, la "multipolaridad" de sus poderes y expresiones, propician el continuo progreso científico y técnico, aunque éste se haga acrecentando las diferencias entre los conocimientos de unos y otros, y aunque se deteriore, a veces hasta puntos de "no retorno", el medio ambiente.

En realidad, pareciera que la humanidad fuera impotente para controlar la complejidad creciente de los temas que conoce cada vez mejor, e incapaz de adaptarse a la aceleración de los cambios que ella misma suscita. Parece -en definitiva- como si no pudiera ser capaz de administrar su propia libertad. De ahí la serie de crecientes diferencias entre los medios de que disponemos y los fines que perseguimos, entre los esfuerzos desplegados y los resultados obtenidos, entre las esperanzas que se generan y las decepciones que las siguen.

Interdependência crescente e consciência global

Tanto para melhor como para pior, o mundo se apresenta como um espaço unificado. Inúmeras redes de comunicação foram tecidas à escala do planeta, vínculos inevitáveis foram criados entre países e regiões, formas de interdependência cada vez mais complexas se gestaram em todos os níveis. Os intercâmbios de idéias e de pessoas, de bens e de recursos não param de aumentar. As relações culturais começaram a ultrapassar as barreiras geográficas, a cobrir os vãos abertos pela história.

Esta evolução leva a uma ambivalência essencial: por um lado oferece oportunidades crescentes para a abertura intelectual e os acercamentos mútuos e, por outro, multiplica os perigos de uniformização e alienação cultural. Enquanto, por um lado, existe uma vontade de afirmação da identidade cultural, por outro se estende a ameaça de desvirtuamento, devido, sobretudo, à difusão constante e massiva de paradigmas e modelos vindos de fora, por meios de comunicação unificadores, homogeneizadores de usos e costumes e, às vezes, difusores de antivalores como a violência, a droga, a desunião de núcleos familiares, comunais ou nacionais. Enquanto se celebra a liberdade na democracia conquistada muitas vezes com dificuldades, as duras realidades econômicas que, por falta de solidariedade dos mais favorecidos seguiram estas conquistas, ameaçam a estabilidade de regimes ainda frágeis e devolvem aos cidadãos, antes de haver superado os obstáculos que se opõem a toda mudança, reações primárias de sobrevivência.

No entanto, a interdependência do mundo atual, a "multipolaridade" de seus poderes e expressões, propiciam o contínuo progresso científico e técnico, ainda que este progresso se faça acrescentando as diferenças entre os conhecimentos de uns e outros e ainda que se deteriore, às vezes, até pontos de "não retorno", o meio ambiente.

Em realidade, muitas vezes pareceu que a humanidade era impotente para controlar a complexidade crescente dos temas que conhece cada vez melhor e incapaz de adaptar-se à aceleração das mudanças que ela mesma provoca. Parece -definitivamente- como se não pudesse ser capaz de administrar sua própria liberdade. Daí a série de crescentes diferenças entre os meios de que dispomos e os fins que perseguimos, entre os esforços empregados e os resultados obtidos, entre as esperanças geradas e as decepções que as seguem.

Pese a ello, la solución -las soluciones- puede ser más sencilla de lo que parece: establecer una nueva escala de prioridades. Unirse o, al menos, aunarse. Y no olvidar nunca la lúcida sentencia de Bolívar: "la educación es la base de la libertad". Es inútil intentar construir el futuro común que se pretende sobre la ignorancia de un gran porcentaje de la población.

Afirmación de particularismos

La interdependencia del mundo actual se desarrolla en forma paralela a una verdadera explosión de particularismos, afirmación de originalidad de comunidades, grupos y minorías, que destaca con insistencia la necesidad de identidad cultural, como si el movimiento centrífugo que caracteriza al universalismo necesitara compensarse con un movimiento centrípeto de repliegue local, nacional o regional.

Gracias a esta segunda aparente contradicción -el énfasis que se pone en proteger valores y modos de pensar, signos de identidad frente a las crecientes relaciones interculturales entre áreas diversas, producto del universalismo que caracteriza el mundo contemporáneo- se garantiza el carácter de "organismo vivo y cambiante" de sociedades, de otro modo condenadas a la defensa estéril de una forma fijada de su identidad. Porque es justamente gracias a la batalla constante entre las fuerzas centrípetas y centrífugas que operan en el interior de cada sociedad, y entre éstas y otras sociedades, que se puede hablar realmente de riqueza y polivalencia cultural, de identidad cultural. Tal es el caso de América Latina.

Apesar disso, a solução - as soluções - pode ser mais simples do que parece: estabelecer uma nova escala de prioridades. Unir-se ou ao menos juntar-se. E não esquecer nunca a lúcida sentença de Bolívar: " A educação é a base da liberdade ". É inútil tentar construir o futuro comum que se pretende, sobre a ignorância de uma grande porcentagem da população.

Afirmación de particularidades

A inter-dependência do mundo atual se desenvolve de forma paralela a uma verdadeira explosão de particularidades, afirmação de originalidade de comunidades, grupos e minorias que destaca com insistência a necessidade de identidade cultural, como se o movimento centrífugo que caracteriza o universalismo necessitasse ser compensado com um movimento centrípeto de esforço local, nacional ou regional.

Graças a essa segunda aparente contradição - a ênfase que se põe em proteger valores e modos de pensar, signos de identidade diante das crescentes relações inter-culturais entre áreas diversas, produto do universalismo que caracteriza o mundo contemporâneo - garante-se o caráter de " organismo vivo e mutante " de sociedades que de outro modo estariam condenadas à defesa estéril de uma forma fixa de sua identidade. Porque é justamente graças à batalha constante entre as forças centrípetas e centrífugas que operam no interior de cada sociedade, e entre estas e outras sociedades, que se pode falar realmente de riqueza e polivalência cultural, de identidade cultural. É esse o caso da América Latina.

II. LA IDENTIDAD CULTURAL IBEROAMERICANA

Nunca como ahora la frase pluribus et unam puede aplicarse con mayor propiedad para definir la identidad cultural de una región como Iberoamérica: una y plural, una y diversas, extendida en un inmenso territorio que va desde el Río Grande hasta la Tierra del Fuego, y comprendiendo una región insular con características de crisol y de encrucijada, de frontera y pasaje.

El pluralismo en que se manifiestan sus variadas expresiones culturales, aunque sea en forma de antinomias y contradicciones no resueltas, es signo de riqueza y no de debilidad. Hablar de identidad en América Latina no supone hablar de igual o uniforme para un continente esencialmente diverso, abierto a influencias e intercambios. Que América Latina sea "única" no quiere decir que sea "una", en el sentido de que exista uniformidad en ella, ni que esté unida.

La noción de identidad cultural engloba, pues, una gran diversidad de regionalismos culturales, a veces manifestados en tensiones internas entre la particularidad y la universalidad. La reivindicación de la identidad cultural no debe olvidar sus riesgos: nacionalismos culturales que ponen énfasis en los caracteres que los separan - y no en los que los unen - de otros territorios vecinos, circunscribiendo lo original a una frontera y convirtiendo en notas de exclusividad los componentes de la expresión cultural global.

Porque la unidad de América Latina está sustentada en lenguas comunes -español y portugués-, en un hondo sentido religioso que incorpora las mejores virtudes del sincretismo, en el amor por la libertad y sus valores éticos y espirituales, y en la intensa capacidad creadora que se manifiesta en la presencia universal de su arte, de su música y sus letras donde más allá de los referentes locales o nacionales, alienta un "tono", un espíritu común iberoamericano.

En la rica diversidad de expresiones y maneras de ser, de costumbres y en la supervivencia de variadas civilizaciones del pasado, subyace una misma cosmovisión: lo que se define como identidad latinoamericana que otros han llamado "el ser de América", la "idea de América", la "idiosincrasia americana" o, más entrañablemente, "Nuestra América".

II. A IDENTIDADE CULTURAL IBERO-AMERICANA

Nunca como agora a frase pluribus et unam pode ser aplicada com maior propriedade para definir a identidade cultural de uma região como a Ibero-América: uma e conjunta, uma e diversa, estendida em um imenso território que vai desde o Rio Grande até a Terra do Fogo, e compreendendo uma região insular com características de crisol e de encruzilhada, de fronteira e passagem.

O pluralismo em que se manifestam suas variadas expressões culturais, ainda que seja em forma de antinomias e contradicções não resolvidas, é signo de riqueza e não de debilidade. Falar de identidade na América Latina não é supostamente falar de igual forma para um continente essencialmente diverso, aberto a influências e intercâmbios. Que a América Latina seja "única" não quer dizer que seja "uma", no sentido de que exista nela uniformidade ou que esteja unida.

A noção de identidade cultural engloba, pois, uma grande diversidade de regionalismos culturais, às vezes manifestados em tensões internas entre a particularidade e a universalidade. A reivindicação da identidade cultural não deve esquecer de seus riscos: nacionalismos culturais que dão ênfase nos caracteres que os separam - e não nos que os unem - de outros territórios vizinhos, circunscrivendo o original a uma fronteira e convertendo em notas de exclusividade os componentes da expressão cultural global.

Porque a unidade da América Latina está apoiada em línguas comuns - espanhol e português - em um profundo sentido religioso que incorpora as melhores virtudes do sincretismo, no amor pela liberdade e seus valores éticos e espirituais, e na mesma capacidade criadora que se manifesta na presença universal de sua arte, de sua música e de suas letras, onde, além dos referentes locais ou nacionais, provoca um "tom", um espírito comum ibero-americano.

Na rica diversidade de expressões e maneira de ser, de costumes e na supervivência de variadas civilizações do passado, subjaz uma mesma cosmovisão: o que se define como identidade latino-americana que outros chamaram de "o ser da América", a "idéia de América", a "idiosincrasia americana" ou, mais profundamente, "Nossa América".

63

PCI/DT/3
18-Jul-91

Porque la especificidad del continente es, antes que nada, el resultado de la confluencia de los grandes aportes iniciales indígena e ibérico, de los ulteriores aportes africano y de múltiples influencias europeas y, en algunas regiones, asiáticas. Con todos ellos -indígenas, ibéricos, africanos, europeos, árabes y asiáticos- se integra el hombre americano de hoy. Metafóricamente puede decirse que es el resultado del que estaba, el que llegó sin saberlo y el que vino con ambiciones o esperanzas, el que fue traído a la fuerza y el que nació en el Nuevo Mundo, los hijos de la historia. Todos forman la América actual, esencialmente diversa y unida por el mestizaje. Porque si la América indígena está vigente y es portadora de características ancestrales que marcan profundamente la vida y la cultura de regiones donde se levantaron civilizaciones inscritas en la historia universal de la humanidad, es la América mestiza, mayoritaria y plural, la que mejor define esta identidad configurada día a día en un proceso de creación y recreación permanente.

El mestizaje cultural como porvenir del saber y del mundo

La presencia del mestizaje, más allá de toda significación puramente étnica, define mejor que nada la identidad cultural iberoamericana. Sin necesidad de llegar a proponer el nombre de "Mestizoamérica" para el continente -como sugirió Gonzalo Aguirre Beltrán en respuesta a la iniciativa de Victor Raúl Haya de la Torre de llamarla "Indo-América"- es importante señalar que la noción de mestizaje, con todas sus variantes socio-culturales, anuncia la originalidad cultural de una identidad que tuvo tempranas expresiones estéticas, como el barroco, o literarias, como la obra del Inca Garcilaso o Felipe Guzmán Poma de Ayala. Un mestizaje que se anuncia visualmente en la encrucijada de muchos de sus paisajes, en esas ciudades iberoamericanas -como Cuzco- donde convergen el arte inca, el español y el republicano, y en esas plazas de "tres culturas" en que se superponen convergencias e interacciones de estilos e influencias.

El mestizaje existía en buena medida entre las civilizaciones indígenas que eran el resultado de otras conquistas y fusiones, amalgamas culturales que en algunos casos eran recientes, como la llegada de los incas al Ecuador unos cincuenta años antes de que lo hicieran los españoles. El mestizaje cultural comprende incluso a grupos racialmente no mezclados, como lo son muchas comunidades indígenas de los Andes en Bolivia, Perú y Ecuador, pero en las cuales la transculturación operada ha conducido a un mestizaje cultural de hecho.

Porque a especificidade do continente é, antes de mais nada, o resultado da confluência dos grandes aportes iniciais indígena e ibérico, dos posteriores aportes africanos e de múltiplas influências européias e, em algumas regiões, asiáticas. Com todos eles - indígenas, ibéricos, africanos, europeus, árabes e asiáticos - integra-se o homem americano de hoje. Metaforicamente se pode dizer que é o resultado do que estava, o que chegou sem sabê-lo e o que veio com ambições ou esperanças, o que foi trazido e o que nasceu no Novo Mundo, os filhos da história. Todos formam a América atual, essencialmente diversa e unida pela mestiçagem. Porque se a América indígena está vigente e é portadora de características ancestrais que marcam profundamente a vida e a cultura de regiões, onde se levantaram civilizações inscritas na história universal da humanidade, é a América mestiça, majoritária e conjunta a que melhor define essa identidade configurada dia a dia em um processo de criação permanente.

A mestiçagem cultural como porvir do saber e do mundo

A presença da mestiçagem, além de toda significação puramente étnica, define melhor do que nada a identidade cultural ibero-americana, sem necessidade de chegar a propor o nome de "Mestiço-América" para o continente - como sugeriu Gonzalo Aguirre Beltrán em resposta à iniciativa de Victor Raúl Haya de la Torre de chamá-la "Indo-América" - é importante assinalar que a noção de mestiçagem, com todas suas variantes sócio-culturais, anuncia a originalidade cultural de uma identidade que teve, desde cedo, expressões estéticas como o Barroco, ou literárias como a obra do inca Garcilaso ou Felipe Guzmán Poma de Ayala. Uma mestiçagem que se anuncia visualmente na encruzilhada de muitas de suas paisagens nessas cidades ibero-americanas - como Cusco - para onde convergem a arte Inca, o espanhol e o republicano, e nessas praças das "Três Culturas" em que se superpõem convergências e interações de estilos e influências.

A mestiçagem existia, de forma palpável, entre as civilizações indígenas, que era o resultado de outras conquistas e fusões, amalgamas culturais que, em alguns casos, eram recentes como a chegada dos incas ao Equador, uns 50 anos antes da chegada dos espanhóis. A mestiçagem cultural compreende, inclusive, grupos racialmente não misturados, como são muitas comunidades indígenas dos Andes na Bolívia, Peru e Equador, porém, nas quais, a transculturação operada conduziu a uma real mestiçagem cultural.

En cualquier caso, lo importante es privilegiar lo que el mestizaje tiene de incorporación y enriquecimiento sobre lo que es simple ruptura. América Latina abunda en ejemplos de encuentros y de mezclas creadoras, abigarradas y "multiversales", relaciones interculturales atravesadas por enfrentamientos, resistencias, asimilaciones, aprendizajes, apropiaciones o intercambios, suficientemente positivos - y no por ello menos conflictivos - como para apostar a su apasionante resultado. Un resultado al que apostó José Vasconcelos cuando escribió en *La raza cósmica* que "la misión de la raza iberoamericana" no debía ser otra que transformarse en el "crisol en que han de fundirse todas las culturas para crear una sola".

El mestizaje de razas y culturas es una lección que da América al mundo al haber convertido al continente en un crisol donde se anuncia el único futuro posible para el resto de la humanidad: la convivencia en paz y sobre un mismo territorio, en una misma ciudad, de pueblos y hombres provenientes de horizontes muy diversos. En cierto modo, Iberoamérica anuncia al mundo cual va a ser su futuro, porque el porvenir del saber - como el del propio mundo - es mestizo, progresivamente mestizo, donde todas las voces, todos los signos y símbolos, todas las músicas, todas las culturas se entrecruzan, se mezclan dando una prueba palmaria de la amplitud creciente de la complejidad de lo real.

Las lenguas vehiculares

Es innecesario subrayar las ventajas que otorga el hecho de que la mayoría de los países de la región hablen y escriban las mismas lenguas - el castellano o el portugués - y que el intercambio pueda hacerse con la facilidad que da esta comunidad lingüística. Si bien algunos recuerdan el poder "poder imperial" de la lengua, realizado por Nebrija al afirmar ante la reina Isabel de Castilla que su gramática servía para "conquistar un mundo", es evidente que la comunidad lingüística americana ha dejado de ser el patrimonio de la metrópolis imponiendo una "sintaxis" determinada, para ser expresión de creación y transformación del idioma y, sobre todo, ámbito de comunicación internacional e incorporación a los grandes movimientos de la historia contemporánea.

Gracias a las grandes lenguas vehiculares ibéricas, los países latinoamericanos reivindican ahora y desarrollan su propia herencia étnico-lingüística entre ellos y frente al mundo, y participan en el diálogo múltiple y cruzado de la cultura contemporánea, empezando por la literatura. "La patria del escritor es

De cualquier modo, lo importante es privilegiar lo que a mestiçagem tem de incorporaco e enriquecimento sobre o que é simples ruptura. A América Latina abunda em exemplos de encontros e misturas criadoras, heterogneas e "multiversais", relações interculturais atravesadas por enfrentamentos, resistências, assimilações, aprendizagens, apropriações ou intercâmbios suficientemente positivos - e não por isso menos conflitivos - como para apostar no seu apaixonante resultado. Um resultado, no qual apostou José Vasconcelos quando escreveu no livro *A Raça Cósmica*, que "a missão da raça ibero-americana" não devia ser outra que transformar-se no "crisol" em que se fundiro todas as culturas para criar uma s.

A mestiçagem de raças e culturas é uma lição que a América d ao mundo ao haver convertido o continente em um crisol onde se anuncia o único futuro possível para o resto da humanidade: a convivência em paz sobre um mesmo território, numa mesma cidade, de povos e homens provenientes de horizontes diversos. De certo modo, a Ibero-América anuncia ac mundo qual vai ser seu futuro, porque o porvir do saber - como o do próprio mundo - é mestiço, progressivamente mestiço, onde todas as vozes, todos os signos e símbolos, todas as músicas, todas as culturas se entrecruzaram, misturaram-se dando uma prova palpável da amplitude crescente da complexidade do real.

As línguas vehiculares

 desnecessário sublinhar as vantagens que outorga o fato de que a maioria dos países da região falem e escrevam as mesmas línguas - o castelhano e o portugus - e que o intercâmbio possa ser feito com a facilidade que d essa comunidade lingüística. Mesmo que alguns lembrem do poder "imperial" da língua, realçado por Nebrija, ao afirmar perante a rainha Isabel de Castilla que sua "Gramática" servia para "conquistar um mundo"; é evidente que a comunidade lingüística americana deixou de ser o patrimônio da metrópole, impondo uma "sintaxe" determinada, para ser expressão de criao e transformao do idioma e, sobretudo, mbito de comunicação internacional e incorporação aos grandes movimentos da história contempornea.

Gras às grandes línguas vehiculares ibéricas, os países latino-americanos reivindicam agora e desenvolvem sua própria herança étnico-lingüística entre eles e diante do mundo, e participam no diálogo múltiplo e cruzado da cultura contempornea, comeando pela literatura. "A pátria do escritor é su

su lengua" sostenía Francisco Ayala en *El escritor de la lengua española*, publicado durante su exilio en Buenos Aires. Y una lengua común sólo puede ayudar eficazmente a construir una "Patria Grande" en los órdenes político, económico y cultural.

Porque es a través de éstas lenguas que se da la respuesta a los desafíos de la modernidad. El tesoro de estos vínculos no puede desfibrarse al asumir, en nombre de lo moderno, modos de ser, vivir y hablar que le sean totalmente ajenos.

La unidad Iberoamericana

La historia de la preocupación por la identidad de América Latina está íntimamente vinculada con la propia historia del continente. El examen de la historia americana permite rastrear una terminología que ha insistido en "reivindicar nuestro pasado", "fomentar valores propios", "buscar la autenticidad", "combatir las ideas foráneas", "evitar la alineación", "ser fieles a nosotros mismos" y, más recientemente, denunciando la desculturación, todas ellas expresiones de la preocupación sobre la identidad. Así se han sucedido las teorías alrededor del "ser americano", la "idea de América", la "americanidad", "la conciencia nacional", la "expresión", la "originalidad americana", la "idiosincrasia", "auctoconía", la "peculiaridad", la "conciencia", referidas a una preocupación planteada tanto a nivel nacional como continental.

Por otra parte, la intensa voluntad programática de una América Latina unida acompaña la historia desde el momento de la Independencia. Con Miranda, San Martín, Artigas y, sobre todo, Bolívar, identidad es sinónimo de unidad política a nivel continental. No se puede imaginar una América libre que no esté al mismo tiempo unida. En los hechos esta unidad se dio en lo cultural. Pese a las dificultades prácticas para trasladarse entre las diferentes regiones americanas, las interrelaciones durante el período de la emancipación y formación de los Estados independientes fueron muy fluidas. Los países iberoamericanos no sólo tienen héroes comunes, sino hombres de pensamiento que actúan y se comprometen en la vida cultural de diferentes naciones. Andrés Bello, un venezolano en Chile, no es excepción, como no lo es el argentino Sarmiento en ese mismo Chile o el cubano Heredia en México y el otro cubano Martí en Argentina o el guatemalteco Irisarri en Estados Unidos. Hombres sin fronteras que anuncian en los propios albores de la Independencia americana lo que puede ser el libre intercambio de ideas entre países con un destino común más allá de toda diversidad.

língua", sustentava Francisco Ayala no livro "O Escritor da Língua Espanhola", publicado durante seu exílio em Buenos Aires. Uma língua comum só pode ajudar eficazmente a construir uma "Pátria Grande" em todas as ordens política, econômica e cultural.

Porque é através dessas línguas que se dá a resposta aos desafios da modernidade. O tesouro desses vínculos não pode desfibrar-se ao assumir, em nome do moderno, modos de ser, viver e falar que lhe sejam totalmente alheios.

A unidade ibero-americana

A história da preocupação pela identidade da América Latina está íntimamente vinculada com a própria história do continente. O exame da história americana permite rastrear uma terminologia que tem insistido em "reivindicar nosso passado", "fomentar valores próprios", "buscar sua autenticidade", "combater as idéias forâneas", "evitar a alienação", "ser fiéis a nós mesmos", e, mais recentemente, denunciando a desculturação, todas as expressões da preocupação sobre a identidade. Assim sucederam as teorias em torno do "ser americano", a "idéia de América", a americanidade, a consciência nacional, a "expressão", a "originalidade americana", a "idiosincrasia", a "autoctonia", a "peculiaridade", a "consciência", referidas a uma preocupação apresentada tanto a nível nacional como continental.

De outro modo, a intensa vontade programática de uma América Latina unida, acompanha a história desde o momento da Independência. Com Miranda, San Martín, Artigas e, sobretudo Bolívar, identidade é sinónimo de unidade política a nível continental. Não se pode imaginar uma América livre que não esteja, ao mesmo tempo, unida. Na realidade, essa unidade se verificou no cultural. Apesar das dificuldades práticas para trasladar-se entre as diferentes regiões americanas, as interrelações durante o período da emancipação e formação dos Estados independentes, foram muito fluidas. Os países ibero-americanos não só têm heróis comuns, como também homens de pensamento que atuam e se comprometem na vida cultural de diferentes nações. Andrés Bello, um venezuelano no Chile, não é exceção, como também não é o argentino Sarmiento, nesse mesmo Chile, ou o cubano Heredia no México, e o outro cubano Martí na Argentina, ou o guatemalteco Irisarri nos Estados Unidos. Homens sem fronteiras que anunciam, nos princípios da Independência americana, o que pode ser um livre intercâmbio de idéias entre países com um destino comum, mais além de toda a diversidade.

Bolívar escribió que "la educación es la base de la libertad" y soñó con una América Latina unida. Hoy este sueño, que pareció desmentirse por la práctica de más de ciento cincuenta años de fraccionamiento del continente, vuelve a estar vigente: espacios de libre comercio y mercados comunes sub-regionales (el del Pacto Andino, Mercosur, o los esfuerzos centro-americanos, por ejemplo) por un lado y la cooperación en campos educativos y científicos por el otro, resaltan uno de los procesos de integración más importantes de la región. Procesos de integración económica, educativa o científica a los que deben seguir otros en el plano cultural, como la libre circulación de bienes y servicios culturales y la creación de circuitos para la cultura a nivel continental. La unidad económica necesita de la dimensión cultural para que un desarrollo duradero se instaure en la región.

Identidad individual e identidad colectiva

El sentimiento de identidad es, por lo tanto, un sentimiento inalienable de pertenencia a una misma comunidad de origen y de destino. Hispanoamérica, Iberoamérica, Latinoamérica, son hoy conceptualizaciones que suscitan indistintamente adhesiones como las de Patria ¿Acaso no se llama también al continente la "Patria Grande"?

El ensayo filosófico y político, la narrativa y aún la poesía (basta pensar en el Canto General de Pablo Neruda o muchos de los poemas de José Martí, Rubén Darío o César Vallejo), han contribuido a forjar las síntesis necesarias para hacer posible esa percepción global de la identidad, más allá de los particularismos. En efecto, gracias a la literatura contemporánea se puede hablar de una mayor eficacia para representar arquetípica y aún míticamente la identidad del continente en su proyección universal.

La percepción de una unidad americana cualitativamente distinta de las múltiples identidades que la forman, no debe, sin embargo, impedir que sus expresiones culturales sigan siendo esencialmente fieles a las lealtades instintivas hacia el grupo, la familia o el pequeño rincón al que se refieren las más íntimas adhesiones de cada persona, cuya condición de ser humano único, biológica y socio-culturalmente, no puede olvidarse bajo ningún pretexto.

La identidad cultural individual no puede aislarse de la de familia, grupo y sociedad, por lo que los tres significados se entrelazan, sin que por ello tengan que ser necesariamente idénticos.

Bolívar escreveu que "a educação é a base da liberdade" e sonhou com uma América Latina unida. Hoje, esse sonho, que pareceu desmentir-se pela prática de mais de 150 anos de desmembramento do continente, volta a estar vigente: espaços de livre comércio e mercados comuns sub-regionais (o do Pacto Andino, Mercosur, os esforços centro-americanos, por exemplo...) por um lado, e a cooperação em campos educativos e científicos, por outro, ressaltam um dos processos de integração mais importantes da região. Processos de integração econômica educativa ou científica aos que devem seguir outros no plano cultural, como a livre circulação de bens e serviços culturais e a criação de circuitos para a cultura a nível continental. A unidade econômica necessita da dimensão cultural para que um desenvolvimento duradouro se instaure na região.

Identidade individual e identidade coletiva

O sentimento de identidade é, portanto, um sentimento inalienável de que pertence a uma mesma comunidade de origem e de destino. Hispano-América, Ibero-América e Latino-América são hoje conceitualizações que suscitam indistintamente adesões como as de Pátria. Por um acaso não se chama também o continente a "Pátria Grande?"...

O ensaio filosófico e político, a narrativa e também a poesia (basta pensar no "Canto General" de Pablo Neruda, ou em muitos dos poemas de José Martí, Ruben Darío ou César Vallejo), contribuíram para forjar as sínteses necessárias para fazer possível essa percepção global da identidade, além dos particularismos. Realmente, graças à literatura contemporânea, pode-se falar de uma maior eficácia para representar arquetípica e ainda míticamente a identidade do continente em sua projeção universal.

A percepção de uma unidade americana qualitativamente distinta das múltiplas identidades que a formam, não deve, no entanto, impedir que suas expressões culturais sigam sendo essencialmente fiéis às lealdades instintivas em relação ao grupo, à família ou ao pequeno canto ao que se referem as mais íntimas adesões de cada pessoa, cuja condição de ser humano único, biológica e sócio-culturalmente, não pode esquecer-se sob nenhum pretexto.

A identidade cultural-individual não pode isolar-se da de sua família, grupo ou sociedade, pelo quais os três significados se entrelaçam, sem que por isso tenham que ser necessariamente

PCI/DT/3
18-Jul-91

ticos ni aparecer como exclusivos y diferenciados. Olvidarlo es impulsar el desarraigo y la marginación. Dramáticos ejemplos como el de las emigraciones rurales a las grandes ciudades, lo prueban de forma indiscutible. Cada ser humano debe poder participar en el diálogo intercultural, en el diseño, la puesta en práctica y la propia gestión de todo lo que le concierne (educación, vivienda, salud, trabajo, cultura).

Antinomias y dualismos americanos

Los caracteres que hacen una y diversa la identidad cultural iberoamericana forman parte de una historia de creatividad fundadora de culturas nuevas, distintas y en permanente transformación, pero sobre todo cruzadas por antinomias y dualismos.

Estas antinomias se estructuran alrededor de dos parejas de opuestos básicos: por un lado la oposición centro-periferia y, por el otro, la tradición opuesta a la modernidad, de la cual deriva una concepción de la cultura tradicional en antítesis a la contemporaneidad. Estos son los polos de espacio y tiempo que configuran los puntos de partida de una serie de antinomias, relacionadas dialécticamente y cuyas expresiones geográficas tienen vastas connotaciones axiológicas. La más conocida - que opone al campo contra la ciudad, el "interior" de los países a la "periferia" de sus costas y puertos - refleja una identidad cultural rural que se pretende realista y arraigada, pero calificada de "bárbara", frente a una identidad urbana escapista y sometida a todo tipo de influencias "foráneas", pero representativa al mismo tiempo de los sectores urbanos emergentes y, por lo tanto, portadores de lo que se cree es la "civilización".

En cierto modo, este dualismo geográfico no ha hecho sino reflejar la antinomia más general del nacionalismo opuesto al internacionalismo y el de la tradición a la modernidad. Conciliar tradición y novedad no es fácil, ya que un sector prioritario del discurso sobre la identidad americana reivindica la búsqueda de una imagen de ella misma que comienza en los orígenes (autoctonía), invocación al pasado que supone en algunos casos negar las culturas ajenas, con el riesgo del aislamiento consiguiente. La especificidad puede parecer, entonces, como anacrónica o primitivista.

El movimiento centrípeto y el movimiento centrífugo

América Latina - como ha señalado Leopoldo Zea - no puede prescindir de un doble pasado, de una doble herencia: la

idênticos, nem aparecer como exclusivos e diferenciados. Esquecê-lo é impulsionar a erradicação e a marginalização. Dramáticos exemplos, como os das emigrações rurais às grandes cidades, provam-no de forma indiscutível. Cada ser humano deve poder participar no diálogo intercultural, no desenho, e em pôr na prática e na própria gestão de tudo o que lhe concerne (educação, habitação, saúde, trabalho, cultura).

Antinomias e dualismos americanos

As características que fazem uma e diversa a identidade cultural ibero-americana formam parte de uma história de criatividade fundadora de culturas novas, distintas e em permanente transformação, porém, sobretudo, cruzadas por antinomias e dualismos.

Essas antinomias se estruturam ao redor de dois opostos básicos: por um lado, a oposição centro-periferia e, por outro, a tradição oposta à modernidade, da qual deriva uma concepção da cultura tradicional em antítese à contemporaneidade. Esses são os pólos de espaço e tempo que configuram os pontos de partida de uma série de antinomias, relacionadas dialeticamente, e cujas expressões geográficas têm vastas conotações axiológicas. A mais conhecida - que opõe o campo contra a cidade, o "interior" dos países à "periferia" de suas costas e portos - reflete uma identidade cultural rural que se pretende realista e enraizada, mas qualificada de "bárbara", diante de uma identidade urbana escapista e submetida a todo o tipo de influências "forâneas", mas representativa, ao mesmo tempo, dos setores urbanos emergentes e, portanto, portadores do que se crê que seja a "civilização".

De certo modo, esse dualismo geográfico não fez senão refletir uma antinomia mais geral do nacionalismo oposto ao internacionalismo e o da tradição à modernidade. Conciliar tradição e novidade não é fácil, já que um setor prioritário do discurso sobre a identidade americana reivindica a procura de uma imagem dela mesma que começa nas origens (autoctonia), invocação ao passado que supõe, em alguns casos, negar as culturas alheias, com o risco do isolamento consiguiente. A especificidade pode parecer, então, como anacrônica ou primitivista.

O movimento centrípeto e o movimento centrífugo

América Latina - como assinalou Leopoldo Zea - não pode prescindir de um duplo passado, de uma dupla herança: a

propia y la de Europa, lo que es justamente su especificidad y el origen de sus antinomias no resueltas. Esta doble herencia de América -fuente de su riqueza y su diversidad- se traduce en los movimientos centrípeto y centrífugo de sus expresiones culturales. Mientras para unos las verdaderas raíces de la identidad están en los valores y tradiciones, para los segundos, la identidad es el resultado del juego de espejos entre Europa (o si se prefiere la llamada cultura occidental) y América, reflejos que se reenvían mutuamente imágenes, símbolos e informaciones de todo tipo. La definición de la identidad iberoamericana se ha debatido entre estas dos visiones en conflicto que giran alrededor de conceptos como tradición y novedad, continuidad y ruptura, integración y cambio, evolución y revolución, evasión y arraigo, apertura hacia otras culturas y repliegue aislacionista y defensivo sobre sí misma.

Hoy puede afirmarse que al ignorarse mutuamente y al pretender excluirse, los planteos culturales antinómicos han amputado de partes esenciales lo que podría haber sido un proyecto global de identidad, ya que es posible imaginar una profunda unidad a partir de la "superación de los opuestos" o por "la unión de los complementarios", una verdadera coincidentia oppositorum que permita comprender como la identidad cultural puede ser simultáneamente universal (común patrimonio de todos los hombres y todos los pueblos de toda la historia de la humanidad) y única (en su expresión original, propia a un pueblo o una colectividad); el hombre, ser histórico, reconciliado finalmente con el hombre esencial.

Resulta, pues, muy importante, descubrir no sólomente lo distintivo de las identidades culturales en que se expresa lo latinoamericano según los países, las zonas, los momentos históricos, sino destacar el estrato fundacional que le es común y las constantes de una problemática y sus modalidades expresivas -artística, filosófica, sociológica, ideológica, política y aún económica- que los pueblos han tratado y realizado en distinta medida, al reconocerse en un ethos cultural común: lo que pueden ser sus paradigmas más explícitos en vísperas del tercer milenio.

Los parámetros actuales

La identidad cultural iberoamericana no es estática ni definitiva, especialmente en la medida en que el continente está abierto a influencias e intercambios. Sin embargo, bajo el impacto de la crisis global que afecta a los países en vías de desarrollo, las limitaciones y carencias de la región se han

própria e a da Europa, o que é justamente sua especificidade e a origem de suas antinomias não resolvidas. Essa dupla herança da América - fonte de sua riqueza e sua diversidade - traduz-se nos movimentos centrípeto e centrífugo de suas expressões culturais. Enquanto, para uns, as verdadeiras raízes da identidade estão nos valores e tradições, para os segundos, a identidade é o resultado do jogo de espelhos entre a Europa (ou se se prefere a chamada cultura ocidental) e a América, reflexos que se reenviam mutuamente imagens, símbolos e informações de todo tipo. A definição da identidade ibero-americana tem se debatido entre essas duas visões em conflito que giram ao redor de conceitos como tradição e novidade, continuidade e ruptura, integração e mudança, evolução e revolução, evasão e enraizamento, abertura em relação a outras culturas e fechamento "isolacionista" e defensivo sobre si mesma.

Hoje se pode afirmar que ao ignorar-se mutuamente e ao pretender excluir-se, as apresentações culturais antinômicas amputaram, em partes essenciais, o que poderia haver sido um projeto global de identidade, já que é possível imaginar uma profunda unidade a partir da "superação dos opostos" ou pela "união dos complementários", uma verdadeira "coincidentia oppositorum" que permita compreender como a identidade cultural pode ser simultaneamente universal (comum patrimônio de todos os homens e todos os povos de toda a história da humanidade); o homem, ser histórico, reconciliado finalmente com o homem essencial.

É, pois, muito importante, descobrir não somente o distintivo das identidades culturais em que se expressa o latinoamericano, segundo os países, as zonas, os momentos históricos, senão que também destacar o extrato fundacional que lhe é comum e as constantes de uma problemática e suas modalidades expressivas - artística, filosófica, sociológica, ideológica, política e ainda econômica - que os povos trataram e realizaram em distinta medida, ao reconhecer-se em um "ethos" cultural comum: o que podem ser seus paradigmas mais explícitos em vésperas do terceiro milênio.

Os parâmetros atuais

A identidade cultural ibero-americana não é estática nem definitiva, especialmente na medida em que o continente está aberto a influências e intercâmbios. No entanto, sob o impacto da crise global que afeta os países em vias de desenvolvimento, as limitações e carências da região se acentuaram. Aos fatores

acentuado. A los factores seculares adversos al desarrollo se agregan nuevos factores derivados de la aplicación y los programas de ajuste económico, revelándose en toda la región la persistencia y la ampliación de profundas desigualdades sociales, expresadas en los exacerbados contrastes entre el empobrecimiento crítico de una gran mayoría de la población y la concentración de riqueza en grupos minoritarios y ello pese al esfuerzo de Estados, gobiernos y sectores de población por superar estas asimetrías.

Los temas de mayor preocupación para la región en vísperas del tercer milenio son, entre otros:

- la consolidación de los sistemas democráticos;
- la estabilidad económica y social;
- la eliminación de la pobreza crítica;
- la formación de recursos humanos con equidad;
- la protección y conservación del medio ambiente y los recursos naturales;
- el acceso real y oportuno al conocimiento científico y tecnológico; y
- el crecimiento demográfico y en particular el acelerado proceso de urbanización.

En su conjunto, los países de la región atraviesan un período caracterizado por dos procesos fundamentales: la transformación productiva para iniciar o recuperar la senda del crecimiento económico y la democratización política para asegurar la participación ciudadana. No obstante la existencia de importantes diferencias entre los países, lo peculiar de este momento histórico es que la equidad social y la democracia política han comenzado a ser concebidos como condiciones necesarias para garantizar la continuidad del proceso de crecimiento económico, de la misma manera que el crecimiento económico es percibido como condición imprescindible para el mantenimiento de la democracia política. Estos cambios en la manera de interpretar la articulación entre democracia, equidad y crecimiento reflejan cambios en la concepción del propio proceso del desarrollo.

Dos preocupaciones económicas esenciales -la deuda externa y la justa remuneración de las materias primas básicas- cruzan horizontalmente estos temas, condicionan las medidas y las urgencias, y establecen prioridades a corto plazo que impiden proyectar las necesarias de "larga duración". A ello se suma la existencia de una verdadera "deuda social interna" en los países, donde las desigualdades sociales y económicas condenan a

seculares adversos ao desenvolvimento, agregam-se novos fatores derivados da aplicação dos programas de ajuste econômico, revelando-se, em toda a região, a persistência e a ampliação de profundas desigualdades sociais, expressas nos exacerbados contrastes entre o empobrecimento crítico de uma grande maioria da população e a concentração de riqueza em grupos minoritários; isso acontece, apesar do esforço de Estados, Governos e setores da população para superar essas assimetrias.

Os temas de maior preocupação para a região às vésperas do terceiro milênio são, entre outros:

- a consolidação dos sistemas democráticos;
- a estabilidade econômica e social;
- a eliminação da pobreza crítica;
- a formação de recursos humanos com equidade;
- a proteção e conservação do meio ambiente e dos recursos naturais;
- o acesso real e oportuno ao conhecimento científico e tecnológico;
- o crescimento demográfico e, em particular, o acelerado processo de urbanização.

Em seu conjunto, os países da região atravessam um período caracterizado por dois processos fundamentais: a transformação produtiva para iniciar ou recuperar o caminho de crescimento econômico e da democratização política para assegurar a participação cidadã. Não obstante, a existência de importantes diferenças entre os países, o peculiar deste momento histórico, é que a equidade social e a democracia política começaram a ser concebidas como condições necessárias para garantir a continuidade do processo de crescimento econômico da mesma maneira que o crescimento econômico é percebido como condição imprescindível para a manutenção da democracia política. Essas mudanças na maneira de interpretar a articulação entre democracia, equidade e crescimento refletem mudanças na concepção do próprio processo de desenvolvimento.

Dois preocupações econômicas essenciais - a dívida externa e a justa remuneração das matérias primas básicas - cruzam horizontalmente esses temas, condicionam as medidas e as urgências, estabelecem prioridades a curto prazo que impedem projetar as necessárias de "longa duração". A isso se agrega a existência de uma verdadeira "dívida social interna" nos países, onde as desigualdades sociais e econômicas condenam

vastos sectores de la población a situaciones extremas de pobreza crítica, con todos sus efectos de marginación y de privaciones a nivel de supervivencia de los servicios básicos como agua, transporte, educación, alimentación, salud, etc.

La erradicación de la pobreza crítica

La crisis que modificó durante los años ochenta las tendencias de crecimiento de décadas anteriores puso en evidencia la naturaleza no equitativa de la distribución del ingreso en las sociedades latinoamericanas, por cuanto los costos de los ajustes económicos derivados del endeudamiento y del bajo precio de las materias primas recayeron en forma desproporcionada en los sectores de ingresos bajos. El porcentaje de la población viviendo situaciones de pobreza crítica -alrededor del 42% del total, unos 160 millones de habitantes- aumentó a lo largo de la década. La pobreza crítica se ha focalizado en las poblaciones indígenas naturalmente marginadas de todo proceso de desarrollo; en la población rural localizada en las zonas menos desarrolladas donde hay carencias nutritivas, de salud y educación; donde existe una discriminación en la aplicación de las políticas sociales nacionales; y en los suburbios de las ciudades donde se multiplican las construcciones "espontáneas" y se agravan los problemas de analfabetismo, deserción escolar y marginación cultural.

La situación de pobreza crítica produce en los seres humanos una pérdida del sentimiento de dignidad, la disolución de los sistemas de valores, el quebrantamiento de la confianza en sí mismo y la desaparición del sentimiento de pertenecer a una sociedad. Los efectos del deterioro profundo de la situación social afectan sobre todo a los jóvenes que, en porcentajes elevados, ni estudian ni trabajan y donde se reclutan muchas veces los delincuentes; a las mujeres incorporadas a la fuerza de trabajo en forma discriminatoria; y a los jefes de familia que sufren elevados niveles de desempleo. Frecuentemente, en los medios en que viven estos sectores de la población, se producen acelerados procesos de degradación ambiental.

Los problemas de la pobreza crítica serán decisivos en los próximos años. Si bien la mayoría de los países han reducido los índices de natalidad, quienes se incorporarán a las poblaciones económicamente activa en el curso del decenio, incidirán en la situación general de pobreza crítica, cuyas metas de erradicación deben basarse en otros principios, por ejemplo, en la educación inscrita en un verdadero "pacto social" de gran alcance que establezca una verdadera sinergia entre educación,

a vastos setores da população, situações extremas de pobreza crítica, com todos seus efeitos de marginalização e de privações a nível de supervivência dos serviços básicos como água, transporte, educação, alimentação, saúde, etc...

A erradicação da pobreza crítica

A crise que modificou, durante os anos oitenta, as tendências de crescimento de décadas anteriores, pôs em evidência a natureza não equitativa da distribuição do ingresso nas sociedades latino-americanas, já que os custos dos ajustes econômicos, derivados do endividamento e do baixo preço das matérias primas, recaíram de forma desproporcionada nos setores de baixos ingressos. A porcentagem da população vivendo situações de pobreza crítica - ao redor de 42% do total, uns 160 milhões de habitantes - aumentou ao longo da década. A pobreza crítica centrou-se nas populações indígenas naturalmente marginalizadas de todo processo de desenvolvimento; na população rural, localizada nas zonas menos desenvolvidas, onde há carências nutritivas, de saúde e educação e onde existe uma discriminação na aplicação das políticas sociais nacionais; e nos subúrbios das cidades, onde se multiplicam as construções "espontâneas" e se agravam os problemas de analfabetismo, deserção escolar e marginalização cultural.

A situação de pobreza crítica produz, nos seres humanos, uma perda do sentimento de dignidade, a dissolução dos sistemas de valores, a perda da confiança em si mesmo e o desaparecimento do sentimento de pertencer a uma sociedade. Os efeitos do deterioramento profundo da situação social afetam, sobretudo, os jovens que, em porcentagens elevadas, não estudam e nem trabalham, e onde se recrutam muitas vezes os delinquentes, as mulheres incorporadas à força de trabalho de forma discriminatória e os chefes de família que sofrem elevados níveis de desemprego. Frecuentemente, nos meios em que vivem esses setores da população, produzem-se acelerados processos de degradação do ambiente.

Os problemas da pobreza crítica serão decisivos nos próximos anos. Mesmo que a maioria dos países tenham reduzido os índices de natalidade, as pessoas que se incorporarão às populações economicamente ativas no curso do decênio, incidirão na situação geral de pobreza crítica, cuyas metas de erradicación devem se basear em outros principios. Por exemplo, na educação inscrita em um verdadeiro "pacto social" de grande alcance que estabeleça uma verdadeira sinergia entre educação,

ciencias naturales y ciencias sociales, cultura y comunicación y los sectores de la comunidad (padres, docentes, jóvenes, autoridades, etc.).

La región en el umbral del tercer milenio

Ante los problemas con que Iberoamérica enfrenta el tercer milenio, los esfuerzos de gobiernos y sociedades civiles para consolidar sistemas plurales, participativos y esencialmente democráticos, si bien son auspiciosos, no parecen suficientes.

El sistema político debe propiciar una amplia concertación democrática que permita rehacer la cohesión social y ampliar las inversiones del ahorro interno. Aprovechar con eficiencia la amplia mano de obra existente requiere poner énfasis en la educación y en la capacitación, así como en nuevas formas y rubros de producción que fomenten la creación de micro-empresas, tanto en el sector informal urbano como en el campesinado. Una educación desligada del mundo real no haría sino agravar los desequilibrios individuales y sociales existentes. La educación debe servir a las verdaderas demandas sociales y no a las de la propia administración educativa.

Por lo tanto, la nueva estrategia educativa debe basarse en los aprendizajes efectivos y en la introducción de reformas que tienden a otorgar mayores niveles de autonomía pedagógica a los establecimientos educativos. La descentralización, los mecanismos de evaluación de resultados y de información al público, los programas de compensación de diferencias y las acciones destinadas a fortalecer la capacidad de efectuar demandas educativas más calificadas por parte de sectores desfavorecidos y necesitados, son instrumentos fundamentales para el éxito de las acciones educativas que los próximos años requieren.

ciências naturais e ciências sociais, cultura e comunicação e os setores da comunidade (pais, docentes, jovens, autoridades, etc...).

A região no umbral do terceiro milênio

Diante dos problemas com que Ibero-América enfrenta o terceiro milênio, os esforços de governos e sociedades civis para consolidar sistemas conjuntos participativos e essencialmente democráticos, ainda que sejam auspiciosos, não parecem suficientes.

O sistema político deve propiciar uma ampla concertação democrática que permita refazer a coesão social e ampliar as inversões da economia interna. Aproveitar, com eficiência, a ampla mão-de-obra existente, requer pôr ênfase na educação e na capacitação, assim como em novas formas e níveis de produção que fomentem a criação de microempresas, tanto no setor informal urbano como no meio camponês. Uma educação desligada do mundo real não faria senão agravar os desequilíbrios individuais e sociais existentes. A educação deve servir às verdadeiras demandas sociais e não às da própria administração educativa.

Portanto, a nova estratégia educativa deve basear-se nas aprendizagens efetivas e na introdução de reformas que tendem a outorgar maiores níveis de autonomia pedagógica aos estabelecimentos educativos. A descentralização, os mecanismos de avaliação de resultados e de informação ao público, os programas de compensação de diferenças e as ações destinadas a fortalecer a capacidade de efetuar demandas educativas mais qualificadas por parte de setores desfavorecidos e necessitados, são instrumentos fundamentais para o êxito das ações educativas que os próximos anos requerem.

PCI/DT/3
18-Jul-91

III. DEL DESARROLLISMO ECONOMICO A LA DIMENSION CULTURAL DEL DESARROLLO

Hasta hace pocos años las doctrinas económicas, sea cual fuere su signo, ocupaban la escena como ideología de base del desarrollo. Este "economicismo" triunfaba al punto que otras disciplinas, tanto sociales como culturales, no se tenían en cuenta en la toma de decisiones políticas, aunque demógrafos y científicos -gracias a trabajos de campo minuciosos- pudieran medir los efectos negativos del crecimiento en los desniveles de la distribución de la población (especialmente en el desenfrenado crecimiento urbano y el éxodo rural) o en la contaminación del medio ambiente.

A principios de la década de los ochenta se tomó conciencia que el desarrollo económico, aún basado en el progreso científico y técnico, podía generar nuevas desigualdades si no se tenían en cuenta políticas adecuadas y si no se manejaban correctamente los recursos humanos. El endeudamiento de muchos países lanzados a un desarrollo desenfrenado probó que los recursos financieros no lo eran todo, particularmente si carecían de condiciones democráticas, para repartir y utilizar los recursos nacionales y no derrocharlos en proyectos decididos por una minoría de tecnócratas. En muchos casos, los "modelos de desarrollo" aplicados han desconocido la realidad de los países de la región y sus potencialidades, pero sobre todo sus especificidades y han demostrado que no puede hablarse en ningún caso de un sólo modelo de desarrollo. En otros casos, los adelantos generados -aunque nadie los discuta- se han acompañado de graves desequilibrios internos, tanto económicos como culturales. Una clara lección se desprende además: las estrategias basadas exclusivamente en criterios financieros o económicos se enfrentan a menudo con la indiferencia o el rechazo de las poblaciones afectadas.

Finalmente, la crisis planetaria del medio ambiente y la toma de conciencia de la interdependencia de los fenómenos que la agobian, ha demostrado, a veces dramáticamente -como fuera el caso de Chernobil- que los distinguos ideológicos entre bloques ya no cuentan en un mundo donde los problemas son comunes a la humanidad entera.

La dimensión cultural del desarrollo

El reconocimiento de la dimensión cultural del desarrollo

III. DO DESENVOLVIMENTO ECONÔMICO À DIMENÇÃO CULTURAL DO DESENVOLVIMENTO

Até poucos anos atrás, as doutrinas econômicas, qualquer que fossem seus signos, ocupavam a cena como ideologia de base do desenvolvimento. Este "economicismo" triunfava a ponto de que outras disciplinas, tanto sociais como culturais, não eram levadas em conta na tomada de decisões políticas, ainda que demógrafos e cientistas -graças a trabalhos de campo minuciosos- puderam medir os efeitos negativos do crescimento nos desniveis da distribuição da população (especialmente no desenfreado crescimento urbano e no êxodo rural) ou na contaminação do meio ambiente.

A princípios da década dos oitenta, tomou-se consciência de que o desenvolvimento econômico, mesmo baseado no progresso científico e técnico, podia gerar novas desigualdades se não se levava em conta políticas adequadas e se não se manejavam corretamente os recursos humanos. O endividamento de muitos países lançados a um desenvolvimento desenfreado provou que os recursos financeiros não eram tudo, particularmente se careciam de condições democráticas para repartir e utilizar os recursos nacionais e não esbanjá-los em projetos decididos por uma minoria de tecnocratas. Em muitos casos, os "modelos de desenvolvimento" aplicados desconhecem a realidade dos países da região e suas potencialidades, mas, sobretudo, todas suas especificidades demonstraram que não podem falar, em nenhum caso, de um só modelo de desenvolvimento. Em outros casos, os adiantamentos gerados -ainda que ninguém os discuta- foram acompanhados de graves desequilíbrios internos, tanto econômicos como culturais. Além disso, uma clara lição é deduzida: as estratégias baseadas exclusivamente em critérios financeiros ou econômicos se enfrentam seguidamente com a indiferença ou o rechaço das populações afetadas.

Finalmente, a crise planetária do meio ambiente e a tomada de consciência da interdependência dos fenómenos que a pressionam, demonstrou, às vezes, dramaticamente - como foi o caso de Chernobil - que as distinções ideológicas entre blocos já não são levadas em conta em um mundo onde os problemas são comuns à humanidade inteira.

A dimensão cultural do desenvolvimento

O reconhecimento da dimensão cultural do desenvolvimento

- Dilucidar las constantes interacciones entre las estructuras económicas y los sistemas culturales, así como buscar un mejor equilibrio entre los sistemas socioeconómicos y los modos de vida, a fin de lograr la compatibilidad de los planes y proyectos de desarrollo con el contexto cultural endógeno y su conformidad con las aspiraciones y valores de la población.

- Tomar en cuenta las formas de acción sociocultural o de animación aptas para ayudar a los grupos más desfavorecidos a recuperar su identidad (lengua, conocimientos teóricos y prácticos, sistemas de valores, etc.).

- Para que una estrategia de desarrollo tenga éxito no pueden dejarse de lado las características esenciales del entorno cultural y natural de la población, ni las necesidades, aspiraciones y valores de los destinatarios.

- La democracia política, el desarrollo económico y la equidad social forman un bloque unido de factores relacionados entre sí, cuyo equilibrio es la única garantía de un desarrollo armónico y sostenido.

La dimensión cultural del desarrollo se funda en el carácter pluridimensional e integrador de la cultura, en la interdisciplinariedad y en la revalorización de la persona.

1) El carácter pluridimensional e integrador de la cultura

El diálogo intercultural y la convivencia interétnica constituyen, en un mundo esencialmente mestizo, la base de una sociedad auténticamente pluricultural y capaz de integrar sus diversos componentes. Esta capacidad de integración ya está presente en el período de la conquista y dominación ibérica. Aunque generada originalmente por la resistencia de las culturas locales al ocupante -especialmente las que tenían una mayor organización socio-política- la integración de diferentes componentes culturales caracteriza la civilización iberoamericana desde sus orígenes. Basta pensar en las expresiones del barroco americano en cuya originalidad son esenciales los componentes artísticos indígenas. Algo similar ocurre en la rica polifonía actual de las artes, la música y las letras del continente donde, sin dejar de estar profundamente enraizadas en la variedad antropológica y cultural de la región, se reconocen símbolos, influencias y referencias de otras expresiones culturales del mundo.

-Elucidar as constantes interações entre as estruturas econômicas e os sistemas culturais, assim como buscar um melhor equilíbrio entre os sistemas sócio-econômicos e os modos de vida, a fim de conseguir a compatibilidade dos planos e projetos de desenvolvimento no contexto cultural endógeno e sua conformidade com as aspirações e valores da população.

-Levar em conta as formas de ação sócio-cultural ou de animação aptas para ajudar os grupos mais desfavorecidos a recuperar sua identidade (língua, conhecimentos teóricos e práticos, sistemas de valores, etc...).

-Para que uma estratégia de desenvolvimento tenha êxito, não se podem deixar de lado as características essenciais do entorno cultural e natural da população, nem as necessidades, aspirações e valores dos destinatários.

-A democracia política, o desenvolvimento econômico e a equidade social formam um bloco unido de fatores relacionados entre si, cujo equilíbrio é a única garantia de um desenvolvimento harmonioso e permanentemente mantido.

A dimensão cultural do desenvolvimento se baseia no caráter pluridimensional e integrador da cultura, na interdisciplinaridade e na revalorização da pessoa.

1) O carácter pluridimensional e integrador da cultura

O diálogo intercultural e a convivência interétnica, constituem, num mundo essencialmente mestiço, a base de uma sociedade autenticamente pluricultural e capaz de integrar seus diversos componentes. Esta capacidade de integração já está presente no período da conquista e dominação ibérica. Ainda que gerada originalmente pela resistência das culturas locais ao ocupante - especialmente as que tinham uma maior organização sócio-política - a integração de diferentes componentes culturais caracteriza a civilização ibero-americana desde suas origens. Basta pensar nas expressões do Barroco americano em cuja originalidade são essenciais os componentes artísticos indígenas. Algo semelhante ocorre na rica polifonia atual das artes, das músicas e das letras do continente onde, sem deixar de estar profundamente enraizadas na variedade antropológica e cultural da região, reconhecem-se símbolos, influências e referências de outras expressões culturais do mundo.

2) La Interdisciplinaridad Inevitable

El desarrollo concebido en su necesaria dimensión cultural es inevitablemente interdisciplinario, tan variados son sus componentes y su dimensión intercultural. El desafío de la interdisciplinaridad, de la pluridisciplinaridad o de la "transdisciplinaridad" es imprescindible para ampliar el campo epistemológico, y por qué no hermenéutico, del debate sobre el conocimiento. Introducir en las modalidades de acción que se sugieren en la perspectiva del tercer milenio un nuevo espíritu creativo, de interdisciplinaridad y de responsabilidad compartida, lo que en lenguaje de gestión se llama la intersectorialidad, es una apertura generadora de nuevos espacios de libertad.

3) La valorización de la persona

La verdadera dimensión cultural del desarrollo no debe olvidar la persona, porque toda mejora de la condición humana no puede traducirse en un simple aumento de recursos, sino que exige una progresión constante de la calidad de la vida entendida no únicamente como un "tener más", sino como un "ser más". Más que al mero bienestar -y pese a su importancia en la mejoría de los niveles de vida de indigentes y desposeídos- el hombre aspira a nuevos valores. Esta búsqueda de valores es una empresa fundamentalmente cultural a través de la cual se pone de manifiesto la esencial dignidad y la igualdad del individuo considerado como ser humano, comunicando, creando y creándose, dando a la vida un sentido que no sea únicamente un recorrido de obstáculos para sobrevivir entre el nacimiento y la muerte. El hombre es, pues, el medio y el fin del desarrollo, la "medida de todas las cosas". Algo que no debe olvidarse, ya que como escribió el poeta Salvador Espriú:

"Pues tú eres hombre, vieja medida de todas las cosas, y buscarás en vano una más alta dignidad en el mundo que miran y comprenden los ojos".

La nueva legitimidad de la sociedad

En casi todas las regiones del planeta, especialmente en América Latina y Europa, la vida pública ha emprendido la transición hacia formas políticas y económicas que restituyen la responsabilidad, la iniciativa y las decisiones al conjunto de los actores sociales. Los órdenes autoritarios o centralizadores que hicieron al Estado el actor hegemónico del desarrollo, único habilitado a fijar las opciones políticas, sociales y económicas admisibles, han cedido a una nueva legitimidad que emana de la voluntad popular.

2) A Interdisciplinaridade Inevitável

O desenvolvimento concebido em sua necessária dimensão cultural é inevitavelmente interdisciplinário, tão variados são seus componentes e sua dimensão intercultural. O desafio da interdisciplinaridade, da pluridisciplinaridade ou da "transdisciplinaridade" é imprescindível para ampliar o campo epistemológico e não hermenêutico do debate sobre o conhecimento. Introduzir nas modalidades de ação que se sugerem na perspectiva do terceiro milênio um novo espírito criativo, de interdisciplinaridade e de responsabilidade compartilhada, o que na linguagem de gestão se chama a intersectorialidade, é uma abertura geradora de novos espaços de liberdade.

3) A valorização da pessoa

A verdadeira dimensão cultural do desenvolvimento não deve esquecer a pessoa, porque toda a melhora da condição humana não pode ser traduzida em um simples aumento de recursos, senão que exige uma progressão constante da qualidade da vida entendida não unicamente como um "ter mais", senão como "ser mais". Mais que o bem-estar - e apesar da sua importância na melhora dos níveis de vida de indigentes e despossuídos - o homem aspira a novos valores. Essa busca de valores é uma empresa fundamentalmente cultural através da qual se manifesta a essencial dignidade e a igualdade do indivíduo considerado como ser humano, comunicando, criando e criando-se, dando à vida um sentido que não seja unicamente um percurso de obstáculos para sobreviver entre o nascimento e a morte. O homem é, pois, o meio e o fim do desenvolvimento, a "medida de todas as coisas". Algo que não se deve esquecer, já que como escreveu o poeta Salvador Espriú:

"Pues tú eres hombre, vieja medida de todas las cosas, y buscarás en vano una más alta dignidad en el mundo que miran y comprenden los ojos".

A nova legitimidade da sociedade

Em quase todas as regiões do planeta, especialmente na América Latina e Europa, a vida política empreendeu a transição em direção a formas políticas e econômicas que restituem a responsabilidade, a iniciativa e as decisões ao conjunto dos atores sociais. As ordens autoritárias ou centralizadoras que fizeram do Estado o ator hegemônico do desenvolvimento único habilitado a fixar as opções políticas, sociais e econômicas admissíveis, cederam a uma nova legitimidade que emana da vontade popular.

PC/DT/3
18-Jul-91

Intelectuales, políticos y simples ciudadanos perciben en las formas que asume la democracia moderna y más allá de los principios de soberanía popular, la necesidad de generalizar prácticas políticas plurales, solidarias y participativas, donde derechos humanos y libertades cívicas son, de consumo, fundamento ético del consenso colectivo y donde son perceptibles formas más abiertas de iniciativa privada tanto en la vida económica como en el plano personal.

1. Conciliar libertad y justicia social

Esta sociedad civil más compleja y diferenciada interpela desde el porvenir, no para instaurar un "nuevo orden", sino para contribuir a una "nueva legitimidad" basada en la libertad, la participación, y la equidad. Un nuevo orden a escala regional o mundial no es otra cosa que el respeto a la Carta de las Naciones Unidas y la Declaración de los Derechos Humanos. A escala nacional es la democracia, porque sea cual sea su dimensión - nacional, regional o mundial - la nueva sociedad más libre, solidaria y justa no puede ser el resultado de un proyecto de unos pocos, minoría esclarecida que se pretende detentadora de soluciones globales, sino del resultado de un trabajo colectivo y abierto a todos, con generosos mecanismos de participación colectiva.

2. Construir sociedades participativas

La expresión más importante de la ciudadanía, y por lo tanto, de la democracia genuina, es la plena participación en los asuntos públicos. Esta participación que hoy, de hecho, está vedada a buena parte de los ciudadanos, incluso en países democráticos, necesita de una redefinición de los conceptos básicos de la vida en comunidad. El voluntarismo providencialista de las décadas pasadas o el fatalismo frente a las dificultades percibidas como algo inevitable, da paso a una acción concertada de donde se ha desterrado toda concepción totalizadora y exclusiva de la sociedad. Ello supone que los enfrentamientos y exclusiones del pasado ceden a la conciencia de una mayor solidaridad entre grupos diversos de la sociedad donde los grandes sistemas ideológicos ya no sirven para explicar los tiempos actuales. Si los paradigmas académicos parecen agotados, las preguntas frescas e innovadoras tienen que salir de lo real. Nada mejor, pues, que propiciar nuevas modalidades que permitan su libre y espontánea expresión.

Intelectuais, políticos e simples cidadãos percebem, nas formas que assume a democracia moderna e além dos princípios de soberania popular, a necessidade de generalizar práticas políticas conjuntas, solidárias e participativas, onde direitos humanos e libertades cívicas são de consumo, fundamento ético do consenso coletivo e onde são perceptíveis formas mais abertas de iniciativa privada, tanto na vida econômica como no plano pessoal.

1. Conciliar liberdade e justiça social

Esta sociedade civil mais complexa e diferenciada interpela, desde o porvir, não para instaurar uma "nova ordem", senão para contribuir a uma "nova legitimidade", baseada na liberdade, na participação e na equidade. Uma nova ordem à escala regional ou mundial não é outra coisa mais do que o respeito à Carta das Nações Unidas e à Declaração dos Direitos Humanos. À escala nacional é a democracia, porque seja qual for sua dimensão - nacional, regional ou mundial - a nova sociedade mais livre, solidária e justa não pode ser o resultado de um projeto de poucos, minoria esclarecida que se crê dona de soluções globais, senão do resultado de um trabalho coletivo e aberto a todos, com generosos mecanismos de participação coletiva.

2. Construir sociedades participativas

A expressão mais importante da cidadania, e portanto, da democracia genuína, é a plena participação nos assuntos públicos. Essa participação que hoje está vedada a boa parte dos cidadãos, inclusive em países democráticos, necessita de uma redefinição dos conceitos básicos da vida em comunidade. O voluntarismo providencialista das décadas passadas ou o fatalismo diante das dificuldades percebidas como algo inevitável, dá passagem a uma ação concertada de onde se desterrou toda a concepção totalizadora e exclusiva da sociedade. Isso supõe que os enfrentamentos e exclusões do passado cedem à consciência de uma maior solidariedade entre grupos diversos da sociedade, onde os grandes sistemas ideológicos já não servem para explicar os tempos atuais. Se os paradigmas acadêmicos parecem esgotados, as perguntas frescas e inovadoras têm que sair do real. Nada melhor, pois, que propiciar novas modalidades que permitam sua livre e espontânea expressão.

PCI/DT/3
18-Jul-91

3. Transformar los estilos de gestión interna

En efecto, para que una nueva sociedad participativa sea posible y una nueva ética solidaria rija sus comportamientos, hay que repensar muchas modalidades de acción, estructuras y ámbitos de competencia existentes, y ser capaces de emprender, sin tardar, la transformación de los estilos de gestión interna.

a) Integrar lo urgente en el largo plazo. A la complejidad de las cuestiones y al número creciente de componentes imprevisibles, se han unido en estos últimos años el grado de aceleración de los acontecimientos, no sólo políticos, sino también sociales (por ejemplo el crecimiento demográfico y el drenaje rural) y ecológicos, como el deterioro del medio ambiente. La consecuencia es que las decisiones sobre los temas comunes al planeta no pueden posponerse y que la ética del tiempo cobra un redoblado protagonismo no sólo en los ámbitos del ejercicio del poder, sino en la conciencia de cada ciudadano. Se necesita, pues, de una capacidad de carácter fundamentalmente estratégica, para combinar las políticas destinadas a enfrentar los problemas urgentes con el diseño de estrategias de largo plazo. La urgencia del largo plazo supone una clara visión prospectiva donde se enfrente la coyuntura, decidiendo cuales son las prioridades aún en los casos de escasa disponibilidad de inversión.

b) Promover amplios acuerdos nacionales. Decidir a largo plazo, desbordando los límites habituales de las legislaturas de un gobierno (lo que se entiende por soluciones "transgubernamentales"), es una necesidad impostergable. Ello sólo será posible a través de amplios pactos de Estado que vayan más allá de la coyuntura política, lo que si es viable en el clima democrático que vive la región, sólo puede ser duradero si encuentra los mecanismos de participación adecuados.

c) Romper los aislamientos corporativos. Se ha cobrado asimismo conciencia de la necesidad de modificar los estilos de gestión interna dando mayores cuotas de responsabilidad a sus actores sociales. La ruptura del aislamiento corporativo que caracteriza a muchos grupos es una necesidad, especialmente en sectores como el de la educación.

d) Impulsar las soluciones endógenas. La adecuación de las posibilidades reales a los medios efectivos y la búsqueda de recursos propios y capacidades internas en un mundo cada vez más relacionado e interdependiente, no es fácil y está jalonada de otras consideraciones. Porque si las soluciones deben buscar-

3. Transformar os estilos de gestão interna

Deste modo, para que uma nova sociedade participativa seja possível e uma nova ética solidária dirija seus comportamentos, deve-se repensar as diversas modalidades de ação, estruturas e âmbitos de competição existentes, e ser capazes de emprender, sem demora, a transformação dos estilos de gestão interna.

a) Integrar o urgente em um longo prazo. À complexidade das questões e ao número crescente de componentes imprevisíveis, uniram-se, nestes últimos anos, o grau de aceleração dos acontecimentos não só políticos, como também sociais (por exemplo, o crescimento demográfico e a drenagem rural) e ecológicos, como deterioramento do meio ambiente. Como consequência, as decisões sobre os temas comuns ao planeta, não podem ser adiadas e a ética do tempo cobra um duplo protagonismo, não só nos âmbitos do exercício do poder, como também na consciência de cada cidadão. Necessita-se, pois, de uma capacidade de carácter fundamentalmente estratégica, para combinar as políticas destinadas a enfrentar os problemas urgentes com o desenho de estratégias a longo prazo. A urgência de longo prazo supõe uma clara visão prospectiva onde se enfrente a conjuntura, decidindo quais são as prioridades ainda nos casos de escassa disponibilidade de investimento.

b) Promover amplos acordos nacionais. Decidir a longo prazo, ultrapassando os limites habituais das legislaturas de um governo "que se entende por soluções transgovernamentais. É uma necessidade impostergável. Isso só será possível através de amplos pactos de Estado que vão além da conjuntura política, o que é viável no clima democrático que vive a região, só pode se duradouro se encontra os mecanismos de participação adequados.

c) Romper os isolamentos corporativos. Tem se cobrado assim mesmo, consciência da necessidade de modificar os estilos de gestão interna, dando maiores quotas de responsabilidade a seus atores sociais. A ruptura do isolamento corporativo que caracteriza a muitos grupos é uma necessidade, especialmente em setores como o da educação.

d) Impulsionar as soluções endógenas. A adequação da possibilidades reais aos meios efetivos e a busca de recursos próprios e capacidades internas num mundo cada vez mais relacionado e interdependente, não é fácil e está estirada por outras considerações. Porque se as soluções devem buscar-se na

PC/DT/3
18-Jul-91

se en las capacidades y en la sinergia de los propios países, debidamente integrados en la región, cooperando entre sí, atenuando sus diferencias, una integración regional no puede prescindir de los contextos internacionales económicos, científicos y tecnológicos del mundo actual. Se trata -en todos los casos- de pensar los problemas globalmente y actuar regional o localmente, porque muchas respuestas a problemas de carácter mundial (medio ambiente, por ejemplo) deben ser endógenas e internas, respuestas de los habitantes de la región a los que concierne en forma prioritaria el problema.

4. La cooperación multilateral

Los cambios sociales mundiales y sus expresiones regionales hacen indispensable -más que nunca- la cooperación regional e interregional, porque sólo en el marco de una mayor cooperación multilateral es posible atenuar desigualdades internas, reducir dependencias externas científicas y económicas. Superada la polarización ideológica de otrora, el mayor desafío frente al tercer milenio es poder traducir las voluntades públicas y privadas de los países en estrategias de cooperación supranacional que minimicen los costos sociales de toda transición.

Identidad cultural y desarrollo

En la perspectiva del tercer milenio en que se sitúa la Primera Cumbre Iberoamericana reunida en Guadalajara (México) y en función de las preocupaciones de la UNESCO sobre "Desarrollo e identidad cultural" se presentan a continuación una serie de análisis y propuestas acerca de:

- 1) Cultura democrática y desarrollo.
- 2) Medios de comunicación y cohesión social.
- 3) Progreso científico y equilibrio ecológico.
- 4) Convivencia de las culturas y apoyo a la creatividad.

capacidades e na sinergia dos próprios países, devidamente integrados na região, cooperando entre si, atenuando suas diferenças, uma integração regional não pode prescindir dos contextos internacionais econômicos, científicos e tecnológicos do mundo atual. Trata-se - em todo caso - de pensar nos problemas de maneira global e atuar regional ou localmente, porque muitas respostas a problemas de caráter mundial (meio ambiente, por exemplo) devem ser endógenas, internas, respostas dos habitantes da região aos quais concerne de forma prioritária o problema.

4. A cooperação multilateral

As mudanças sociais mundiais e suas expressões regionais tornam indispensável - mais do que nunca - a cooperação regional e inter-regional, porque só no marco de uma maior cooperação multilateral é possível atenuar desigualdades internas, reduzir dependências externas científicas e econômicas. Superada a polarização ideológica de outrora, o maior desafio diante do terceiro milênio é poder traduzir as vontades públicas e privadas dos países em estratégias de cooperação supranacional que minimizem os custos sociais de toda transição.

Identidade cultural e desenvolvimento

Na perspectiva do terceiro milênio em que se situa a Primeira Reunião Cume Ibero-Americana, reunida em Guadalajara (México), e em função das preocupações da UNESCO sobre "Desenvolvimento e Identidade Cultural", apresentam-se à continuação uma série de análises e propostas sobre:

- 1) Cultura democrática e desenvolvimento
- 2) Meios de comunicação e coesão social
- 3) Progreso científico e equilibrio ecológico
- 4) Convivência das culturas e apoio à criatividade.

IV. CULTURA DEMOCRÁTICA Y DESARROLLO

En este fin de siglo estamos viviendo un momento excepcional de la historia en el que vastas zonas sometidas al miedo y al silencio han recuperado la palabra y se reconocen en la libertad. Este proceso que culminó en forma espectacular con la caída del muro de Berlín, está presente ahora en la apertura de fronteras, en la libre circulación de ideas y personas, en la reactivación de intercambios intelectuales y en las nuevas formas de cooperación en que cristaliza un mundo que ha cobrado conciencia de su globalidad y de su destino común.

En buena medida ha sido en América Latina donde ha empezado esta reflexión sobre los problemas de la práctica y la vida democrática de la gobernabilidad en un contexto de evolución acelerada y donde se intenta prolongar la democracia formal, tal como la consagran constituciones y legislaciones adoptadas en su mayoría en el siglo pasado, dándole un contenido abierto y de participación social mayor y capaz de responder a los desafíos de este fin de milenio. La comprobación de una situación de hecho -el proceso de democratización del mundo en el que América Latina participa activamente de norte a sur- sirve para proyectar las bases de nuevas condiciones de participación, fundadas en una verdadera cultura democrática en la que se reconozcan a través del diálogo interétnico todos los habitantes del continente y no sólo sus minorías esclarecidas.

Porque la vida de la democracia no se limita al sólo ejercicio del derecho de voto y la delegación en gobernantes de toda iniciativa política, social o económica. La vida democrática necesita de la participación activa de todos los ciudadanos. De meros votantes, deben pasar a ser auténticos actores sociales. La soberanía popular consagrada en los principios constitucionales, necesita de una legitimidad suplementaria basada en un Estado de derecho y en una práctica plural y participativa donde todo conflicto pueda dirimirse en paz. Para ello, deben encontrarse los mecanismos que hagan de la democracia una práctica cotidiana y no sólo un principio jurídico. Este es el mayor desafío que se plantea hoy en el nuevo espacio de la libertad ganada: apostar con imaginación y a través de una discusión abierta y franca, al encuentro en tierra americana entre el ideal y la realidad de la vida democrática del futuro, porque los problemas más agudos y complejos del continente -sociales, políticos, económicos, ecológicos- sólo podrán resolverse a

IV. CULTURA DEMOCRÁTICA E DESENVOLVIMENTO

Neste fim de século, estamos vivendo um momento excepcional da história, no qual vastas zonas submetidas a medo e ao silêncio, recuperaram a palavra e se reconhecem na liberdade. Esse processo que culminou de forma espetacular com a queda do muro de Berlim, está presente agora na abertura de fronteiras, na livre circulação de idéias e pessoas, na reativação de intercâmbios intelectuais e nas novas formas de cooperação em que se cristaliza um mundo que cobrou consciência de sua globalidade e de seu destino comum.

Em boa proporção, foi na América Latina onde começou esta reflexão sobre os problemas da prática e da vida democrática, da governabilidade em um contexto de evolução acelerada e onde se tenta prolongar a democracia formal, tal como consagram constituições e legislações adotadas, em sua maioria no século passado, dando-lhe um conteúdo aberto e de participação social maior e capaz de responder aos desafios desse fim de milênio. A comprovação de uma situação existente - processo de democratização do mundo no qual a América Latina participa ativamente de Norte a Sul - serve para projetar as bases de novas condições de participação, baseadas em uma verdadeira cultura democrática na qual se reconheçam, através do diálogo interétnico, todos os habitantes do continente e não só suas minorias esclarecidas.

Porque a vida da democracia não se limita somente ao exercício do direito de voto e em delegar aos governantes toda a iniciativa política, social ou econômica. A vida democrática necessita da participação ativa de todos os cidadãos. De simples votantes devem passar a ser autênticos atores sociais. A soberania popular consagrada nos princípios constitucionais, necessita de uma legitimidade suplementária baseada em um Estado de Direito e em uma prática conjunta e participativa, onde todo conflito possa dirimir-se em paz. Para isso, devem ser encontrados os mecanismos que façam da democracia uma prática cotidiana e não só um princípio jurídico. Esse é o maior desafio que se apresenta hoje no novo espaço da liberdade obtida: apostar com imaginação e através de uma discussão aberta e franca no encontro, em terra americana, entre o ideal e a realidade da vida democrática do futuro. Porque os problemas mais agudos e complexos do continente - sociais, políticos, econômicos, ecológicos - só poderão ser resolvidos através

sobre todo, en la fundación consensual de condiciones de funcionamiento efectivo de la democracia. Estos esfuerzos deben conjugarse a todos los niveles, desde gobernantes a meros ciudadanos, pasando por científicos e intelectuales, porque sólo la democracia hace posible un diálogo fructuoso. Es por ello también que la reflexión y el debate sobre el desarrollo y la democracia, cauces inevitables para un futuro soportable, se orientan hacia la cultura democrática.

La cultura democrática constituye y constituirá progresivamente un componente esencial de la paz y el desarrollo. A las dimensiones educativa y científica del desarrollo que ya nadie discute, se hace evidente hoy en día que sin conocer al "otro", sin hacer el esfuerzo de comprender a los demás, sin el respeto de otras identidades, no será posible observar este comportamiento colectivo que se denomina democracia.

La acción de envergadura internacional que la UNESCO ha emprendido en el campo de la democracia - y cuyo primer resultado ha sido la adopción de la Declaración de Montevideo sobre "Cultura y Gobernabilidad Democráticas" el 28 de noviembre de 1990- no es más que la prolongación natural de su misión ética en la promoción de los derechos humanos. Los derechos humanos son la base de la ley común sobre la que se asienta el Estado de derecho y el fundamento ético de la vida social. En la práctica política plural y participativa, los derechos humanos y las libertades cívicas constituyen no sólo los límites a la arbitrariedad del poder, sino la base de una firme resolución a escala personal, municipal, nacional y regional en el que el advenimiento de una cultura democrática es primordial.

Por lo pronto, hay que repensar el papel del Estado en el marco de la sociedad contemporánea. Hay que decirlo claramente y sin temores: una cierta idea de los fines y cometidos del Estado, que ha prevalecido hasta hace poco, está en crisis. El proceso de democratización del mundo no sólo ha erradicado al Estado autoritario, sino también al Estado hegemónico que, desde hace algunas décadas, se erigiera en protagonista único del desarrollo en muchos países democráticos.

Hoy es imprescindible repensar el Estado sobre otras bases que le otorguen, sobre todo, una dimensión ética como guardián de la soberanía y garante supremo de los derechos humanos, como impulsor de los mecanismos colectivos donde las partes encuentren, merced a contratos sociales, solución a sus tensiones y diferencias. Hay que imaginar, también, al Estado

na fundação consensual de condições de funcionamento efetivo da democracia. Esses esforços devem conjugar-se em todos os níveis, desde governantes até simples cidadãos, passando por cientistas e intelectuais, porque só a democracia torna possível um diálogo frutífero. É por isso também que a reflexão e o debate sobre o desenvolvimento e a democracia, caminhos inevitáveis para um futuro suportável, orientam-se em direção à cultura democrática.

A cultura democrática constitui e constituirá, progressivamente, um componente essencial da paz e do desenvolvimento. Às dimensões educativas e científicas do desenvolvimento que já ninguém discute, torna-se evidente, hoje em dia, que sem conhecer o "outro", sem fazer o esforço de compreender os demais, sem o respeito de outras identidades, não será possível observar esse comportamento coletivo que se denomina democracia.

A ação de envergadura internacional que a UNESCO empreendeu no campo da democracia - e cujo primeiro resultado foi a adoção da Declaração de Montevideu sobre "Cultura e Governabilidade Democráticas", a 28 de novembro de 1990 não é mais que a prolongação natural de sua missão ética na promoção dos direitos humanos. Os direitos humanos são a base da lei comum sobre a que se assenta o Estado de Direito e o fundamento ético da vida social. Na prática política conjunta e participativa, os direitos humanos e as liberdades cívicas constituem não somente os limites à arbitrariedade do poder, como também à base de uma firme resolução à escala pessoal, municipal, nacional e regional no que o advento de uma cultura democrática é primordial.

Por agora, tem-se que repensar o papel do Estado no marco da sociedade contemporânea. Deve-se dizê-lo claramente e sem temores: uma certa idéia dos fins e cometimento do Estado, que prevaleceu até há pouco, está em crise. O processo de democratização do mundo não somente erradicou o Estado autoritário, como também o Estado hegemônico que, desde algumas décadas, torna-se o protagonista único do desenvolvimento em muitos países democráticos.

Hoje é imprescindível repensar o Estado sobre outras bases que lhe outorguem, sobretudo, uma dimensão ética como guarda da soberania e garantia suprema dos direitos humanos: como impulsor dos mecanismos coletivos onde as partes encontrem, por meio de contratos sociais, solução para suas tensões e diferenças. Deve-se imaginar, também, o Estado assegurand

PC/DT/3
18-Jul-91

asegurando una mayor cooperación entre los actores sociales, dando impulso a las iniciativas privadas, auspiciando la práctica efectiva del pluralismo, porque en definitiva la democracia es el único instrumento que respeta, refleja y fomenta el pluralismo. Hay que imaginar partidos políticos que impulsen este proceso, devolviendo a los ciudadanos los poderes de iniciativa y decisión que delegaron o le fueron confiscados. Hay que imaginar, finalmente, mecanismos que incorporen a la vida democrática amplios sectores marginales o excluidos de la sociedad.

Es sabido que los cambios políticos se producen más fácilmente que los culturales. Sin embargo, en el entusiasmo inicial de nuevas estructuras políticas inauguradas con ilusión y esperanza se olvida muchas veces que las transformaciones culturales son más lentas y complejas. Costumbres, hábitos, prejuicios y tradiciones paralizan en la práctica muchas iniciativas. De ahí la importancia que tiene la construcción de una cultura democrática que acompañe el proceso político. Porque, en definitiva, son los cambios culturales los únicos que pueden dar permanencia y consistencia a los cambios políticos ya que la consolidación de las sociedades democráticas pluralistas y abiertas sólo será posible si se acompañan de una verdadera cultura democrática.

Aprender la cultura democrática, enseñarla, practicarla, experimentarla y difundirla son metas en las que el compromiso debe ser claro para asegurar la vigencia y el enraizamiento definitivo de la democracia en el mundo del futuro. En un momento en que tantas expectativas se han generado en el mundo al socaire de los vientos de libertad que lo estremecen, las esperanzas de hombres y mujeres que se sienten por primera vez protagonistas de sus destinos no pueden defraudarse. Las ilusiones volcadas en los nuevos espacios democráticos deben ser encausadas para que den resultados positivos.

Esta es la cultura democrática que debe triunfar en los albores del siglo XXI: las libertades públicas vigentes, los derechos individuales garantizados, un estado de poderes más moderados, la interacción de pueblos y naciones en un marco global cuyas características físicas y espirituales deben conservarse y enriquecerse. Un compromiso gracias al cual las generaciones venideras, las que vivirán efectivamente en "el tercer milenio", podrán reconocerse con orgullo.

La UNESCO es consciente de la importancia del establecimiento de nuevas condiciones de participación para todos los

uma maior cooperação entre os atores sociais, dando impulso às iniciativas privadas, auspiciando a prática efetiva do pluralismo, porque, definitivamente, a democracia é o único instrumento que respeita, reflete e fomenta o pluralismo. Deve-se imaginar partidos políticos que impulsionem esse processo devolvendo aos cidadãos os poderes de iniciativa e decisão que delegaram ou lhe foram confiscados. Deve-se imaginar, finalmente, mecanismos que incorporem à vida democrática amplos setores marginalizados ou excluídos da sociedade.

Sabe-se que as mudanças políticas se produzem mais facilmente que as culturais. No entanto, no entusiasmo inicial de novas estruturas políticas inauguradas com ilusão e esperança, esquece-se muitas vezes que as transformações culturais são mais lentas e complexas. Costumes, hábitos, preconceitos e tradições paralizam, na prática, muitas iniciativas. Daí a importância que tem a construção de uma cultura democrática que acompanhe o processo político. Porque, definitivamente, são as mudanças culturais as únicas que podem dar permanência e consistência às mudanças políticas, já que a consolidação das sociedades democráticas pluralistas e abertas só será possível quando acompanhadas de uma verdadeira cultura democrática.

Aprender a cultura democrática, ensiná-la, praticá-la, experimentá-la e difundi-la são metas nas quais o compromisso deve ser claro para assegurar a vigência e o enraizamento definitivo da democracia no mundo do futuro. No momento em que tantas expectativas foram geradas num mundo ao socaire dos ventos de liberdade que o estremecem, as esperanças de homens e mulheres, que se sentem por primeira vez protagonistas de seus destinos, não podem ser defraudados. As ilusões voltadas para os novos espaços democráticos devem ser dirigidas para que dêem resultados positivos.

Esta é a cultura democrática que deve triunfar nos princípios do século XXI: as libertades públicas vigentes, os direitos individuais garantidos, um Estado com poderes mais moderados, a interação de povos e nações em um marco global cuyas características físicas e espirituais devem ser conservadas e enriquecidas. Um compromisso, graças ao qual as gerações que virão, as que viverão efetivamente "no terceiro milênio", poderão reconhecer-se com orgullo.

A UNESCO está consciente da importância do estabelecimento de novas condições de participação para todos os grupos

grupos y fuerzas vivas de la sociedad en torno a nuevos criterios de justicia, equidad y paz social. Estas condiciones no son otras que las que brinda la cultura democrática cuando está arraigada e impregna la acción de las personas. Porque sólo en democracia pueden aplicarse en forma integral los principios de paz y justicia y adquirir la eficiencia necesaria para hacer frente a los grandes desafíos de este fin de siglo.

En este sentido, la UNESCO está dispuesta a contribuir activamente en los campos de su competencia -la educación, las ciencias sociales, las ciencias básicas y ecológicas, la cultura y la comunicación- en el desarrollo de la cultura democrática. Por esta razón, se otorga a la Declaración de Montevideo una particular importancia. Allí se ocultan las bases de una vasta acción internacional para fortalecer y construir sistemas políticos que propongan condiciones de participación para todos los grupos y fuerzas vivas de la sociedad, haciendo posible la "nueva ciudadanía" que permita habitar el planeta en pacífica convivencia con el "otro", sea cual sea su cultura o raza, y en respeto del entorno ecológico

Educación para la democracia

En gran medida la democracia es participación. Es participación de hombres y mujeres en los asuntos públicos, en la vida social, política y cultural de la comunidad y del país. Para que ello sea posible es necesario que la educación para la paz y la cooperación, la enseñanza de los derechos humanos y las libertades fundamentales se conciben en la perspectiva de la democracia. Una perspectiva que supone el aprendizaje cívico de cómo funcionan las instituciones públicas, tanto las locales como las nacionales o internacionales.

En la actualidad el papel de la educación en el desarrollo social y democrático es percibido desde una perspectiva más integral que en el pasado. Por un lado, se advierte la revalorización de la función política de la educación, en la cual la formación del ciudadano es prioritaria. Demasiado dolorosas y costosas han sido las experiencias autoritarias en el mundo y en la región para que se subestime la importancia de formar a las personas en su capacidad de ejercer sus derechos, de participar activa y conscientemente en la vida social, ejerciendo el control ciudadano sobre las decisiones que afectan su vida y la vida en sociedad.

América Latina tiene una larga tradición en este campo y sus perspectivas futuras son igualmente ricas y exigentes, ya que

e forças vivas da sociedade em torno a novos critérios de justiça, equidade e paz social. Essas condições não são mais que as que brinda a cultura democrática, quando está enraizada e impregna a ação das pessoas. Porque somente em democracia podem aplicar-se de forma integral os princípios de paz e justiça e adquirir a eficiência necessária para enfrentar os grandes desafios deste fim de século.

Neste sentido, a UNESCO está disposta a contribuir ativamente nos campos que lhe competem - a educação, as ciências sociais, as ciências básicas e ecológicas, a cultura e a comunicação - ao desenvolvimento da cultura democrática. Por essa razão, outorga-se à Declaração de Montevideú uma particular importância. Ali se colocam as bases de uma vasta ação internacional para fortalecer e construir sistemas políticos que proponham condições de participação para todos os grupos e forças vivas da sociedade, fazendo possível a "nova cidadania" que permita habitar o planeta em pacífica convivência com o "outro", seja qual for sua cultura ou raça, e com respeito ao entorno ecológico.

Educação para a democracia

Em grande medida, a democracia é participação. É participação de homens e mulheres nos assuntos públicos, na vida social, política e cultural da comunidade e do país. Para que isso seja possível, é necessário que a educação para a paz e a cooperação, o ensino dos direitos humanos e das liberdades fundamentais seja concebido na perspectiva da democracia. Uma perspectiva que supõe aprendizagem cívica de como funcionam as instituições públicas, tanto as locais como as nacionais ou internacionais.

Na atualidade, o papel da educação do desenvolvimento social e democrático é visto desde uma perspectiva mais integral que no passado. Por um lado, adverte-se a revalorização da função política da educação, na qual a formação do cidadão é prioritária. Demasiado dolorosas e custosas têm sido as experiências autoritárias no mundo e na região para que se subestime a importância de formar as pessoas em sua capacidade de exercer seus direitos, de participar ativa e conscientemente na vida social, exercendo o controle cidadão sobre as decisões que afetam sua vida e a vida em sociedade.

A América Latina tem uma longa tradição neste campo e suas perspectivas futuras são igualmente ricas e exigentes, já que

se ha producido un maduro avance en el tema por parte de los responsables de la gestión educativa en la región. La Declaración de Quito, adoptada en la reunión de PROMEDLAC en marzo de 1991, sintetiza el compromiso en el diseño y puesta en marcha de una nueva estrategia educativa articulada con las exigencias del desarrollo social en una perspectiva democrática. En cualquiera de los casos se trata de que la educación tenga una percepción más viva de los valores, modos de pensar y comportamientos propios del reconocimiento de la dimensión humanista y democrática que debe tener la sociedad contemporánea.

En esta perspectiva, la juventud necesita, más que nadie, de una educación para la democracia que le ofrezca principios éticos que le sirvan de referencia para sus acciones, que favorezca la comprensión del "otro" y el reconocimiento de su propia dignidad, porque en una región donde la juventud es mayoritaria y constituye un potencial básico de la sociedad, no puede prescindirse de sus legítimas aspiraciones. La juventud quiere tener razones para vivir. Si todo pueblo necesita horizontes sociales que reflejen sus propios sueños e ideales y garanticen el equilibrio de cada persona, con más razón los jóvenes para vivir con pasión y entusiasmo. De otro modo, si no hay una cultura democrática mínima, ni valores sociales o culturales a los cuales referirse, los riesgos de la evasión por las drogas, las sectas, la delincuencia, la violencia o la simple irracionalidad pueden guiar las acciones del que hoy es un sector mayoritario de la población iberoamericana.

se produziu um maduro avanço no tema por parte dos responsáveis da gestão educativa na região. A Declaração de Quito, adotada na reunião de PROMEDLAC, em março de 1991, sintetiza o compromisso no desenho e execução de uma nova estratégia educativa articulada com as exigências do desenvolvimento social numa perspectiva democrática. Em qualquer um dos casos, trata-se de que a educação, uma percepção mais viva dos valores, modos de pensar e comportamentos próprios do reconhecimento da dimensão humanista e democrática devem estar presentes na sociedade contemporânea.

Nessa perspectiva, a juventude necessita, mais do que ninguém, de uma educação para a democracia que lhe ofereça princípios éticos que lhe sirvam de referência para as suas ações, que favoreça a compreensão do "outro" e o reconhecimento de sua própria dignidade, porque em uma região onde a juventude é uma maioria e constitui um potencial básico da sociedade, não se pode prescindir de suas legítimas aspirações. A juventude quer ter razões para viver. Se todo o povo necessita de horizontes sociais que reflitam seus próprios sonhos e ideais e garantam o equilíbrio de cada pessoa, com maior razão os jovens para viver com paixão e entusiasmo. De outro modo, se não existe uma cultura democrática mínima, nem valores sociais ou culturais aos quais referir-se, os riscos da evasão por meio das drogas, das sectas, da delinquência, da violência ou da simples irracionalidade, podem guiar as ações do que hoje é um setor majoritário da população ibero-americana.

Y. MEDIOS DE COMUNICACION Y COHESION SOCIAL

En vísperas del tercer milenio la comunicación es uno de los sectores clave de los países industrializados o en vías de desarrollo, y es punto de encuentro de numerosos campos socio-culturales de la actividad humana. Más que nunca, en los próximos años la comunicación ratificará su papel clave en el desarrollo, tanto como sector en expansión y crecimiento a partir de la generalización de nuevas tecnologías, como sector de fuerte influencia sociocultural y factor fundamental en la interdependencia del mundo contemporáneo.

En las sociedades modernas -de las que forman parte la mayoría de los países de la región- la dependencia de los medios de comunicación es cada vez mayor, no sólo para estar informados o con propósitos de educación o entretenimiento (que son los pilares constitucionales de la radiodifusión, por ejemplo) sino para unir individuos y grupos alrededor de preocupaciones y prácticas sociales, culturales o económicas comunes. La comunicación tiene un gran poder de cohesión de la sociedad, uniendo fuerzas dispersas alrededor de problemas sociales o de desarrollo bien definidos, tales como la droga, el SIDA, el cólera, problemas urbanos o de medio ambiente. Por ello, se reconoce que los medios de comunicación juegan un papel importante creando, reforzando y a veces destruyendo, los vínculos sociales existentes, pese a que la manera en que tiene lugar no se percibe siempre de forma patente. Hasta qué punto ese poder se manifiesta en los hechos y en la vida cotidiana depende de la organización política y las libertades existentes en el conjunto de la sociedad. Por esta razón, debe ponerse el acento en la libertad de expresión y en el libre intercambio de ideas e informaciones.

La libre circulación de las ideas

En el seno del sistema de las Naciones Unidas, la UNESCO promueve y preserva la libre circulación de la información. La libertad de expresión, lejos de ser una simple opción individual o colectiva, es un derecho humano fundamental, consagrado en la Declaración de los Derechos Humanos (artículo 19) y en la Constitución de la Organización (artículo 1), y está presente en las preocupaciones teóricas y prácticas para:

- a) asegurar la libre circulación de la información a nivel nacional e internacional;
- b) asegurar su amplia y equilibrada difusión, sin obstáculos de ningún tipo a la libertad de expresión;

Y. MEIOS DE COMUNICAÇÃO E COESÃO SOCIAL

Nas vésperas de terceiro milênio, a comunicação é um dos setores chave dos países industrializados ou em vias de desenvolvimento, e é ponto de encontro de numerosos campos sócio-culturais da atividade humana. Mais do que nunca, nos próximos anos, a comunicação ratificará seu papel chave no desenvolvimento, tanto como setor em expansão e crescimento a partir da generalização de novas tecnologias, como setor de forte influência sócio-cultural e fator fundamental na interdependência do mundo contemporâneo.

Nas sociedades modernas - das que formam parte a maioria dos países da região - a dependência dos meios de comunicação é cada vez maior, não só para estar informados ou com propósitos de educação ou lazer (que são os pilares constitucionais da radiodifusão, por exemplo), como também para unir indivíduos e grupos ao redor de preocupações e práticas sociais, culturais ou econômicas comuns. A comunicação tem um grande poder de coesão sobre a sociedade, unindo forças dispersas ao redor de problemas sociais ou de desenvolvimento bem definidos, tais como a droga, a aids, a cólera, problemas urbanos ou do meio ambiente. Por isso, reconhece-se que os meios de comunicação desempenham um papel importante, criando, reforçando e, às vezes, destruindo os vínculos sociais existentes, apesar de que a maneira em que se processa nem sempre é percebida de forma patente. Até que ponto esse poder se manifesta nos fatos e na vida cotidiana, depende da organização política e das libertades existentes no conjunto da sociedade. Por essa razão, deve dar-se ênfase à liberdade de expressão e ao livre intercâmbio de idéias e informações.

A livre circulação das idéias

No seio do sistema das Nações Unidas, a UNESCO promove e preserva a livre circulação da informação. A liberdade de expressão, longe de ser uma simples opção individual ou coletiva, é um direito humano fundamental. Consagrado na Declaração dos Direitos Humanos (artigo 19) e na Constituição da Organização (artigo 1) e está presente nas preocupações teóricas e práticas para:

- a) assegurar a livre circulação da informação a nível nacional e internacional;
- b) assegurar sua ampla e equilibrada difusão, sem obstáculos de nenhum tipo à liberdade de expressão;

- c) fortalecer las capacidades de comunicación de los países en vías de desarrollo; y
- d) desarrollar medios de comunicación libres, independientes y pluralistas.

Estos claros principios guían la acción de la UNESCO y ellos debe volverse cada vez que surja un problema o un nuevo desafío. En nombre de ellos se trata de desarrollar medios de comunicación libres, independientes y pluralistas. Así, el Plan Plazo Medio (1990-1995) consagra como área principal del programa "la comunicación al servicio de la humanidad", cuyo principio general es la innovación. En el marco del programa sobre "la libre circulación de ideas por la palabra y la imagen", intensifica la libre circulación de la información gracias al intercambio de profesionales y de materiales y se ponen en contacto diversas experiencias a través de las redes existentes de comunicadores".

comunicación al servicio del desarrollo

El desarrollo de la comunicación al servicio de la humanidad se funda en la interacción de tres fuerzas diferentes ectadas causalmente entre sí:

- La libertad de expresión que, por definición, no puede tarse.

- La necesidad de que las noticias e informaciones provenientes de países en desarrollo estén equilibradamente representadas en el flujo general de la comunicación mundial, siempre y cuando no se viole el principio fundamental de la libertad de comunicación.

- La creación y el fortalecimiento de las infraestructuras de comunicación necesarias, la formación técnica y profesional y contribuir a lograr una mayor igualdad en la comunicación entre los países.

El principio de la producción endógena subraya estas fuerzas interactivas: la idea fundamental es que la cohesión y la identidad cultural dependen de la comunicación producida, distribuida e interpretada localmente y reflejando los valores profundos de la sociedad en que se origina. Las producciones difundidas por los medios de comunicación no deben ser impuestas desde el exterior. Pese a la importancia de las informaciones foráneas -que brindan una necesaria visión dinámica e interdependiente del mundo como unidad- el diálogo cultural

- c) fortalecer as capacidades de comunicação dos países em vias de desenvolvimento;
- d) desenvolver meios de comunicação livres, independentes e pluralistas.

Esses claros princípios guiam a ação da UNESCO e a eles deve voltar-se cada vez que surja um problema ou um novo desafio. Em nome deles, trata-se de desenvolver meios de comunicação livres, independentes e pluralistas. Assim, o Plano a Médio Prazo (1990-1995) consagra como área principal do programa "a comunicação a serviço da humanidade", cujo princípio geral é a inovação. No marco do programa sobre "a livre circulação de idéias pela palavra e pela imagem" intensifica-se a livre circulação da informação graças ao intercâmbio de profissionais e de materiais e se põem em contato diversas experiências através das redes existentes de "comunicadores".

A comunicação a serviço do desenvolvimento

O desenvolvimento da comunicação a serviço da humanidade está fundamentado na interação de três forças diferentes conectadas casualmente entre si.

- A liberdade de expressão que, por definição, não se pode limitar.

- A necessidade de que as notícias e informações provenientes de países em desenvolvimento estejam equilibradamente representadas no fluxo geral da comunicação mundial sempre e quando não se viole o princípio fundamental da liberdade de informação.

- A criação e o fortalecimento das infra-estruturas de comunicação necessárias, a formação técnica e profissional devem contribuir para a consecução de uma maior igualdade na comunicação entre os países.

O princípio da produção endógena sublinha essas forças interativas: a idéia fundamental é que a coesão e a identidade cultural dependam da comunicação produzida, distribuída e interpretada localmente e refletindo os valores profundos da sociedade na qual se origina. As produções difundidas pelos meios de comunicação não devem ser impostas desde o exterior. Apesar da importância das informações forâneas - que brindam uma necessária visão dinâmica e interdependente do mundo como unidade - o diálogo cultural deve ser equilibrado e permitir

debe ser equilibrado y permitir una valoración de la propia identidad cultural en el contexto internacional, evitando la disolución de cohesión social por una excesiva preponderancia de programas importados. Una cohesión social que puede encontrar en programas de alfabetización, contra la droga, sobre el medio ambiente y problemas de población y desarrollo, su mejor expresión.

Como indicador y componente fundamental del desarrollo integral, la comunicación en América Latina se apoya en iniciativas novedosas como el desarrollo de la prensa rural, de agencias de prensa regionales y emisoras de radio comunitarias y la formación de especialistas en disciplinas tan variadas como la "micro-edición", la informática aplicada a la comunicación, el funcionamiento de agencias de prensa, la planificación y la organización de archivos.

Pero si el libre acceso y la libre circulación de la información son claros e irrestrictos principios de su acción, la UNESCO es consciente de las desigualdades existentes en el mundo, debidas al considerable avance de las tecnologías de la comunicación y la gran producción de materiales de información en los países industrializados. Estas desigualdades en la producción y en las capacidades de comunicación afectan la disponibilidad de información crucial en todo desarrollo, un desarrollo que no puede limitarse a sus aspectos económicos y cuya dimensión cultural es fundamental.

Es este el espíritu que guía la acción del Programa Internacional para el Desarrollo de la Comunicación (PIDC), inaugurado en 1980 como un medio práctico para la cooperación con los países en desarrollo a través de la ayuda multilateral. El PIDC ayuda a fundar las infraestructuras necesarias, a formar personal, no solamente como periodistas, sino también en tareas administrativas, comerciales y de gestión de las empresas, y a laborar estrategias nacionales de la comunicación.

La filosofía general se orienta hacia lo práctico y concreto. Ello no significa abandonar los planteamientos teóricos o puramente intelectuales que han caracterizado tradicionalmente la acción, sino más bien insistir sobre la función catalizadora y promotora que puede tener una organización que funda su acción en la cooperación multilateral. En América Latina, el desarrollo de la comunicación se desenvuelve teniendo en cuenta estos principios: estímulo de la libertad de información; promoción de mayor diálogo y equilibrio en la circulación de la información; y refuerzo de las capacidades de comunicación tanto a

uma avaliação da própria identidade cultural no contexto internacional, evitando a dissolução da coesão social por uma excessiva preponderância de programas importados. Uma coesão social pode encontrar em programas de alfabetização, contra a droga, sobre o meio ambiente e problemas de população e desenvolvimento, sua melhor expressão.

Como indicador e componente fundamental do desenvolvimento integral, a comunicação na América Latina se apoia em iniciativas novas como o desenvolvimento da imprensa rural, de agências de imprensa regionais e emisoras de rádio comunitárias e a formação de especialistas em disciplinas tão variadas como a "microedição", a informática aplicada à comunicação, o funcionamento de agência de imprensa, o planejamento e a organização de arquivos.

Porém, se o livre acesso e a livre circulação da informação são claros e irrestrictos princípios de sua ação, a UNESCO está consciente das desigualdades existentes no mundo, devidas ao considerável avanço das tecnologias da comunicação e da grande produção de materiais de informação nos países industrializados. Essas desigualdades na produção e nas capacidades de comunicação afetam a disponibilidade de informação crucial em todo o desenvolvimento, um desenvolvimento que não pode ser limitado a seus aspectos econômicos e cuja dimensão cultural é fundamental.

É este o espírito que guia a ação do Programa Internacional para o Desenvolvimento da Comunicação (PIDC), inaugurado em 1980 como um meio prático para a cooperação com os países em desenvolvimento, através da ajuda multilateral. O PIDC ajuda a fundar as infra-estruturas necessárias a formar pessoal, não somente como jornalistas, mas também em tarefas administrativas, comerciais e de gestão de empresas, e a laborar estratégias nacionais de comunicação.

A filosofia geral se orienta em direção ao prático e concreto. Isso não significa abandonar as apresentações teóricas ou puramente intelectuais que caracterizaram tradicionalmente sua ação, mas também insistir sobre a função catalizadora e promotora que pode ter uma organização que baseia sua ação na cooperação multilateral. Na América Latina, o desenvolvimento da comunicação se processa, tomando em conta estes princípios: estímulo da liberdade de informação, promoção de um maior diálogo e equilíbrio na circulação da informação, reforço das capacidades de comunicação tanto a nível técnico como profis-

nivel técnico como profesional. Todos ellos tienen aspectos teóricos y prácticos que cubren tanto los medios de comunicación pequeños como los grandes, los locales y los nacionales, cada uno de ellos en su propio contexto.

En esta perspectiva, tienen lugar reuniones sobre estrategias para favorecer una prensa independiente y pluralista, y se establecen vínculos para desarrollar un mercado de producciones audio-visuales que puedan coproducirse e intercambiarse en la región. Al mismo tiempo, se ratifica el apoyo a proyectos de desarrollo de infraestructura de comunicación en una dimensión cultural que tiene en cuenta la creación y el fortalecimiento de agencias de noticias, de radios rurales y comunitarias, así como el desarrollo de los soportes técnicos para que la comunicación sea más efectiva y total.

sional. Todos eles têm aspectos teóricos e práticos que cobrem tanto os meios de comunicação pequenos como os grandes, o locais e os nacionais, cada um deles em seu próprio contexto.

Nessa perspectiva, tem lugar reuniões sobre estratégia para favorecer uma imprensa independente e conjunta e se estabelecem vínculos para desenvolver um mercado de produções audiovisuais que possam co-produzir-se e intercambiarse na região. Ao mesmo tempo, ratifica-se o apoio a projetos de desenvolvimento de infra-estruturas de comunicação em uma dimensão cultural que tome em conta a criação e o fortalecimento de agências de notícias, de rádios rurais e comunitárias, assim como o desenvolvimento dos suportes técnicos para que a comunicação seja mais efetiva e total.

VI. PROGRESO CIENTIFICO Y EQUILIBRIO ECOLOGICO

Las decisiones y las acciones políticas y de gobierno necesitan cada vez más apoyarse en los resultados de estudios y trabajos científicos. Sin embargo, las reformas de ajuste estructural que han debido tomarse en el marco de los problemas económicos que han afectado a la mayoría de los países de la región han sacrificado las prioridades científicas y tecnológicas. Consideraciones económicas a corto plazo han impedido invertir en ciencia y tecnología, pese a que son estas ramas las que habrán de condicionar las economías de los países en los próximos años.

De ahí la importancia de volver a situar la ciencia y la tecnología en un primer plano de la agenda política de gobiernos, de comunidades científicas, sectores industriales y productivos, de decisores universitarios y de centros de enseñanza, en estrecha relación con los valores culturales de la sociedad, porque toda planificación a largo plazo como estrategia de acción en temas como la gestión del agua y del medio ambiente, necesita tomar en consideración la dimensión cultural si quiere que el desarrollo sea efectivo.

Los principales participantes del quehacer científico y tecnológico -los que realizan el trabajo científico, la comunidad científica, los que financian y regulan las actividades nacionales, es decir, los gobiernos y quienes utilizan los resultados, o sea la sociedad en su conjunto- deben armonizar sus esfuerzos sin dejar de tener en cuenta el contexto internacional en que estos temas se mueven inevitablemente. Porque nunca como ahora los problemas de una región se han articulado tanto con los del resto del planeta, para hacer frente a problemas que son comunes a toda la humanidad y que no tienen límites fronterizos, políticos o ideológicos, aunque se siga actuando con las fuerzas y la sinergia de las capacidades locales.

La cooperación científica regional

En este momento no se trata tanto de facilitar expertos del hemisferio norte para mejorar los conocimientos de los científicos y especialistas de los países iberoamericanos, como de reunir a las universidades en el plano regional para que trabajen en programas comunes y compartan las fuentes informativas. Es importante constituir un consorcio universitario de América Latina para desarrollar capacidades locales para la investigación

VI. PROGRESSO CIENTIFICO E EQUILIBRIO ECOLOGICO

As decisões e as ações políticas e de governo necessitam cada vez mais, apoiar-se nos resultados de estudos e trabalhos científicos. No entanto, as reformas de ajuste estrutural que deveram ser tomadas no marco dos problemas económicos que afetaram a maioria dos países da região, sacrificaram as prioridades científicas e tecnológicas. Considerações económicas a curto prazo impediram investir em ciência e tecnologia, apesar de que são esses ramos os que deverão condicionar as economias dos países nos próximos anos.

Daí a importância de voltar a situar a ciência e a tecnologia em um primeiro plano da agenda política de governos e comunidades científicas, setores industriais e produtivos, de decisórios universitários e de centros de ensino em estreita relação com os valores culturais da sociedade, porque toda planejamento a longo prazo como estratégia de ação em temas como a gestão da água e do meio ambiente, necessita tomar em consideração a dimensão cultural se quer que o desenvolvimento seja efetivo.

Os principais participantes do trabalho científico e tecnológico - os que realizam o trabalho científico, a comunidade científica, os que financiam e regulam as atividades nacionais, isto é, os governos e aqueles que utilizam os resultados, ou seja, a sociedade em seu conjunto - devem harmonizar seus esforços sem deixar de tomar em conta o contexto internacional em que esses temas se movem inevitavelmente. Porque nunca como agora os problemas de uma região se articularam tanto com os do resto do planeta, para fazer frente a problemas que são comuns a toda a humanidade e que não têm limites de fronteira política ou ideológica, ainda que continue atuando com as forças e a sinergia das capacidades locais.

A cooperação científica regional

Neste momento, não se trata tanto de facilitar expertos do hemisfério Norte para melhorar os conhecimentos dos cientistas e especialistas dos países ibero-americanos, como de reunir as universidades no plano regional para que trabalhem em programas comuns e compartilhem as fontes informativas. É importante constituir um consórcio universitário da América Latina para desenvolver capacidades locais para a pesquisa básica nos temas

PCI/DT/3
18-Jul-91

básica en los temas que sean estratégicamente prioritarios. UNAMAZ, la Asociación de Universidades Amazónicas, es un buen ejemplo de un consorcio de países relacionados con los objetivos de investigación que abordan problemas ecológicos y de desarrollo de una subregión.

Del mismo modo, el nuevo proyecto Unitwin de la UNESCO tiene por objetivo asociar universidades para permitir un intercambio de personal e información entre instituciones de enseñanza superior de países industrializados y países en vías de desarrollo, y entre países en vías de desarrollo -sur-sur- en torno a centros de crecimiento ("centros de excelencia") en áreas especializadas de investigación científica y tecnológica avanzada. En esta misma dirección son relevantes las iniciativas existentes sobre el Foro de Intercambio de Conocimiento Científico y Tecnológico a nivel continental, propuesto por el gobierno del Uruguay para impulsar acciones de intercambio y coordinación de información relativas a las Universidades, el Plan Bolívar de Venezuela, los proyectos y realizaciones de México, todos ellos contribuyendo a reforzar los lazos entre los recursos de que se dispone a escala nacional e internacional y las necesidades más importantes.

Núcleos de acción prioritaria

Los recursos institucionales, humanos y de infraestructura existentes gracias al esfuerzo -con frecuencia anónimo- de tantos pioneros del desarrollo científico y tecnológico, deben concentrarse sinérgicamente alrededor de núcleos como:

a) La formación, porque profesionales formados adecuadamente son los agentes imprescindibles de cualquier política de desarrollo científico y tecnológico. Aprender a aprender, al mismo tiempo que se aprende a emprender, porque la capacidad de iniciativa personal o empresarial debe completar el simple conocimiento.

b) El fomento de las ciencias básicas, porque no hay ciencia aplicada si no hay ciencia que aplicar. A este respecto, las redes nacionales e internacionales de cooperación interuniversitarias y los centros de investigación son esenciales. El Programa de Desarrollo de las Ciencias Básicas (Pdeciba), por ejemplo, tiende a esta cooperación y consorcio de experiencias, conocimientos y recursos.

c) Reforzar las relaciones entre el sector productivo y la administración estatal, mediante servicios, proyectos conjuntos

que sejam estrategicamente prioritários. UNAMAZ, a Associação de Universidades Amazônicas, é um bom exemplo de um consórcio de países relacionados nos objetivos de pesquisa que abordam problemas ecológicos e de desenvolvimento de uma sub-região.

Do mesmo modo, o novo projeto Unitwin da UNESCO tem por objetivo associar universidades para permitir um intercâmbio de pessoal e informação entre instituições de ensino superior de países industrializados e países em vias de desenvolvimento, e entre países em vias de desenvolvimento "sul-sul" em torno a centros de crescimento ("centros de excelência") em áreas especializadas de pesquisa científica e tecnológica avançada. Nessa mesma direção são relevantes as iniciativas existentes sobre o Foro de Intercâmbio de Conhecimento Científico e Tecnológico a nível continental, proposto pelo governo do Uruguai para impulsionar ações de intercâmbio e coordenação de informação relativas às Universidades, o Plano Bolívar da Venezuela, os projetos e realizações do México, todos eles contribuindo a reforçar os laços entre os recursos de que se dispõe a escala nacional e internacional e as necessidades mais importantes.

Núcleos de ação prioritária

Os recursos institucionais, humanos e de infra-estrutura existentes, graças ao esforço - com frequência, anônimo - de tantos pioneiros do desenvolvimento científico e tecnológico, devem concentrar-se sinergicamente ao redor de núcleos como:

a) A formação, porque profissionais formados adequadamente são os agentes imprescindíveis de qualquer política de desenvolvimento científico e tecnológico. Aprender a aprender, ao mesmo tempo que se aprende a empreender, porque a capacidade de iniciativa pessoal ou empresarial deve completar o simples conhecimento.

b) O fomento das ciências básicas, porque não há ciência aplicada se não existe ciência que aplicar. A esse respeito, as redes nacionais e internacionais de cooperação interuniversitárias e os centros de pesquisa são essenciais. O Plano de Educação em Ciências Básicas (Pdeciba), por exemplo, tende a esta cooperação e consórcio de experiências, conhecimentos e recursos.

c) Reforçar as relações entre o setor produtivo e a administração estatal, mediante serviços, projetos conjuntos de in-

e investigación sobre temas como la energía y los nuevos materiales, la agricultura y la biotecnología, la ecología y las ciencias de la salud, la informática y las telecomunicaciones. Los sectores público y privado si aúnan sus esfuerzos en estos temas, contribuirán al desarrollo integral de la región.

d) Estimular la cooperación tecnológica como un resultado de la necesaria concertación entre universidades, centros de investigación, redes internacionales científicas y redes financieras, para converger en el desarrollo tecnológico.

La ciencia y la tecnología, la investigación fundamental y sus usos sociales son también primordiales para hacer frente a problemas del medio ambiente y a los del desarrollo que enfrenta la región. América Latina se encuentra en medio de las principales masas de agua del mundo y la región no puede ser indiferente al problema del cambio del clima mundial. Los programas oceanográfico, hidrológico y geológico de la UNESCO participan plenamente en el Programa Mundial sobre el Clima y en las actividades que culminarán en la Conferencia de Naciones Unidas sobre Medio Ambiente y Desarrollo que se celebrará en Brasil en 1992.

Al igual que en la mayoría de las regiones del mundo, el crecimiento de la población plantea exigencias sobre los recursos que cuentan los países, y provoca la degradación de la tierra y los recursos hídricos, así como una situación límite en la actividad agrícola. Esta situación crea graves problemas en los bosques tropicales, elementos clave para proteger las cuencas y evitar la erosión, preservar la calidad del agua y controlar el clima; también en la expansión no planificada de las zonas urbanas con un calendario de problemas sanitarios, de agua, etc. Dada la complejidad y la interrelación de estos problemas, los gobiernos, instituciones y organizaciones abocados a resolverlos deben contar con el mayor número posible de datos científicos que les permitan decidir correctamente.

En este campo, el programa MAB (El hombre y la biosfera) ofrece un acercamiento transdisciplinario y abierto al mundo que no sólo el problema de los múltiples factores que afectan al medio ambiente, sino el del uso adecuado de los recursos naturales es por parte de quienes viven en estrecha relación con ese medio.

Este programa ha contribuido a un mejor conocimiento de las interacciones entre las actividades de los hombres y los ecosistemas de la biosfera. La formación de jóvenes científicos en perspectiva de un desarrollo que tenga en cuenta la protección y la conservación de los recursos y el medio natural,

investigação sobre temas como a energia e os novos materiais, a agricultura e a biotecnologia, a ecologia e as ciências da saúde, a informática e as telecomunicações. Os setores público e privado, caso unam seus esforços nesses temas, contribuirão ao desenvolvimento integral da região.

d) estimular a cooperação tecnológica como um resultado da necessária concertação entre universidades, centros de pesquisa, redes internacionais científicas e redes financeiras para convergir no desenvolvimento tecnológico.

A ciência e a tecnologia, a pesquisa fundamental e seus usos sociais são também primordiais para fazer frente aos problemas do meio ambiente e aos de desenvolvimento que necessita a região. A América Latina se encontra em meio das duas principais massas de água do mundo, e a região não pode ser indiferente ao problema da mudança do clima mundial. Os programas oceanográfico, hidrológico e geológico da UNESCO participam plenamente no Programa Mundial sobre o Clima e nas atividades que culminarão na Conferência das Nações Unidas sobre Meio Ambiente e Desenvolvimento que se celebrará no Brasil em 1992.

Igual que na maioria das regiões do mundo, o crescimento da população apresenta exigência sobre os recursos com que contam os países, e provoca a degradação da terra e dos recursos hídricos, assim como uma situação limite na produtividade agrícola. Essa situação cria graves problemas nos bosques tropicais, elementos chave para proteger as bacias da erosão, preservar a qualidade da água e controlar o clima. Também na expansão não planejada das zonas urbanas com seu calendário de problemas sanitários, de água, etc... Dada a complexidade e a inter-relação desses problemas, os governos, instituições e organizações encarregados de resolvê-los, devem contar com um maior número possível de dados científicos que os permitam decidir corretamente.

Neste campo, o programa MAB (o homem e a biosfera) oferece uma aproximação transdisciplinária e aberta ao mundo que não só o problema dos múltiplos fatores que afetam o meio ambiente, como também o do uso adequado dos recursos naturais por parte dos que vivem em estreita relação com esse meio. Esse programa contribuiu a um melhor conhecimento das interações entre as atividades dos homens e dos ecossistemas da biosfera. A formação de jovens cientistas, na perspectiva de um desenvolvimento que tome em conta a proteção e a conservação dos recursos e o meio natural, especialmente nas zonas tropicais

PCI/DT/3
18-Jul-91

especialmente en las zonas tropicales, se inscribe entre las prioridades de un programa que trabaja tanto a escala local como internacional.

Objetivos de la dimensión cultural del desarrollo científico

Aunque en general el desarrollo científico se planifica fuera de los marcos de la cultura, existe una conciencia creciente de que la ciencia y la tecnología deben ponerse al servicio del ser humano, sea cual sea su nivel de desarrollo y su singularidad cultural. Lejos de sentirse amenazado por la infraestructura científica, el dinamismo cultural debe ser capaz de imponer sus propios fines al ritmo del progreso científico. Conviene, por lo tanto, replantear los métodos y los procesos que sirven en los Estados para traducir los objetivos del desarrollo en términos concretos.

1. Concertación pública y privada

La concertación local, nacional y regional se impone, más allá de la amplia difusión de resultados científicos, para aplicar medidas decididas en nombre de una responsabilidad común. Por esta razón, es necesario atenuar los poderes de la tecnología y tener en cuenta otros elementos menos "instrumentales" o "mensurables" en las políticas de desarrollo, que no pueden basarse únicamente en el equilibrio de bienes y en la transferencia de modelos exteriores.

Como se ha puesto de relieve en el reciente coloquio sobre "La ciencia y la tecnología para el futuro de América Latina" (Acapulco, México, diciembre 1990), una de las prioridades de la región es asociar en el esfuerzo de desarrollo a los sectores empresariales, en particular a los industriales, que tendrán que asumir una nueva responsabilidad asociándose a universidades y centros de investigación.

La investigación, con y para la industria, es un eslabón indispensable en la cadena innovadora, todavía muy débil en el desarrollo de la región. Por ello, debe incrementarse y toda recomendación parece insuficiente frente a los desafíos del mundo competitivo en que está inmersa América Latina.

2. Participación democrática

La participación de los verdaderos actores sociales es indispensable para que las decisiones de las políticas de desarrollo nacional y cooperación internacional sean auténticamente

inscrive-se entre as prioridades de um programa que trabalha tanto à escala local como internacional.

Objetivos da dimensão cultural do desenvolvimento científico

Ainda que, geralmente, o desenvolvimento científico se planeje fora dos marcos da cultura, existe uma consciência crescente de que a ciência e a tecnologia devem pôr-se a serviço do ser humano, seja qual for seu nível de desenvolvimento e sua singularidade cultural. Longe de sentir-se ameaçado pela infraestrutura científica, o dinamismo cultural deve ser capaz de impor seus próprios fins ao ritmo do progresso científico. Convém, portanto, rerepresentar os métodos dos processos que servem nos Estados para traduzir os objetivos do desenvolvimento em termos concretos.

1. Concertação pública e privada

A concertação local, nacional e regional se impõe, além da ampla difusão de resultados científicos, para aplicar medidas decididas em nome de uma responsabilidade comum. Por essa razão, é necessário atenuar os poderes da tecnologia e tomar em conta outros elementos menos "instrumentais" ou "mensuráveis" nas políticas de desenvolvimento que não podem basear-se unicamente no equilíbrio de bens e na transferência de modelos exteriores.

Como se pôs em relevo no recente colóquio sobre "A ciência e a tecnologia para o futuro da América Latina" (Acapulco, México, dezembro 1990), uma das prioridades da região é associar, no esforço de desenvolvimento, os setores empresariais, em particular os industriais, que terão que assumir uma nova responsabilidade unindo-se a universidades e centros de pesquisa.

A pesquisa, com e para a indústria, é um elo indispensável na cadeia inovadora, ainda muito fraca no desenvolvimento da região. Por isso, deve incrementar-se, e toda a recomendação parece insuficiente diante dos desafios do mundo competitivo em que está imersa a América Latina.

2. Participação democrática

A participação dos verdadeiros atores sociais é indispensável para que as decisões das políticas de desenvolvimento nacional e cooperação internacional sejam autenticamente

democráticas. Los ciudadanos reivindican progresivamente el derecho de participar en decisiones que tanto les conciernen, como la gestión del medio ambiente.

Para lograr este objetivo deben multiplicarse las iniciativas de todo tipo, empezando por las de la propia enseñanza de la ciencia a la que debe desembarazarse de sus mitos y sortilegios, de su carácter elitista y lenguaje críptico.

3. Las consideraciones éticas

La dimensión cultural del desarrollo debe reconciliar la ciencia y la tecnología con la ética, porque el foso que las ha separado hasta ahora ha sido desastroso. La reacción actual permite imaginar que la orientación ética guiará a la sociedad en el próximo milenio y que el desarrollo se sustentará en los fundamentos morales de los que con tanta frecuencia ha carecido, porque el desarrollo científico no puede prescindir del lugar importante que ocupa la ética en las preocupaciones contemporáneas, una ética que tiene su clara expresión en la preocupación creciente para alcanzar la armonía del hombre consigo mismo, con los demás y con la naturaleza. En esta dirección, la eco-ética propone un nuevo paradigma de relaciones humanas, conductas y normas éticas en un marco cultural de uso y aplicación de la ciencia. Por ello resulta interesante la propuesta de Costa Rica en la reunión Cumbre Iberoamericana en el sentido de crear un nuevo orden ecológico internacional basado en la solidaridad internacional.

democráticas. Os cidadãos reivindicam progressivamente o direito de participar em decisões que tanto lhes concernem, como a gestão do meio ambiente.

Para conseguir este objetivo, deve multiplicar-se as iniciativas de todo o tipo, começando pelas do próprio ensino de ciência à que deve desembaraçar-se de seus mitos e sortilégios, de seu caráter elitista e linguagem críptica.

3. As considerações éticas

A dimensão cultural do desenvolvimento deve reconciliar a ciência e a tecnologia com a ética, porque o vão que as separou até agora foi desastroso. A reação atual permite imaginar que a orientação ética guiará a sociedade no próximo milênio e que o desenvolvimento se manterá nos fundamentos morais dos quais, com tanta frequência, tem carecido. Porque o desenvolvimento científico não pode prescindir do lugar importante que ocupa a ética nas preocupações contemporâneas, uma ética que tem sua clara expressão na preocupação crescente para alcançar a harmonia do homem consigo mesmo, com os demais e com a natureza. Nesta direção, a eco-ética propõe um novo paradigma de relações humanas, condutas e normas éticas em um marco cultural de uso e aplicação da ciência. Por isso, é interessante a proposta da Costa Rica na Reunião Cume Ibero-Americana no sentido de criar uma nova ordem ecológica internacional baseada na solidariedade internacional.

PCI/DT/3
18-Jul-91

VII. CONVIVENCIA DE LAS CULTURAS Y APOYO A LA CREATIVIDAD

La cultura en la perspectiva de la UNESCO no se limita a la cosmovisión de los pueblos, a su manera de ser, y a conocer y reconocer a los demás como una forma de conciencia, sino que es, sobre todo, actividad, respuesta a las preguntas básicas del ser humano, forma de expresarse, lenguaje y convicción. La cultura es al mismo tiempo que sustrato y conducta, una forma de diálogo abierto y solidario con las generaciones futuras.

Por tanto y pese a la amplitud de significados y a la superposición de fronteras disciplinarias, la cultura sigue siendo el campo en el que se dirime el verdadero sentido del desarrollo, cuya dimensión cultural es el resultado de la interacción constante del hombre con su medio.

De ahí la importancia del desarrollo concebido en la perspectiva de la convivencia de las diferentes culturas que constituyen la riqueza y diversidad de la identidad iberoamericana, especialmente de la de sus pueblos de cultura originaria.

Los pueblos de cultura originaria

La reflexión sobre el destino de los pueblos de cultura originaria -que han mantenido a través de los siglos conciencia de su identidad étnica y lingüística y reivindican derechos propios de la tierra ancestral en que viven con sus tradiciones- debe subrayarse en el marco de la necesaria convivencia de culturas en que se proyecta el futuro.

Futuro de un mundo en acelerado proceso de globalización, tanto tecnológica como económicamente, donde las diferencias tienden a desdibujarse por la homogenización cultural y que, por tanto, necesita proteger la diversidad de sus pueblos. Los 40 millones de indígenas americanos pertenecen a centenares de etnias diversas entre sí y hablan numerosas lenguas que pertenecen a decenas de familias distintas. Su legado y su aporte son indispensables en la dinámica de la sociedad democrática a la que aspiran los países de la región, como también a la propia diversidad mundial que es fundamental salvaguardar. Como sostiene la Declaración de San Cristóbal (Chiapas, México, 16 de junio, 1991): "Tenemos plena conciencia de que vivimos un destino común y que el futuro de nuestros pueblos depende de nuestra capacidad para crear una América solidaria". En su nombre, se reclama el acceso a los medios necesarios para

VII. CONVIVÊNCIA DAS CULTURAS E APOIO À CRIATIVIDADE

A cultura na perspectiva da UNESCO não se limita à cosmovisão dos povos, a sua maneira de ser, a conhecer e reconhecer os demais como uma forma de consciência, senão que é, sobretudo, atividade, resposta às perguntas básicas do ser humano, forma de expressar-se, linguagem e convicção. A cultura é, ao mesmo tempo que sustrato e conduta, uma forma de diálogo aberto e solidário com as gerações futuras.

Portanto, e apesar da amplitude de significados e da superposição de fronteiras disciplinares, a cultura segue sendo o campo no qual se dirime o verdadeiro sentido do desenvolvimento, cuja dimensão cultural é o resultado da interação constante do homem com seu meio.

Daí a importância do desenvolvimento concebido na perspectiva da convivência das diferentes culturas, que constitui a riqueza e diversidade da identidade ibero-americana, especialmente da de seus povos de cultura originária.

Os povos de cultura originária

A reflexão sobre o destino dos povos de cultura originária - que tem mantido, através dos séculos, consciência de sua identidade étnica e lingüística e reivindicam direitos próprios da terra ancestral em que vivem com suas tradições - deve sublinhar-se no marco da necessária convivência de culturas em que se projeta o futuro.

Futuro de um mundo em acelerado processo de globalização, tanto tecnológico como economicamente, onde as diferenças tendem a atenuar-se pela homogeneização cultural e que, portanto, necessita proteger a diversidade de seus povos. Os 40 milhões de indígenas americanos pertencem a centenas de etnias diversas entre si e falam numerosas línguas que pertencem a dezenas de famílias diferentes. Seu legado e seu aporte são indispensáveis na dinâmica da sociedade democrática a que aspiram os países da região, como também à própria diversidade mundial que é fundamental salvaguardar. Como sustenta a Declaração de San Cristóbal (Chiapas, México, 16 de junho de 1991): "Temos plena consciência de que vivemos um destino comum e que o futuro de nossos povos depende de nossa capacidade para criar uma América solidária". Em seu nome reclama-se o acesso aos meios materiais necessários para mant

PC/DT/3
18-Jul-91

mantener y preservar las culturas del patrimonio tecnológico indígena, la medicina, las lenguas y todos los símbolos que dan raíz y sentido a su identidad. Por esa misma razón, se pide el reconocimiento de la realidad pluricultural y plurilingüística de esos pueblos de tal modo que se afecten recursos a la educación y la cultura, al fomento de su lengua (enseñanza gramatical) y al acceso a las investigaciones sobre su propio legado cultural. Un diálogo permanente con esas comunidades es indispensable para cualquier decisión que les pueda concernir directa o indirectamente.

Este reconocimiento debe completarse con una amplia toma de conciencia de la opinión pública -desde los primeros grados de la enseñanza primaria- cuyas diferencias étnicas son dignas de todo respeto, ya que con sus propias tradiciones enriquecen al conjunto nacional, porque al margen de los pueblos de cultura originaria, hay que recordar que la propia cultura de los distintos países de América Latina incluye elementos tradicionales de origen amerindio. Ello se manifiesta de múltiples formas, como el patrimonio arqueológico, la conciencia de hacer propia la cultura de milenios, el uso de emblemas y símbolos nacionales, signos y grafías de aplicación artística o de simple diseño arquitectónico o textil, costumbres y modos culinarios variados. Por lo tanto, fortalecer a los pueblos de cultura original es también un modo de fomentar el propio ser nacional. En definitiva, se trata de concebir al Continente Americano como una tierra de convivencia y respeto entre pueblos y culturas.

Los retos primordiales de supervivencia

Para una parte de la población de los países latinoamericanos -especialmente los que viven en situación de pobreza crítica- el reto primordial es la supervivencia y a ella dedican buena parte de sus esfuerzos y recursos, los cuales no son otra cosa, a menudo, que sus propias experiencias y prácticas ancestrales, su cultura.

Una parte considerable de la creatividad de estos sectores consiste en adaptar las capacidades que les proporciona su especificidad cultural para aprehender sistemas desconocidos, insertarse en ellos, transformarlos, y recrearlos con miras a encontrar espacios que les permitan enfrentar sus necesidades prioritarias. El ejemplo actual más conocido de creatividad popular es el derivado del llamado "sector informal urbano": una forma de inserción que se apoya en formas sociales que poco o

e preservar as culturas do patrimônio tecnológico indígena, a medicina, as línguas e todos os símbolos que dão raiz e sentido a sua identidade. Por essa mesma razão, pede-se reconhecimento da realidade pluricultural e plurilingüística desses povos de tal maneira que se afetem recursos à educação e à cultura, ao fomento de sua língua (ensino gramatical) e o acesso às pesquisas sobre seu próprio legado cultural. Um diálogo permanente com essas comunidades é indispensável para qualquer decisão que lhes possa concernir direta ou indiretamente.

Este reconhecimento deve completar-se com uma ampla tomada de consciência da opinião pública - desde as primeiras séries do ensino de Primeiro Grau - cujas diferenças étnicas são dignas de todo o respeito, já que são suas próprias tradições as que enriquecem o conjunto nacional. Porque à margem dos povos de cultura originária, deve-se recordar que a própria cultura dos diferentes países da América Latina inclui elementos tradicionais de origem ameríndia. Isso se manifesta de múltiplas formas, desde o patrimônio arqueológico, à consciência de fazer própria a cultura de milênios, ao uso de emblemas e símbolos nacionais, signos e grafias de aplicação artística ou de simple desenho arquitetônico ou têxtil, costumes e modos culinário variados. Portanto, fortalecer os povos de cultura original, também um modo de fomentar o próprio ser nacional. Definitivamente, trata-se de conceber o continente americano como uma terra de convivência e respeito entre povos e culturas.

Os desafios primordiais de supervivência

Para uma parte da população dos países latino-americanos - especialmente os que vivem em situação de pobreza crítica - o desafio primordial é a supervivência e a ela dedicam boa parte de seus esforços e recursos, os quais não são outra coisa mais que suas próprias experiências e práticas ancestrais, su cultura.

Uma parte considerável da criatividade desses setores consiste em adaptar as capacidades que lhes proporciona su especificidade cultural para apreender sistemas desconhecidos: introducir-se neles, transformá-los, recriá-los, com vistas a encontrar espaços que lhes permitam enfrentar suas necessidades prioritárias. O exemplo atual mais conhecido de criatividade popular é a derivada do chamado "setor informal urbano": um forma de inserção que se apoia em formas que pouco ou nada te

que dirige la economía. Esta inserción se sustenta en formas de solidaridad y reciprocidad llevadas a la ciudad por grupos sociales que se trasladan desde sus lugares de origen con sus propias prácticas culturales. El resultado es una nueva cultura urbana, específica de barrios marginales y desasistidos de grandes ciudades, pero que puede llegar a ser mayoritaria, como es el caso de algunas capitales, al punto de que el "sector informal urbano" es ahora reconocido en las propias agencias de cooperación internacional como una realidad sociocultural a tener en cuenta en cualquier proyecto de desarrollo.

Las nuevas dimensiones culturales del desarrollo

Tomar en cuenta las nuevas dimensiones culturales del desarrollo y valorar y enriquecer la identidad cultural son objetivos que presidirán sin duda los esfuerzos de los próximos años en la región iberoamericana donde, por un lado, se han renovado los lazos culturales históricos con España y Portugal, mientras que por el otro, se multiplican los vínculos económicos y políticos a nivel del hemisferio, y con los países industrializados del norte.

Esta dicotomía entre la herencia cultural ibérica y las razones económicas del mundo contemporáneo, si bien ha producido conflictos y diferencias, es una realidad que todo proyecto de desarrollo debe considerar. Comprenderlo contribuye a "fortalecer la independencia, la soberanía y la identidad de las naciones", tal como se afirma en la Declaración de México de la Conferencia Mundial de las Políticas Culturales (MUNDIACULT) de 1982, ya que "proporcionar a todos los hombres la oportunidad de realizar un mejor destino supone ajustar permanentemente el ritmo del desarrollo" para lo cual "se requieren nuevos modelos", que deben proyectarse a partir de la propia realidad cultural de la región hecha de su rico pasado, su dinámico y áspero presente y el futuro en el que se depositan tantas esperanzas. De ahí la importancia que tienen los programas que protegen el patrimonio histórico de la región: cuarenta y seis monumentos y sitios naturales integran la lista del patrimonio mundial, entre los que están Copán, Guanajuato, Cuzco, Machu Pichu, las ciudades coloniales de Quito, Antigua y Ouro Preto y los parques naturales de Galápagos e Iguazú. De ahí también, el proyecto de una Historia General de América Latina a inscribirse en la historia universal de la humanidad, la salvaguarda de tradiciones culturales y la preservación de la lengua náhuatl, y el estímulo de las industrias culturales (libros, mate-

economía. Esta inserção se sustenta em formas de solidariedade e reciprocidade levadas à cidade por grupos sociais que se trasladam desde seus lugares de origem com suas próprias práticas culturais. O resultado é uma nova cultura urbana, específica de bairros marginalizados e sem assistência das grandes cidades, mas que pode chegar a ser majoritária como acontece em algumas capitais, a ponto de que o "setor informal urbano" é agora reconhecido nas próprias agências de cooperação internacional como uma realidade sócio-cultural a levar-se em conta em qualquer projeto de desenvolvimento.

As novas dimensões culturais do desenvolvimento

Levar em conta as novas dimensões culturais do desenvolvimento e avaliar e enriquecer a identidade cultural são objetivos que presidirão, sem dúvida, os esforços dos próximos anos na região ibero-americana, onde, por um lado, renovaram-se os laços culturais históricos com Espanha e Portugal, enquanto que, por outro, multiplicam-se os vínculos econômicos e políticos a nível de hemisfério, e com os países industrializados do Norte.

Esta dicotomia entre a herança cultural ibérica e as razões econômicas do mundo contemporâneo, mesmo que tenha produzido conflitos e diferenças, é uma realidade que todo o projeto de desenvolvimento deve considerar. Compreendê-lo contribui a "fortalecer a independência, a soberania e a identidade das nações", tal como se afirma na Declaração do México da Conferência Mundial das Políticas Culturais (MUNDIACULT) de 1982, já que "proporcionar a todos os homens a oportunidade de realizar um melhor destino, supõe ajustar permanentemente o ritmo do desenvolvimento" para o qual "se requerem novos modelos". Novos modelos que devem ser projetados a partir da própria realidade cultural da região, feita de seu rico passado, seu dinámico e áspero presente e o futuro no qual se depositam tantas esperanças. Daí a importância que têm os programas que protegem o patrimônio histórico da região: 46 monumentos e lugares naturais integram a lista do patrimônio mundial entre os que estão Copán, Guanajuato, Cusco, Machu Pichu, as cidades coloniais de Quito, Antigua e Ouro Preto, os parques naturais de Galápagos e Iguazú. Daí, também, o projeto de uma história geral da América Latina a inscrever-se na história universal da humanidade, a salvaguarda de tradições culturais e a preservação da língua náhuatl, e o estímulo das indústrias culturais (livros, materiais audio-visuais, cinema) ou o estímulo da cria-

Mundial para el Desarrollo Cultural en que se inscriben muchas de estas actividades, como un modo de identificar los factores culturales que influyen en los procesos de desarrollo.

En esta dirección se han propuesto una serie de acciones concretas:

- 1) La libre circulación de bienes y servicios culturales.
- 2) La creación de circuitos culturales.
- 3) La constitución de un fondo para la cultura y las artes.
- 4) El intercambio de experiencias en el ámbito de la política cultural.
- 5) Proyectos conjuntos a partir del V Centenario del Encuentro de Dos Mundos.

Algunas de estas acciones merecen ser mencionadas con mayor detalle.

1. La libre circulación de bienes y servicios culturales. La libre circulación de bienes culturales mediante la supresión de barreras aduaneras, de tasas de importación, impuestos directos o indirectos sobre operaciones de traslado entre los Estados, es ya una realidad entre los países signatarios del "Acuerdo de alcance parcial sobre intercambio de bienes culturales" firmado en Punta del Este (Uruguay) el 27 de octubre de 1988, especialmente en lo relativo a la libre circulación del libro. La UNESCO, en cuyo programa de trabajo figura la creación de un Espacio Iberoamericano del Libro, ha emprendido, a solicitud de los Estados Miembros, la adecuación de las disposiciones del Acuerdo a todos los bienes culturales, con el fin de hacerlas compatibles con las especificidades de la industria editorial y el comercio internacional del libro. Este Acuerdo y su reciente protocolo modificatorio (Caracas, diciembre 1990) se inscribe en el marco de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI).

2. En la creación de circuitos culturales. Se integra la iniciativa presentada a esta Cumbre de la creación de la primera biblioteca iberoamericana a constituirse con las donaciones y aportes de todos los países y a través de la cual se realizarán intercambios de obras y documentos.

3. El intercambio de experiencias en el ámbito de la política cultural. La defensa de la identidad cultural de cada nación -como señala la "Carta de México sobre la Unidad e Integración Cultural Latinoamericana y Caribeña", adoptada en septiembre de 1990- reclama un diálogo continuo con otras culturas. La originalidad de las culturas nacionales supone la

inscrevem muitas dessas atividades, como o modo de identificar os fatores culturais que influem nos processos de desenvolvimento.

Nesta direção, foram propostas uma série de ações concretas:

- 1) A livre circulação de bens e serviços culturais;
- 2) A criação de circuitos culturais;
- 3) A constituição de um fundo para a cultura e as artes;
- 4) O intercâmbio de experiências no âmbito da política cultural;
- 5) Projetos conjuntos a partir do V Centenário do Encontro de Dois Mundos.

Algunas dessas ações merecem ser mencionadas com maior detalhe.

1. A livre circulação de bens e serviços culturais. A livre circulação de bens culturais mediante a supressão de barreiras alfandegárias, de taxas de importação, impostos diretos ou indiretos sobre operações de traslado entre os Estados, é já uma realidade entre os países signatários do "Acordo de alcance parcial sobre intercâmbio de bens culturais", assinado em Punta del Este (Uruguai) a 27 de outubro de 1988, especialmente no relativo à livre circulação do livro. A UNESCO, em cujo programa de trabalho figura a criação de um Espaço Ibero-Americano do Livro, empreendeu, a pedido dos Estados Membros, a adequação das disposições do Acordo e todos os bens culturais, com fim de fazê-las compatíveis com as especificidades da indústria editorial e do comércio internacional do livro. Esse Acordo e seu recente protocolo modificatório (Caracas), dezembro de 1990, inscreve-se no marco da Associação Latino-Americana de Integração (ALADI).

2. Na criação de circuitos culturais se integra a iniciativa apresentada a esta Reunião Cume da criação da primeira biblioteca ibero-americana que deverá ser constituída com doações e aportes de todos os países, e, através da qual, realizar-se-ão intercâmbios de obras e documentos.

3. O intercâmbio de experiências no âmbito da política cultural. A defesa da identidade cultural de cada nação - como assinala a Carta do México sobre a Unidade e Integração Cultural Latino-Americana e Caribenha, adotada em setembro de 1990 - reclama um diálogo contínuo com outras culturas. A originalidade das culturas nacionais supõe a condição de ser

condición de ser universal y su inscripción en las transformaciones del mundo moderno. "De ahí, nuestro propósito de multiplicar los intercambios culturales, sobre todo con aquellas regiones con las que nos unen historias y tradiciones afines".

4. Proyectos del V Centenario del Encuentro de Dos Mundos. Para la comunidad internacional y especialmente para los países iberoamericanos, la conmemoración del V Centenario del Encuentro de Dos Mundos representa una ocasión única para reflexionar sobre la supervivencia y la vigencia de la trama universal formada por las diferentes culturas que subyacen la tendencia acelerada de globalización. Entre los países de la región la efervescencia suscitada por esta fecha -1992- aparece como un hecho positivo que ha suscitado una doble tendencia: la evaluación del pasado y, sobre todo, el gran esfuerzo de imaginación para la construcción de un futuro común basado en los ricos aportes de las culturas que han vivido, arribado, convivido y amalgamado en el continente.

En esta perspectiva, abierta y dialogante que, sobre todo, mira al porvenir, se han diseñado dos grandes líneas de proyectos:

- "Encuentros en Cadena", conjunto de actividades que muestran la riqueza generada por el cruce fecundo entre las culturas que existían en el continente y las que llegaron, entre indígenas y europeos, africanos y asiáticos, con el mestizaje resultante, todo lo cual forma la variedad multicultural que distingue a América como región.

- "Amerindia", verdadero marco de reflexión y acción sobre las cuestiones fundamentales de los pueblos de cultura originaria, es un proyecto orientado hacia un porvenir de convivencia en la dignidad y la solidaridad, edificada sobre nuevas relaciones basadas en la justicia, donde se reconocen no solamente los países de la región iberoamericana, sino las culturas originarias del hemisferio americano en su conjunto, desde las tierras de Alaska a Tierra del Fuego. En este marco se pueden proyectar las acciones decididas en la "Declaración de San Cristóbal".

La cultura como continuidad en el futuro

De cualquier modo, si el futuro aguarda y no está escrito; si el futuro es el único patrimonio que queda por compartir, es la cultura la única que asegura la continuidad del pasado en el

universal e sua inscrição nas transformações do mundo moderno. "Daí, nosso propósito de multiplicar os intercâmbios culturais, sobretudo com aquelas regiões com as que nos unem histórias e tradições afins".

4. Projetos do V Centenário do Encontro de Dois Mundos. Para a comunidade internacional, e especialmente para os países ibero-americanos, a comemoração do V Centenário do Encontro de Dois Mundos representa uma ocasião única para refletir sobre a globalidade que caracteriza o mundo moderno, assim como avaliar a supervivência e a vigência do contexto universal formado pelas diferentes culturas que jazem sob a tendência acelerada de globalização. Entre os países da região, a efervescência suscitada por esta data - 1992 - aparece como um fato positivo que suscitou uma dupla tendência: a avaliação do passado e, sobretudo, o grande esforço de imaginação para a construção de um futuro comum, baseado nos ricos aportes das culturas que têm vivido, chegado, convivido e amalgamado no continente.

Nesta perspectiva aberta e dialogante que, sobretudo, com vistas ao porvir, desenharam-se duas grandes linhas de projetos:

- "Encontros em Cadeia", conjunto de atividades que mostram a riqueza generalizada pelo cruzamento fecundo entre as culturas que existiam no continente e as que chegaram, entre os indígenas e europeus, africanos e asiáticos, com a mestiçagem resultante, o qual forma a variedade multicultural que distingue a América como região.

"Ameríndia", verdadeiro marco de reflexão e ação sobre as questões fundamentais dos povos de cultura originária, é um projeto orientado em direção a um porvir de convivência na dignidade e a solidariedade, edificada sobre novas relações baseadas na justiça, onde se reconhecem não somente os países da região ibero-americana, como também as culturas originárias do hemisfério americano no seu conjunto, desde as terras do Alasca até a Terra do Fogo. Neste marco, podem-se projetar as ações decididas na "Declaração de San Cristóbal".

A cultura como continuidade no futuro

De qualquer modo, se o futuro aguarda e não está escrito, se o futuro é o único patrimônio que resta em compartilhar, é a cultura a única que assegura a continuidade do passado no

PCI/DT/3
18-Jul-91

presente y permite imaginar un porvenir donde -gracias a ella- sea posible aunar la política, la moral y la ciencia. Por la cultura transita -como recordara recientemente Carlos Fuentes en la UNESCO- el diseño del devenir común, porque todo se desvanece menos la cultura. La cultura permanece en las lenguas, en las actitudes, en los hábitos, en las danzas, en los cantos, en todo aquello con que el ser humano responde a las preguntas esenciales de la vida, lo que es -en definitiva- parte de su manera de ser, de su propia identidad personal.

presente e permite imaginar um porvir onde -graças a ela- seja possível unir a política, a moral e a ciência. Pela cultura, transita - como recordou recentemente Carlos Fuentes, na UNESCO - o desenho do porvir comum, porque tudo se desvanece, menos a cultura. A cultura permanece nas línguas, nas atitudes, nos hábitos, nas danças, nos cantos, em tudo aquilo com que o ser humano responde às perguntas essenciais da vida, o que é - definitivamente - parte de sua maneira de ser, de sua própria identidade pessoal.

VIII. PRIORIDADES DE LA EDUCACION

La importancia de la educación es angular en la emergencia y consolidación de los sistemas de libertades públicas que vive ahora el continente. Su estrategia debe facilitar la plena expresión de potencial intelectual y, asimismo, satisfacer las demandas de la transformación productiva, de la equidad social y de la democratización política. Sus objetivos están basados fundamentalmente en:

1) Las acciones educativas no pueden ser acciones aisladas. Deben ir acompañadas de programas articulados con las áreas del empleo, la alimentación, la salud, la comunicación, etc., para lograr un impacto significativo y duradero. Mediante pactos de Estado, las políticas educativas pueden trascender los períodos de un gobierno y una legislatura para beneficiarse de un verdadero "transgobierno" y proyectarse más allá de los avatares de la política nacional de circunstancia.

2) El principio de que la educación es una responsabilidad de todos debe impulsar un nuevo tipo de alianza entre los diferentes sectores de la administración pública, entre ella y los organismos no gubernamentales, las empresas, los medios de comunicación, las iglesias y los organismos comunitarios. Esto no debe interpretarse como una desresponsabilización del Estado hacia sus obligaciones educativas. Más bien todo lo contrario: supone la movilización de los recursos disponibles en la sociedad y la sinergia de los esfuerzos. Al mismo tiempo, esta estrategia supone un reforzamiento de la cooperación internacional entre organizaciones intergubernamentales, agencias de cooperación y organizaciones no gubernamentales. Un ejemplo de este tipo de cooperación se da en la implementación del Proyecto Principal de Educación para América Latina y el Caribe.

3) La educación sólo tiene sentido si se traduce en un aprendizaje intelectual y socialmente significativo, es decir, si es efectiva. La adquisición de conocimientos debe ser útil para la persona que los adquiere y no únicamente para las administraciones que la fomentan.

4) La educación no puede ser ni excluyente, ni limitada. El desarrollo educativo debe promover la formación de individuos creativos, responsables, con capacidad de tomar iniciativas y llevarlas a cabo, seguros de sí mismos, solidarios, respetuosos de los otros y de su medio ambiente, activos ciudadanos de de-

VIII. PRIORIDADES DA EDUCAÇÃO

A importância da educação é angular na emergência e consolidação dos sistemas de libertades públicas que vive agora o continente. Sua estratégia deve facilitar a plena expressão do potencial intelectual e, também, satisfazer as demandas da transformação produtiva, na equidade social e da democratização política. Seus objetivos estão baseados, fundamentalmente, em:

1) As ações educativas não podem ser ações isoladas. Devem ir acompanhadas de programas articulados com as áreas do emprego, da alimentação, da saúde, da comunicação, etc..., para conseguir um impacto significativo e duradouro. Mediante pactos de Estado, as políticas educativas podem transcender aos períodos de um governo e a uma legislatura para beneficiar-se de um verdadeiro "transgoverno" e projetar-se além das vicissitudes da política nacional de circunstância.

2) O princípio de que a educação é uma responsabilidade de todos deve impulsionar um novo tipo de alianças entre os diferentes setores da administração pública, entre ela e entre os organismos não governamentais, as empresas, os meios de comunicação, as igrejas e os organismos comunitários. Isso não deve interpretar-se com uma falta de responsabilidade do Estado para com suas obrigações educativas. Isto é, ao contrário: supõe a mobilização dos recursos disponíveis na sociedade e na sinergia dos esforços. Ao mesmo tempo, essa estratégia supõe um reforço da cooperação internacional entre organizações intergovernamentais, agências de cooperação e organizações não governamentais. Um exemplo desse tipo de cooperação se verifica na implementação do Projeto Principal de Educação para a América Latina e o Caribe.

3) A educação só tem sentido se se traduz em uma aprendizagem intelectual e socialmente significativa, isto é, se é efetiva. A aquisição de conhecimentos deve ser útil para a pessoa que os adquire e não unicamente para as administrações que a fomentam.

4) A educação não pode ser excluyente nem limitada. O desenvolvimento educativo deve promover a formação de indivíduos criativos, responsáveis, com capacidade de tomar iniciativas e levá-las a cabo, seguros de si mesmos, solidários, respeitosos dos outros e de seu meio ambiente, ativos cidadãos de

democracias pluralistas. De ahí también, la importancia de concentrar la acción en los sectores más necesitados de la sociedad: los marginales urbanos y rurales que integran los sectores de la pobreza crítica, las poblaciones indígenas de cultura originaria y todos los excluidos del sistema de enseñanza.

5) Como nadie puede formar a otro en lo que no posee, la responsabilidad que se reclama de la enseñanza en el marco de la educación para el desarrollo debe estar acompañada de verdaderas políticas de profesionalización de los docentes, tanto para atraer a la enseñanza a los mejores talentos de la sociedad como para garantizarles posibilidades de actualización y condiciones dignas de trabajo.

6) La reciente Agenda de Compromiso sobre "Libertad creadora y desarrollo humano en una cultura de paz" adoptada en la reunión internacional de reflexión sobre los nuevos roles de la educación superior a nivel mundial adoptada en Caracas el 3 de mayo de 1991, decidió "fortalecer las políticas que eviten la pérdida de los recursos humanos calificados de la región", ya que la disponibilidad de infraestructuras adecuadas, de remuneraciones compatibles con la calificación técnico profesional, la posibilidad de acceso a los medios modernos de la comunicación y la informática, las fuentes documentales y bibliográficas, la dotación de laboratorios y equipos son, entre otros aspectos, requerimientos que deben ocupar un lugar prioritario en la cooperación nacional e internacional.

7) La universidad debe adquirir en la perspectiva de las estrategias de acción enunciadas, las características propias de motor y conciencia de las naciones. Al mismo tiempo, la autonomía de la universidad celosamente defendida en los países de la región -y cuyo fundamento es legítimo y comprensible en la perspectiva histórica, especialmente en períodos de gobiernos autoritarios o dictatoriales- necesita ahora, en el marco de gobiernos democráticos, mecanismos de integración a nivel nacional y, en primer lugar, con el resto del Estado del cual debe formar parte como una institución esencial y no como un apéndice autónomo. Del aislamiento y la endogamia se debe pasar, a través de una acción auténticamente "trans-institucional", a la integración con el resto de la sociedad, en la cual se incluyen los sectores productivos -empresas, industrias- cuyas preocupaciones económicas se concilian con las de investigación y formación.

Una universidad inserta en la sociedad, vinculada con empresas e instituciones financieras, independiente pero rela-

democracias pluralistas. Daí, também, a importância de concentrar a ação nos setores mais necessitados da sociedade: os marginalizados urbanos e rurais que integram os setores de pobreza crítica, as populações indígenas de cultura originária e todos os excluídos do sistema de ensino.

5) Como ninguém pode formar a outro, quando não possui elementos, a responsabilidade que se reclama do ensino no marco da educação para o desenvolvimento deve estar acompanhada de verdadeiras políticas de profissionalização dos docentes, tanto para atrair ao ensino os melhores talentos da sociedade, como para garantir-lhes possibilidades de atualização e condições dignas de trabalho.

6) A recente Agenda de Compromisso sobre "Liberdade criadora e desenvolvimento humano em uma cultura de paz" adotada na reunião internacional de reflexão sobre os novos papéis da educação superior a nível mundial, adotada em Caracas, a 3 de maio de 1991, decidiu "fortalecer as políticas que evitem a perda dos recursos humanos qualificados da região", já que a disponibilidade de infra-estruturas adequadas, de remunerações compatíveis com a qualificação técnico-profissional, a possibilidade de acesso aos meios modernos da comunicação e da informática, as fontes documentais e bibliográficas, a dotação de laboratórios e equipes são, entre outros aspectos, requerimentos que devem ocupar um lugar prioritário na cooperação nacional e internacional.

7) A universidade deve adquirir, na perspectiva das estratégias de ação enunciadas, as características próprias de motor e consciência das nações. Ao mesmo tempo, a autonomia da universidade zelosamente defendida nos países da região - e cujo fundamento é legítimo e compreensível na perspectiva histórica, especialmente em períodos de governos autoritários ou ditatoriais - necessita agora, no marco de governos democráticos, mecanismos de integração a nível nacional e, em primeiro lugar, com o resto do Estado do qual deve formar parte como uma instituição essencial e não como um apêndice autónomo. Do isolamento e a endogamia se deve passar, através de uma ação autenticamente "transinstitucional", à integração com o resto da sociedade, na qual se incluem os setores produtivos -empresas, indústrias - cujas preocupações económicas se conciliam com as de pesquisa e formação.

Uma universidade introduzida na sociedade, vinculada com empresas e instituições financeiras, independente, mas

cionada con las instancias de poder, supone una presencia más activa y comprometida con lo inmediato y con la configuración de un porvenir más iluminado. Para ello son necesarios esfuerzos que eliminen los prejuicios y el miedo a lo novedoso, a la libertad, a la crítica, a la innovación. En este mismo sentido, la universidad debe contribuir a crear y fomentar mecanismos participativos en la sociedad democrática.

La capacidad de investigación no puede limitarse a las áreas en las cuales trabaja tradicionalmente, sino que también necesita generar una fuerte capacidad de descubrimiento e invención en problemas locales, así como formas de crítica objetiva que puedan cuestionar formas de aplicación de los conocimientos adquiridos. Pero, sobre todo -y en la perspectiva de una integración armónica en la sociedad- la universidad debe permitir identificar problemas y aportar soluciones a escala nacional e internacional, siendo capaz de suministrar a los gobernantes análisis y elementos basados en el rigor científico para la toma de decisiones políticas.

El papel de la universidad en la sociedad que espera y necesita el desarrollo de América Latina debe basarse en la calidad de la educación superior y la necesidad de ofrecer una apropiada diversificación curricular. La calidad de la educación y las condiciones para garantizarla (niveles académico-científicos y pedagógicos de los docentes, innovaciones, reformas, gestión y otros) debe acompañarse con una amplia oferta curricular y una movilidad entre estudios y facultades, flexibilidad para pasar de unos estudios a otros ("pasarelas" entre grados y disciplinas), rompiendo así la rigidez de las carreras sin opciones laterales que caracteriza la universidad tradicional. A este respecto, las cátedras UNESCO representan una nueva modalidad de acción para la rápida transferencia de conocimientos, que puede jugar un papel particularmente importante en el progreso científico y tecnológico de los países en vías de desarrollo.

La pedagogía de la paz: educación en la tolerancia

Sin embargo, lo más importante es que -más allá del nivel de enseñanza que se imparte de la escuela a la universidad- la educación forja la tolerancia mediante el conocimiento del otro, de las otras culturas, de los otros pueblos. Sólo si se conoce se comprende y sólo cuando se comprende se convive pacíficamente. Esta nueva pedagogía, la pedagogía de la paz, aparece ahora más importante que nunca, ya que el contenido de los textos escolares no se atempera en muchos casos con una vida familiar, con unos juegos y espectáculos que ofrezcan, especial-

relacionada com as instâncias do poder, supõe uma presença mais ativa e comprometida com o imediato e com a configuração de um porvir mais iluminado. Para isso, são necessários esforços que eliminem os preconceitos e o medo ao novo, à crítica, à inovação. Neste mesmo sentido, a universidade deve contribuir a criar e fomentar mecanismos participativos na sociedade democrática.

A capacidade de pesquisa não pode limitar-se às áreas nas quais trabalha tradicionalmente, mas também necessita gerar uma forte capacidade de descobrimiento e invenção em problemas locais, assim como formas de crítica objetiva que podem questionar formas de aplicação dos conhecimentos adquiridos. Porém, sobretudo - e na perspectiva de uma integração harmoniosa na sociedade - a universidade deve permitir identificar problemas e aportar soluções à escala nacional e internacional, sendo capaz de conceder aos governantes análise e elementos baseados no rigor científico para a tomada de decisões políticas.

O papel da universidade na sociedade que espera e necessita o desenvolvimento da América Latina deve basear-se na qualidade da educação superior e na necessidade de oferecer uma apropriada diversificação curricular. A qualidade da educação e das condições para garanti-la (níveis académico-científicos e pedagógicos dos docentes, inovações, reformas, gestão e outros) deve acompanhar-se com uma ampla oferta curricular e uma mobilidade entre estudos e facultades, flexibilidade para passar de uns estudos a outros ("passarelas" entre graus e disciplinas) e rompendo assim a rigidez das carreiras sem opções laterais que caracteriza a universidade tradicional. No que diz respeito, as cátedras UNESCO representam uma nova modalidade de ação para a rápida transferência de conhecimentos, que pode jogar um papel particularmente importante no progresso científico e tecnológico dos países em vias de desenvolvimento.

A pedagogia da paz: educação na tolerância

Contudo, o mais importante é que - mais além do nível de ensino que se transmite aos alunos da escola à universidade - a educação forja a tolerância mediante o conhecimento do outro, das outras culturas, dos outros povos. Somente se se conhece, compreende-se, e somente quando se compreende, convive-se pacificamente. Essa nova pedagogia, a pedagogia da paz, aparece agora mais importante do que nunca, já que o conteúdo dos textos escolares não se equilibram, em muitos casos, com uma vida familiar, com alguns jogos e espetáculos que ofereçam,

PCI/DT/5
18-JUL-91

Morales, Unesco; Luis Lumbrezas, Perú; Luis Macas, Ecuador; José Matos Mar, Perú; Bartolomé Melia, Paraguay; Ascarlo Morales, Panamá; Manuel Moreno Fragnals, Cuba; John Murra, E.U.A.; Salomón Nahmad, México; Manuel Ortega Hogg, Nicaragua; Sergio Palacios, México; Antonio Pérez, España; Carmen Polo, Uruguay; Luis Racionero, España; Darcy Ribeiro, Brasil; Donald Rojas, Costa Rica; Irineo Rojas, México; Teresa Rojas, México; Jesús Rubiell, México; Margarito Ruiz, México; Fernando Silva Santiesteban, Perú; Elizabeth Spehar, Canadá; Eduardo Subirats, España; Stefano Varese, Perú; Ismael Villar, México; Martin Von Hildebrand, Colombia; Arturo Warman, México; Jairo Wood, Honduras; Ana María Xuya, Guatemala; Leopoldo Zorrilla, México.

Portilla, México; Gloria López Morales, Unesco; Luis Lumbrezas, Perú; Luis Macas, Ecuador; José Matos Mar, Perú; Bartolomé Melia, Paraguay; Ascarlo Morales, Panamá; Manuel Moreno Fragnals, Cuba; John Murra, E.U.A.; Salomón Nahmad, México; Manuel Ortega Hogg, Nicaragua; Sergio Palacios, México; Antonio Pérez, España; Carmen Polo, Uruguay; Luis Racionero, España; Darcy Ribeiro, Brasil; Donald Rojas, Costa Rica; Irineo Rojas, México; Teresa Rojas, México; Jesús Rubiell, México; Margarito Ruiz, México; Fernando Silva Santiesteban, Perú; Elizabeth Spehar, Canadá; Eduardo Subirats, España; Stefano Varese, Perú; Ismael Villar, México; Martin Von Hildebrand, Colombia; Arturo Warman, México; Jairo Wood, Honduras; Ana María Xuya, Guatemala; Leopoldo Zorrilla, México.

mente a los más jóvenes, puntos de referencia de suficiente envergadura y solidez como para hacerles sentir que hay otros valores y razones de vida. Porque si los medios de comunicación audiovisuales transmiten a menudo imágenes de violencia y desamor, muchos textos escolares se refieren en exceso a conflictos, guerras y batallas. Los hitos de la historia no son sus guerras sino quienes han fraguado y construido la paz. A los filósofos, científicos, escritores y artistas deben consagrarse buena parte de los manuales de educación para conocer, a través de ellos, las grandes hipótesis sobre la condición humana y la naturaleza, otras culturas y, sobre todo, aprender a compartir para evitar las actuales asimetrías del mundo en todos los órdenes.

especialmente aos mais jovens, pontos de referência de suficiente envergadura e solidez como que para fazer-lhes sentir que existem outros valores e razões de vida. Porque se os meios de comunicação audio-visuais transmitem, frequentemente, imagens de violência e desamor, muitos textos escolares se referem, em excesso, a conflitos, guerras e batalhas. Os indicadores da história não são suas guerras, senão as pessoas que forjaram e construíram a paz. Aos filósofos, científicos, escritores e artistas devem consagrar-se boa parte dos manuais de educação para conhecer, através desses, as grandes hipóteses sobre a condição humana e a natureza, outras culturas e, sobretudo, aprender a compartilhar para evitar as atuais assimetrias do mundo em todas as ordens.

IX. DEL "ENCUENTRO" DE CADA DIA AL FUTURO MODELADO CON IMAGINACION

Una vez identificados los proyectos que armonizan cultura, identidad, democracia y desarrollo, ciencia y tecnología, educación, visión global de los problemas y conocimiento local de la realidad, se debe pasar a la acción. Es allí donde tiene un papel importante la UNESCO que, desde una perspectiva global, debe actuar con América Latina y no únicamente en la región.

Ello significa que hay que trabajar con una agenda que tome en consideración el carácter mundial de muchos problemas, al mismo tiempo que sus situaciones locales concretas. La UNESCO está en primer lugar atenta a las preocupaciones y propuestas de sus Estados Miembros, porque son ellos quienes conocen mejor sus propios problemas. Sin embargo, al mismo tiempo cuenta con la experiencia acumulada en muchos países del globo y puede, en consecuencia, contribuir a hallar las soluciones apropiadas. La Organización es más consciente que nunca de la necesidad de saber pasar de los sistemas conceptuales en que enmarca sus principios a las estrategias de conocimiento y acción que sean creíbles a los ojos de los decisores a nivel nacional. La mejor respuesta a esta necesidad es ofrecer soluciones y, para ello, hay que reducir las distancias que existen entre las esferas de poder y la comunidad intelectual, científica, y artística.

Ha llegado, pues, el momento de solicitar, junto al diagnóstico de los problemas, el tratamiento adecuado. Los análisis y la problemática deben ceder el paso a la acción y a lo que se puede llamar -valga el neologismo- la "solucionática", ya que por perfectos y bien elaborados que puedan ser los programas, nada se logra si no existe la capacidad de persuadir a los gobernantes de que la educación es una prioridad nacional, que la ciencia es el motor del desarrollo económico y que la cultura es componente imprescindible del desarrollo. El problema práctico consiste, entonces, en cómo se puede persuadir y ser más convincente. Nada se alcanza sin la visión y la voluntad política de quienes establecen el orden de relevancia para el progreso de la nación y afectan los recursos necesarios. Pero hay más.

La conmemoración del V Centenario del Encuentro de Dos Mundos, en la que se inscribe la Primera Cumbre Iberoamericana, debe constituir una ocasión propicia para dar un nuevo impulso al diálogo regional y para hacer frente a los problemas

IX. DO "ENCONTRO" DE CADA DIA AO FUTURO MO- DELADO COM IMAGINAÇÃO

Uma vez identificados os projetos que harmonizam cultura, identidade, democracia e desenvolvimento, ciência e tecnologia, educação, visão global dos problemas e conhecimento local da realidade, deve-se passar à ação. É aí que reside a importância da UNESCO que, desde uma perspectiva global, deve atuar com a América Latina e não unicamente na região.

Isso significa que deve-se trabalhar com uma agenda que tome em consideração o caráter mundial de muitos problemas, ao mesmo tempo que suas situações locais concretas. A UNESCO está, em primeiro lugar, atenta às preocupações e propostas de seus Estados membros, porque são eles que conhecem melhor seus próprios problemas. No entanto, ao mesmo tempo, conta com a experiência acumulada em muitos países do globo e pode, conseqüentemente, contribuir a buscar as soluções apropriadas. A Organização está mais consciente que do nunca sobre a necessidade de saber passar dos sistemas conceituais em que emanam seus princípios, às estratégias de conhecimento e ação que sejam creditáveis aos olhos dos decisores a nível nacional. A melhor resposta a essa necessidade é oferecer soluções e, para isso, deve-se reduzir as distâncias que existem entre as esferas de poder e a comunidade intelectual, científica e artística.

Chegou, pois, o momento de solicitar, junto ao diagnóstico dos problemas, o tratamento adequado. As análises e a problemática devem ceder passagem à ação e ao que se pode chamar - valha o neologismo - a "solucionática", já que por perfectos e bem elaborados que possam ser os problemas, nada se consegue se não existe a capacidade de persuadir aos governantes de que a educação é uma prioridade nacional, que a ciência é o motor do desenvolvimento econômico e que a cultura é componente imprescindível do desenvolvimento. O problema prático consiste, então, em como se pode persuadir e ser mais convincente. Nada se alcança sem a visão e a vontade política de quem estabelece a ordem de relevância para o progresso da nação e afetam os recursos necessários, mas há mais.

A Comemoração do V Centenário do Encontro de Dois Mundos, na qual se inscreve a Primeira Cume Ibero-Americana, deve constituir uma ocasião propícia para dar um novo impulso ao diálogo regional e para fazer frente aos problemas desenvol-

desarrollados en este documento. Concluidos asfortunadamente períodos autoritarios en que la expresión de los rasgos culturales de las minorías se hallaba silenciada a intolerables discriminaciones consentidas, ha llegado el momento de abordar con un enfoque solidario y abierto el gran problema de nuevos "encuentros", los que proponen el desafío del tercer milenio.

Porque los "encuentros" no han terminado. Son los "encuentros" de cada día entre quienes acogen y quienes emigran, entre quienes poseen mucho y quienes no tienen casi nada, entre quienes conocen cuales son las vías de acceso al saber y quienes las ignoran, "encuentros en cadena" del mundo de hoy que prolongan los inaugurados hace quinientos años.

En nombre de los "encuentros" de hoy deben favorecerse las condiciones de vida en países que, aún teniendo cuantiosos recursos naturales, ven partir a sus hijos hacia otras latitudes en busca del trabajo y el cobijo que no pudieron hallar en su propia patria. Se requiere visión prospectiva para identificar las amenazas y las posibilidades, entre las que destacan el fomento del turismo y el aprovechamiento de los recursos marinos. Se requiere ciencia y tecnología para permitir la creación de microindustrias y la transformación inicial de las riquezas naturales; se requiere una formación básica y profesional que contribuya a evitar las migraciones internas de los medios rurales a las grandes ciudades o las emigraciones al extranjero. Pero se requieren, sobre todo, medidas innovadoras para salir del círculo vicioso de dependencias y situaciones de hecho creadas en el pasado.

De nada sirve lamentarse por el pasado, porque el pasado es lo que fue y no podrá ser rehecho. Sin embargo, el futuro puede ser modelado a la medida de la dignidad humana. La diversidad de la identidad americana anuncia proyectos originales e imaginativos en su nombre. La imaginación puede ser más importante que el conocimiento cuando invita a las reformas radicales que son indispensables para reducir progresivamente las actuales disparidades y adaptarse al nuevo escenario internacional. Escenario de un mañana más justo en el que ya no haya espectadores, en el que todos sean actores de las transformaciones en favor de la libertad y de la paz. Esta tarea compartida es nuestro reto común y nuestra esperanza.

vidos nesse documento. Concluídos períodos autoritários onde a expressão dos traços culturais das minorias se encontrava silenciada e intoleráveis discriminações consentidas, chegou o momento de abordar, com um enfoque solidário e aberto, o grande problema de novos "encontros", os quais propõem o desafio do terceiro milênio.

Porque os "encontros" não terminaram. São os "encontros" de cada dia entre quem acolhe e quem emigra, entre quem possui muito e quem não tem quase nada, entre quem conhece quais são as vias de acesso ao saber e quem as ignora, "encontros em cadeia" do mundo de hoje que prolongam os inaugurados há quinhentos anos.

Em nome dos "encontros" de hoje, devem favorecer-se as condições de vida em países que, mesmo tendo quantiosos recursos naturais, vêm partir seus filhos em direção a outras latitudes em busca do trabalho e proteção que não puderam encontrar em sua própria pátria. Requer-se de uma visão prospectiva para identificar as ameaças e as possibilidades entre as que destacam o fomento do turismo e o aproveitamento dos recursos marinhos. Requer-se de ciência e tecnologia para permitir a criação de microindústrias e a transformação inicial das riquezas naturais; requer-se de uma formação básica e profissional que contribua a evitar as migrações internas dos meios rurais às grandes cidades ou as emigrações ao estrangeiro. Porém, requer-se, sobretudo, de medidas inovadoras para sair do círculo vicioso de dependências e situações, de fato criadas no passado.

De nada serve lamentar-se do passado, porque o passado é o que foi e não poderá ser refeito. No entanto, o futuro pode ser modelado à medida da dignidade humana. A diversidade da identidade americana anuncia projetos originais e imaginativos em seu nome. A imaginação pode ser mais importante que o conhecimento, quando convida às reformas radicais que são indispensáveis para reduzir progressivamente as atuais disparidades e adaptar-se ao novo cenário internacional. Cenário de um amanhã mais justo, no qual já não exista espectadores. No qual todos sejam atores das transformações em favor da liberdade e da paz. Essa tarefa compartilhada é nosso desafio comum e nossa esperança.

DOCUMENTO SOBRE DERECHO INTERNACIONAL

DOCUMENTO SOBRE DIREITO INTERNACIONAL

I. INTRODUCCION

1.- El propósito de este documento es proporcionar elementos de reflexión acerca de la contribución de Iberoamérica al Derecho Internacional en el marco de la reestructuración de las relaciones internacionales.

2.- Para ello, se propone examinar en primer lugar las principales tendencias globales, tanto a nivel político como económico. Esto permitirá ubicar, en una segunda parte, aquellas cuestiones que afectan el desarrollo de las normas internacionales a la luz de los cambios recientes ocurridos en el escenario mundial. Con esta perspectiva, se toman particularmente en cuenta los temas susceptibles de codificación inscritos en la agenda multilateral de los próximos años. Finalmente, se sugieren algunos lineamientos para promover la cooperación iberoamericana en el ámbito jurídico, considerando además el debate sobre el papel de las Naciones Unidas como máximo foro universal.

II. TENDENCIAS GLOBALES

3.- En los últimos años se han iniciado transformaciones radicales en las relaciones internacionales. Se trata de cambios que afectan la estructura global de poder, la naturaleza de las vinculaciones entre los Estados y los factores que determinan la capacidad de los países para influir en la política mundial. En conjunto, estas tendencias tendrán un impacto determinante en la configuración y codificación del Derecho Internacional en los años venideros.

4.- La alteración cualitativa de la competencia bipolar entre las superpotencias es uno de los rasgos clave de este nuevo escenario. Sus repercusiones tendrán largo alcance, tanto en las diferentes regiones como en la orientación de las políticas exteriores de numerosos países. Las tendencias futuras en las relaciones internacionales tienen como punto de partida la extinción de la guerra fría. Esta realidad ha hecho notablemente obsoleto el esquema de bloques político-ideológicos para el análisis de la política internacional y puede afectar decisivamente a los conceptos de no alineamiento y neutralismo.

I. INTRODUÇÃO

1.- O propósito deste documento é proporcionar elementos de reflexão sobre a contribuição da Ibero-América ao Direito Internacional no marco da reestruturação das relações internacionais.

2.- Para isso, propõe-se examinar, em primeiro lugar, as principais tendências globais, tanto a nível político como económico. Isso permitirá situar, em uma segunda parte, aquelas questões que afetam o desenvolvimento das normas internacionais sob a luz das mudanças recentes ocorridas no cenário mundial. Com essa perspectiva, tomam-se particularmente em conta os temas suscetíveis de codificação inscritos na agenda multilateral dos próximos anos. Finalmente, sugere-se alguns alinhamentos para promover a cooperação iberoamericana no âmbito jurídico, considerando também o debate sobre o papel das Nações Unidas como o máximo foro universal.

II. TENDÊNCIAS GLOBAIS

3.- Nos últimos anos, iniciaram-se transformações radicais nas relações internacionais. Tratam-se de mudanças que afetam a estrutura global do poder, a natureza das vinculações entre os Estados e os fatores que determinam a capacidade dos países para influenciar na política mundial. Em conjunto, essas tendências terão o impacto definitivo na configuração e codificação do Direito Internacional nos próximos anos.

4.- A alteração qualitativa da competência bipolar entre as superpotências é uma das características determinantes desse novo cenário. Suas repercussões terão um longo alcance, tanto nas diferentes regiões assim como na orientação das políticas exteriores de numerosos países. As futuras tendências nas relações internacionais têm como ponto de partida a extinção da guerra fria. Essa realidade tem feito o esquema de blocos políticos-ideológicos notoriamente obsoletos para a análise da política internacional e pode afetar, decisivamente, os conceitos de não alinhamento e neutralismo.

5.- Un primer rasgo fundamental que trae aparejado el fin de la confrontación abierta entre las superpotencias es una mayor coordinación entre ellas. Se han suscitado entendimientos antes impensables que han dado lugar a esfuerzos conjuntos de cooperación política. Así, se han abierto amplias posibilidades de acción concertada en el interior de los foros multilaterales, especialmente en Naciones Unidas. En los tiempos recientes, la participación de la Organización, especialmente del Consejo de Seguridad, en la negociación y la implementación de acuerdos de paz se ha incrementado de una manera inusitada. Las Naciones Unidas han adquirido una funcionalidad que se ha expresado en la solución negociada de una serie de conflictos regionales.

6.- La nueva dinámica de las Naciones Unidas parece estar estrechamente vinculada a los nuevos entendimientos entre las superpotencias. Por un lado, se observa un intento de utilizar al Organismo para sancionar iniciativas unilaterales. Por otro, algunos Estados pretenden mantener una presencia e influencia global a través de este foro. La Asamblea General parece perder influencia frente al Consejo de Seguridad en los asuntos mundiales, al mismo tiempo que los cinco miembros permanentes prevalecen sobre los diez Estados no permanentes dentro de éste. La situación podría reducir los espacios de maniobra para la mayoría de los países, así como las posibilidades de cooperación política entre ellos.

7.- En este sentido, una aplicación tergiversada de las responsabilidades del Consejo de Seguridad puede incluso convertirlo en un instrumento que legitime objetivos unilaterales en vez de un foro de negociación entre Estados soberanos.

8.- Una segunda consecuencia que sobresale en el fin de la guerra fría es el resquebrajamiento del orden político y militar de los países de Europa Central y Oriental. Este es uno de los fenómenos más perceptibles e inmediatos en la nueva relación entre las superpotencias. La reordenación de las prioridades internas y externas de la URSS ha sido acompañada de la reducción de armamentos y efectivos militares en esa área. Se ha llegado al punto en que un conflicto bélico en el teatro europeo parece hoy poco factible.

9.- El perfil del continente europeo está cambiando de manera acelerada, tanto en términos de modelos de desarrollo económico como de organización política. A las demandas por nuevas instituciones y prácticas democráticas se superpo-

5.- O primeiro traço fundamental que traz consigo o fim da confrontação aberta entre as superpotências, é o de uma maior coordenação entre elas. Suscitaram-se entendimentos que antes não foram considerados, onde, por outro lado, têm dado lugar a esforços conjuntos de cooperação política. Assim, abriram-se amplias possibilidades de ações acordadas no interior dos foros multilaterais, especialmente nas Nações Unidas. Nos tempos recentes, a participação da Organização, particularmente a do Conselho de Segurança na negociação e na implementação de acordos de paz, tem sido incrementada de uma forma inusitada. As Nações Unidas adquiriram uma funcionalidade que se manifesta na solução negociada de uma série de conflitos regionais.

6.- A nova dinâmica das Nações Unidas parece estar diretamente vinculada a novos acordos entre as superpotências. Por um lado, observa-se uma tentativa de utilizar o Organismo para sancionar iniciativas unilaterais. Por outro lado, alguns Estados pretendem manter sua presença e influência global através desse foro. A Assembleia Geral parece perder influência diante do Conselho de Segurança nos assuntos mundiais ao mesmo tempo em que os cinco membros permanentes prevalecem sobre os dez Estados não provisórios dentro do Conselho. A situação poderia reduzir os espaços de manobra para a maioria dos países, assim como as possibilidades de cooperação política entre eles.

7.- Neste sentido, uma aplicação reiterada das responsabilidades tergiversadas do Conselho de Segurança pode, inclusive convertê-lo num instrumento que legitime objetivos unilaterais em vez de ser um foro de negociação entre Estados soberanos.

8.- Uma segunda consequência que se ressalta, no fim da guerra fria, é a ruptura da ordem política e militar dos países da Europa Central e Oriental. Esse é um dos fenômenos mais perceptíveis e imediatos na nova relação entre as superpotências. A reordenação das prioridades internas e externas da URSS foi acompanhada pela redução de armamentos e efetivos militares nessa área. Chegou-se ao ponto em que um conflito bélico no teatro europeu parece hoje pouco factível.

9.- O perfil do continente europeu está mudando de maneira acelerada, tanto em termos de modelos de desenvolvimento econômico, como de organização política. As demandas por novas instituições e práticas democráticas se superpõem ou

nen o incluso se contraponen aspiraciones nacionalistas. El fin del enfrentamiento bipolar ha destruido los mecanismos de control que existían y ha permitido la expresión de conflictos étnicos y territoriales que estaban latentes. Así, se ha configurado en Europa una crisis del Estado nacional de una magnitud sin precedentes.

10.- El resurgimiento de los nacionalismos ha traído consigo la perspectiva de la fragmentación de ciertos Estados incluso con riesgos de violencia. Unidas al realineamiento internacional y al cambio en las estructuras económicas y sociopolíticas, este conjunto ha configurado un cuadro donde predomina la inestabilidad y la incertidumbre.

11.- En tercer lugar debe apuntarse el hecho de que la disminución de la competencia bipolar ha tenido profundas repercusiones en otras regiones. Las crisis locales ya no son interpretadas en forma automática como extensiones del conflicto entre las superpotencias. Esto ha redundado en la solución de enfrentamientos que habían existido durante muchos años pero también en el surgimiento de nuevos focos de tensión que escapan a la dinámica de la competencia Este-Oeste. En este sentido, se observan expresiones de carácter más local en los problemas regionales. La resultante inestabilidad e impredecibilidad de este contexto están desembocando en un nuevo potencial de conflicto en distintas áreas del mundo.

12.- En el sistema económico internacional, la interdependencia ha tendido a acentuarse desde la última década. Sus consecuencias han sido evidentes para las naciones en desarrollo, en particular los países latinoamericanos. Las economías de estos últimos han sido particularmente sensibles al entorno económico global en cuya evolución fueron determinantes las políticas de las naciones industrializadas. La crisis de la década de los 80 fue en parte provocada por un ambiente desfavorable inducido por medidas restrictivas antiinflacionarias. De manera específica, el aumento en las tasas reales de interés y las fluctuaciones en los tipos de cambio han afectado la evolución de unas economías fuertemente endeudadas y han profundizado así la magnitud de la crisis en la región latinoamericana.

13.- Es evidente que existe una responsabilidad singular de los países del Norte, ya que sus políticas macroeconómicas inciden en la conformación de las tendencias de la economía internacional y limitan por lo tanto las posibilidades de crecimiento de las naciones pobres.

inclusive se contrapõem aspirações nacionalistas. O fim de enfrentamento bipolar destruiu os mecanismos de controle que existiam e permitiram a expressão de conflitos étnicos e territoriais que estavam latentes. Configurou-se, assim, uma crise do Estado nacional com uma magnitude sem precedentes.

10.- O ressurgimento dos nacionalismos trouxe consigo a perspectiva da fragmentação de certos Estados por meio da violência. Unidas ao realinhamento internacional e à mudança nas estruturas econômicas e sócio-políticas, esse conjunto configurou um quadro onde predomina a instabilidade e a incerteza.

11.- Em terceiro lugar, deve-se apontar o fato de que a diminuição da competição bipolar teve profundas repercussões em outras regiões. As crises locais já não são interpretadas de forma automática como extensões do conflito entre as superpotências. Isso redundou na solução de enfrentamentos que haviam existido durante muitos anos, mas também no surgimento de novos focos de tensão que escapam à dinâmica da competição leste-oeste. Neste sentido, observam-se expressões de caráter mais local nos problemas regionais. A resultante instabilidade e impossibilidade de previsão desse contexto estão desembocando em um novo potencial de conflito em diferentes áreas do mundo.

12.- No sistema econômico internacional, a interdependência tem apresentado tendência a acentuar-se desde a última década. As conseqüências foram evidentes nas nações em desenvolvimento, em particular, nos países latino-americanos. As economias desses últimos foram particularmente sensíveis ao entorno econômico global, em cuja evolução foram determinantes as políticas das nações industrializadas. A crise da década dos oitenta foi, em parte, provocada por um ambiente desfavorável, induzido por medidas restritivas antiinflacionárias. De maneira específica, o aumento das taxas reais de juros e as flutuações nos tipos de cambio afetaram a evolução de algumas economias excessivamente endividadas e aprofundaram assim a magnitude da crise na região latino-americana.

13.- É evidente que existe uma responsabilidade singular dos países do Norte, já que suas políticas macroeconômicas incidem na conformação das tendências da economia internacional e limitam, portanto, as possibilidades de crescimento das nações pobres.

14.- La recuperación del crecimiento y del desarrollo es la prioridad básica de América Latina. De manera complementaria a un esfuerzo interno, sin precedente en la región, este objetivo depende de variables externas fuera del ámbito de decisiones de los países menos desarrollados. Así, las tasas de interés reales, los términos de intercambio, la reducción del flujo de recursos externos para sostener el desarrollo, el establecimiento de barreras proteccionistas y el lento crecimiento de la economía mundial son fenómenos que tienen que ser revertidos de manera conjunta. La responsabilidad compartida es especialmente aplicable a la solución del problema del endeudamiento externo e involucra a los países deudores y acreedores, así como a la banca comercial y a las instituciones financieras multilaterales.

15.- Otro rasgo esencial que se perfila es la redefinición del papel del Estado en la sociedad. La distensión ha contribuido a una mayor fluidez en los intercambios entre naciones, pero se requiere normar la nueva interrelación que está apareciendo en los campos económico, tecnológico, científico, cultural, comercial y financiero.

16.- Por otra parte, en el ámbito económico, la tendencia fundamental es la conformación de bloques comerciales regionales que, al tiempo que fomentan el intercambio entre los países cercanos, tienen un potencial proteccionista y de ruptura del comercio internacional. Asimismo, la falta de resultados positivos en las negociaciones multilaterales en el marco del GATT podría limitar las estrategias comerciales de muchos países a la alternativa bilateral.

17.- En lo que respecta a Latinoamérica, habría que destacar la creación de esquemas de libre comercio e integración a nivel regional y subregional. Esto lleva a plantear la necesidad de compartir información en torno a los diversos procesos en curso con miras a su complementación.

18.- Por otra parte, hay que señalar que la creciente disparidad de los niveles de riqueza y bienestar entre los países desarrollados y aquellos en desarrollo, es un aspecto frecuentemente soslayado en los debates sobre el nuevo orden internacional. A medida que el crecimiento económico y la innovación tecnológica se concentran en los primeros, las posibilidades de disminuir la asimetría están en entredicho. La distensión debería haber dejado un mayor espacio para abordar los temas relativos al desarrollo al reducir la atención en las cuestiones sobre seguridad. Sin embargo, eso no ha ocurrido hasta ahora.

14.- A recuperação do crescimento do desenvolvimento é a prioridade básica da América Latina. De maneira complementar a um esforço interno sem precedentes na região, esse objetivo depende de variáveis externas fora do âmbito de decisões dos países menos desenvolvidos. Assim, as taxas de juros reais, os termos de intercâmbio, a redução do fluxo de recursos externos para sustentar o desenvolvimento, o estabelecimento de barreiras protecionistas e o lento crescimento da economia mundial são fenômenos que têm que ser revertidos de maneira conjunta. A responsabilidade compartilhada é especialmente aplicável à solução do problema da dívida externa e envolve os países endividados e credores, assim como à banca comercial e às instituições financeiras multilaterais.

15.- Outro traço essencial que se perfila é a redefinição do papel do Estado na sociedade. A distensão contribuiu para uma maior fluidez nos intercâmbios entre nações. Porém, é necessário normar a nova inter-relação que está aparecendo nos campos econômico, tecnológico, científico, cultural, comercial e financeiro.

16.- De outro modo, no âmbito econômico, a tendência fundamental é a conformação de blocos comerciais regionais que, ao mesmo tempo que fomentam o intercâmbio entre os países próximos, têm um potencial protecionista e de ruptura brusca do comércio internacional. Do mesmo modo, a falta de resultados positivos nas negociações multilaterais no marco do GATT poderia limitar as estratégias comerciais de muitos países no que diz respeito à alternativa bilateral.

17.- No que se refere à Latino-América, haveria que destacar a criação de esquemas de livre comércio e integração a nível regional e sub-regional. Isso ocasiona o aparecimento da necessidade de compartilhar informação em torno dos diversos processos em andamento, visando a sua complementação.

18.- De outro modo, devemos assinalar que a crescente disparidade dos níveis de riqueza e bem-estar entre os países desenvolvidos e aqueles em desenvolvimento, apresenta um aspecto frequentemente deixado de lado nos debates sobre o novo orden internacional. À medida em que o crescimento econômico e a inovação tecnológica se concentram nos primeiros, as possibilidades de diminuir a assimetria nem sempre são muito dignas de crédito. A distensão deveria haver deixado um maior espaço para abordar os temas relativos ao desenvolvimento ao reduzir a atenção nas questões sobre segurança. No entanto,

Es notoria la ausencia de un diálogo entre el norte y el sur. La falta de interés de los países desarrollados por disminuir las diferencias entre ambos grupos, puede dar lugar a una inestabilidad global que necesariamente repercutiría en su seguridad y niveles de bienestar.

19.- Hace veinticinco años prevalecían en Iberoamérica formas autoritarias de gobierno. Desde entonces, empero, la situación política se ha modificado considerablemente. Los procesos de democratización se han ido consolidando desde mediados de la década pasada. Asimismo, los conflictos que aquejaban a Centroamérica se encaminan hacia una solución negociada. La profundidad de la crisis económica latinoamericana en un contexto desfavorable puede conducir a la anulación de los logros conseguidos en lo político y lo social. La pobreza, los desequilibrios económicos y la desigualdad social constituyen las principales amenazas al avance democrático y a la vigencia de los derechos humanos.

20.- La evolución de la situación internacional conduce a un reordenamiento de las prioridades. Los acontecimientos en otras zonas geográficas han relegado a América Latina a un segundo plano, porque se están canalizando recursos financieros a esas áreas en virtud de su importancia política y estratégica. A pesar de las notables reformas económicas que han tenido lugar, esta región ha visto disminuir sus posibilidades de obtener apoyo externo, incluso en lo que atañe al logro de una solución equitativa del problema de la deuda, para consolidar el crecimiento económico y, a largo plazo, la estabilidad. En este sentido, la escasa relevancia estratégica que parece otorgarse a América Latina en el marco de la posguerra fría podría profundizar esta marginalización.

21.- El mayor entendimiento entre los polos anteriormente antagónicos permite, sin embargo, visualizar nuevas áreas y posibilidades de cooperación internacional. En el contexto descrito, Iberoamérica tiene la posibilidad histórica de contribuir a la conformación de una estructura global más participativa, equitativa y, en suma, menos excluyente.

III. LA EVOLUCION DEL DERECHO INTERNACIONAL

22.- En Iberoamérica se originaron principios fundamentales del Derecho Internacional. Ante los retos actuales, los valores que han conformado la tradición de América Latina y los países de la Península Ibérica cobran una vigencia renovada.

isso não ocorreu até agora. É notória a ausência de um diálogo entre o norte e o sul. A falta de interesse dos países desenvolvidos em diminuir as diferenças entre ambos grupos, pode ocasionar uma instabilidade global que necessariamente repercutiria em sua segurança e níveis de bem-estar.

19.- Há vinte e cinco anos, na Ibero-América, prevaleciam formas autoritárias de governo. Desde então, no entanto, a situação política se modificou consideravelmente. Os processos de democratização se consolidaram desde meados da década passada. Da mesma forma, os conflitos que afetam a América Central se encaminham a uma solução negociada. A profundidade da crise econômica latino-americana em um contexto desfavorável pode levar à anulação dos objetivos alcançados no político e no social. A pobreza, os desequilíbrios econômicos e a desigualdade social constituem as principais ameaças ao avanço democrático e à vigência dos direitos humanos.

20.- A evolução da situação internacional leva a uma reordenação das prioridades. Os acontecimentos em outras zonas geográficas relegaram a América Latina a um segundo plano, porque os recursos financeiros estão sendo canalizados para essas áreas, em virtude de sua importância política e estratégica. Apesar das notáveis reformas econômicas que tiveram lugar, nossa região viu diminuir suas possibilidades de obter apoio externo, inclusive no que se refere à obtenção de uma solução equitativa do problema da dívida para consolidar o crescimento econômico e, a longo prazo, a estabilidade. Neste sentido, a pequena relevância estratégica que aparentemente se outorga à América Latina no marco da pós-guerra fria, poderia aprofundar essa marginalização.

21.- O maior entendimento entre polos anteriormente antagônicos permite, no entanto, visualizar novas áreas e possibilidades de cooperação internacional. No contexto descrito, Ibero-América tem a possibilidade histórica de contribuir à conformação de uma estrutura global mais participativa, equitativa e, em resumo, menos excludente.

III. A EVOLUÇÃO DO DIREITO INTERNACIONAL

22.- Princípios fundamentais do Direito Internacional se originaram na Ibero-América. Diante dos desafios atuais, os valores que configuraram a tradição da América Latina e dos países da Península Ibérica cobram uma vigência renovada.

22.- Los cambios recientes que ha experimentado la comunidad mundial han llevado al debate sobre el surgimiento de un nuevo orden internacional. No obstante, si bien es cierto que las transformaciones han sido amplias y profundas y que el mundo de la posguerra presenta un perfil novedoso, también es cierto que existen valores y principios permanentes cuya validez y observancia deberían perdurar e incluso profundizarse. Estos podrían constituir la base adecuada para una convivencia substancialmente más armónica. Entre los más importantes se encuentran aquellos englobados en los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

En efecto, la primacía del derecho y la cooperación internacional en la preservación de la paz y la seguridad y la promoción del progreso socioeconómico en un marco de libertad, continúan siendo postulados que los países de Iberoamérica y muchos otros sostienen con firmeza. Estos principios deben convertirse en un componente central de cualquier concepción sobre el reordenamiento de las relaciones internacionales. En todo caso, está claro que las transformaciones que se realicen en el ámbito global no pueden justificar debilitamiento y, menos aún, la violación de los principios consagrados en la Carta de las Naciones Unidas.

Al mismo tiempo, no es posible soslayar el hecho de que la comunidad internacional aún no ha podido responder adecuadamente a las aspiraciones elementales de la gran mayoría de los pueblos del mundo. La pobreza, el hambre, la enfermedad, la desigualdad social, el analfabetismo, la inestabilidad política y los conflictos bélicos siguen siendo realidad en nuestros días. La comunidad de naciones debería reordenar de manera radical sus prioridades para la solución de estos problemas urgentes.

En este sentido, el potencial de cooperación de los organismos multilaterales tiene que ser desplegado a plenitud si se pretende abordar de manera decisiva estos problemas. En las Naciones Unidas, órgano universal por excelencia, se ha demostrado que es posible dar pasos trascendentes siempre y cuando exista una voluntad genuina de cooperación. Los esfuerzos recientes para encontrar soluciones a los problemas globales son ejemplo de ello.

En el marco de la Cumbre Iberoamericana, de conformidad con la promesa del Decenio de las Naciones Unidas para el Derecho Internacional, debería formular un llamado a todos los Estados que contribuyan a sugerir e identificar las áreas del Derecho Internacional que, por su grado de madurez, sean susceptibles de desarrollo progresivo y codificación.

23.- As mudanças recentes, que foram experimentadas pela comunidade mundial, provocaram o debate sobre o surgimento de uma nova ordem internacional. Não obstante, ainda que seja certo que essas transformações tenham sido amplias e profundas e que o mundo da pós-guerra apresenta um perfil novo, também é certo que existam valores e princípios permanentes cuja validade e observância deveriam perdurar e inclusive aprofundar-se. Esses poderiam constituir a base adequada para uma convivência substancialmente mais harmoniosa. Entre os mais importantes, encontram-se aqueles englobados nos propósitos e princípios das Nações Unidas.

24.- Nesse sentido, a primazia do direito e da cooperação internacionais na preservação da paz, da segurança e da promoção do progresso sócio-econômico em um marco de liberdade, continuam sendo postulados que os países da Ibero-América e muitos outros sustentam com firmeza. Esses princípios devem converter-se em um componente central de qualquer concepção sobre a reordenação das relações internacionais. Em todo caso, está claro que as transformações que se realizem no âmbito global, não podem justificar a debilitação e, menos ainda, a violação dos princípios consagrados na Carta das Nações Unidas.

25.- Da mesma forma, não é possível deixar de lado o fato de que a comunidade internacional ainda não pôde responder adequadamente às aspirações elementares da grande maioria dos povos do mundo. A pobreza, a fome, a doença, a desigualdade social, o analfabetismo, a instabilidade política e os conflitos bélicos continuam sendo realidade nos nossos dias. A comunidade das nações deveria reordenar, de maneira radical, suas prioridades à solução desses problemas urgentes.

26.- Do mesmo modo, o potencial de cooperação dos organismos multilaterais devem ser estendidos com plenitude, caso se deseje abordar, de maneira decisiva, esses problemas. Nas Nações Unidas, órgão universal por excelência, demonstrou-se que é possível dar passos transcendentes sempre e quando exista uma vontade genuína de cooperação. Os esforços recentes para encontrar soluções aos problemas globais são exemplos disso.

27.- A Reunião Cume Ibero-Americana, em conformidade com a proclamação do Decênio das Nações Unidas para o Direito Internacional, deveria formular um chamado a todos os Estados que contribuam a sugerir e identificar as áreas do Direito Internacional que, pelo seu grau de maturidade, sejam suscetíveis de desenvolvimento progressivo, e codificação.

IV. ÁREAS PRIORITARIAS.

28.- La codificación del Derecho Internacional se ha concentrado en varias cuestiones cuya urgencia y extensión han subrayado la globalidad de las vinculaciones y han apuntado a los mecanismos y negociaciones multilaterales como la forma idónea de abordarlos. Así, los temas fundamentales que constituyen la agenda para los años noventa son la solución pacífica de controversias, el desarme, los derechos humanos, el medio ambiente, el narcotráfico, el derecho del mar y la transferencia de tecnología.

A. SOLUCION PACIFICA DE CONTROVERSIAS

29.- La dinámica que se ha observado durante estos últimos años en la solución pacífica de las controversias permite avizorar avances importantes en el corto plazo en los diversos conflictos regionales que aún persisten.

30.- No obstante, también se observan de manera concomitante rasgos como la consolidación de nuevas hegemonías o una concentración de las decisiones en los miembros permanentes del Consejo de Seguridad. Estas tendencias han despertado gran inquietud por tres razones:

A.- la posibilidad de que las condiciones de arreglo de los conflictos respondan a intereses que la comunidad internacional no comparta y que vulneren los derechos de las partes en pugna;

B.- la posibilidad de que sólo haya avance en las soluciones pacíficas cuando así convenga a los intereses de los miembros permanentes del Consejo de Seguridad; y

C.- el grave riesgo de que sean los miembros permanentes del Consejo de Seguridad quienes decidan cuándo resolver un conflicto por medios pacíficos dejando abierta la posibilidad del uso de la fuerza cuando se considere necesario.

31.- La comunidad internacional debe dirigir estos esfuerzos a evitar que estos riesgos se materialicen. Para ello, las soluciones pacíficas deben recibir el máximo impulso, basándose en el respeto a los principios fundamentales del Derecho Internacional. La observancia debe ser particularmente estricta en cuanto a:

+ la soberanía y jurisdicción interna de los Estados,

IV. ÁREAS PRIORITÁRIAS

28.- A codificação do Direito Internacional se concentrou em várias questões cuja urgência e extensão têm sublinhado a globalidade das vinculações e têm apontado os mecanismos e negociações multilaterais como a forma idónea de abordá-los. Assim, os temas fundamentais que constituem a agenda para os anos noventa são a solução pacífica de controvérsias, o desarmamento, os direitos humanos, o meio ambiente, o narcotráfico, o direito do mar e a transferência de tecnologia.

A. SOLUÇÃO PACÍFICA DE CONTROVÉRSIAS

29.- A dinâmica que se observou durante estes últimos anos na solução pacífica das controvérsias permite analisar avanços importantes a curto prazo nos diversos conflitos regionais que ainda persistem.

30.- Não obstante, também se observam, de maneira concomitante, traços como a consolidação de novas hegemonias ou uma concentração das decisões nos membros permanentes do Conselho de Segurança. Essas tendências despertaram grande inquietude por três razões:

A.- a possibilidade de que as condições para a solução dos conflitos respondam a interesses que a comunidade internacional não compartilha e que vulnerem os direitos das partes em pugna;

B.- a possibilidade de que somente haja avanço nas soluções pacíficas quando assim convier aos interesses dos membros permanentes do Conselho de Segurança;

C.- o grave risco de que sejam os membros permanentes do Conselho de Segurança os que decidam quando resolver um conflito por meios pacíficos, deixando aberta a possibilidade do uso da força quando se considere necessário.

31.- A comunidade internacional deve dirigir esses esforços a evitar que essas riscos se materializem. Para isso, as soluções pacíficas devem receber o máximo impulso, baseando-se no respeito aos princípios fundamentais do Direito Internacional. A observância deve ser particularmente estrita quanto:

+ a soberania e jurisdição interna dos Estados,

+ la integridad territorial y la independencia política de los Estados,

+ la igualdad soberana, y

+ la autodeterminación de los pueblos.

32.- Ante las crecientes demandas de que las Naciones Unidas participen en la solución de los conflictos internos, es imprescindible que sus miembros se comprometan a reafirmar los propósitos y principios que dieron origen a la Organización.

B. DESARME

33.- La acumulación actual de armamentos nucleares, de destrucción masiva y convencionales, además de una amenaza a la seguridad internacional, constituye un obstáculo en los esfuerzos por conformar un nuevo orden mundial.

34.- El fin de la guerra fría ofrece una oportunidad única en la historia de las relaciones internacionales para avanzar en la conformación de un sistema global de paz y seguridad que libere a la humanidad del peligro de destrucción a causa de una guerra nuclear. Para conseguirlo, es necesario que se intensifiquen las negociaciones para la eliminación total de las armas nucleares y de destrucción masiva, en especial de las armas químicas y bacteriológicas. Se abriría así una vía para el desarme general y completo bajo un control internacional estricto y eficaz. En el mismo sentido, también es indispensable detener y revertir la creciente militarización del espacio ultraterrestre.

35.- El ambiente de cooperación y entendimiento que se observa en las relaciones Este-Oeste ha hecho obsoleta la teoría de la disuasión nuclear y ha dado lugar al surgimiento de nuevas doctrinas de defensa militar. En consecuencia, hoy resultan injustificables el perfeccionamiento y la acumulación de las armas nucleares. La cesación de todos los ensayos con este tipo de armas es una cuestión de la máxima prioridad a la que debe abocarse la comunidad internacional.

36.- Es claro que la crisis del Golfo Pérsico avivó la conciencia universal respecto a la urgencia de destruir todos los arsenales de armas químicas. Las negociaciones de la Conferencia de Desarme tienen que proseguir de manera más intensa con miras a la pronta conclusión de la Convención para la eliminación de todas las armas químicas.

+ a integridade territorial e a independéncia política dos Estados,

+ a igualdade soberana,

+ a autodeterminação dos povos.

32.- Através das crescentes demandas de que as Nações Unidas participem na solução dos conflitos internos, é imprescindível que seus membros se comprometam a reafirmar os propósitos e princípios que deram origem à Organização.

B. DESARMAMENTO

33.- A acumulação atual de armamentos nucleares, de destruição massiva e convencionais, além de uma ameaça à segurança internacional, constitui um obstáculo nos esforços por conformar uma nova ordem mundial.

34.- O fim da guerra fria oferece uma oportunidade única na história das relações internacionais para avançar na conformação de um sistema global de paz e segurança que libere a humanidade do perigo de destruição em consequência de uma guerra nuclear. Para consegui-lo, é necessário que se intensifiquem as negociações para a eliminação total das armas nucleares e da destruição massiva, em especial das armas químicas e bacteriológicas. Abrir-se-la, assim, uma via para o desarmamento geral e completo, sob rigoroso controle internacional estricto e eficaz. No mesmo sentido, também é indispensável deter e reverter a crescente militarização do espaço ultraterrestre.

35.- O ambiente de cooperação e entendimento que se observa nas relações leste-oeste deixou obsoleta a teoria da dissuasão nuclear e deu lugar ao surgimento de novas doutrinas de defesa militar. Em consequência disso, hoje, resultam injustificáveis o aperfeiçoamento e a acumulação das armas nucleares. O cessamento de todos os ensaios com esse tipo de armas é uma questão de máxima prioridade à qual deve focar-se à comunidade internacional.

36.- É claro que a crise do Golfo Pérsico avivou a consciência universal, no que diz respeito à urgência de destruir todos os arsenais de armas químicas. As negociações da Conferência de Desarmamento têm que prosseguir de maneira mais intensa com o objetivo de uma próspera conclusão da Convenção para a eliminação de todas as armas químicas.

37.- En este sentido, los anuncios recientes de varios países son relevantes, tales como la decisión de un Estado de destruir inmediatamente sus arsenales químicos y de renunciar a su uso, incluso en casos de un ataque con esta clase de armas, y la presentación, por otro, de una amplia iniciativa de desarme convencional y de reducción de arsenales nucleares.

38.- Las iniciativas regionales de reducción de armamentos deben realizarse con estricto apego a los principios y propósitos de las Naciones Unidas y en forma complementaria a los esfuerzos mundiales en el rubro. El establecimiento de zonas libres de armas nucleares, como en el caso de los Tratados de Tlatelolco y Rarotonga, contribuyen de manera directa al objetivo del desarme general y completo. De igual forma, las iniciativas regionales de desarme convencional representan una valiosa contribución al mejoramiento de la situación política internacional.

39.- En todos los esfuerzos de desarme y limitación de armamentos, las Naciones Unidas deben servir de eje de coordinación para asegurar que los cuantiosos recursos liberados de la carrera de armamentos se apliquen al desarrollo económico y social de todos los pueblos, especialmente de los países en desarrollo. Sólo así se contribuiría de manera sustancial al afianzamiento y consolidación de un sistema internacional de paz y seguridad efectivo y perdurable.

C.- DERECHOS HUMANOS

40.- Es obligación del Estado de derecho promover y garantizar la plena vigencia de los derechos humanos. Es indiscutible que el debate sobre los derechos humanos y las libertades fundamentales del individuo han cobrado una nueva dimensión desde que terminó la guerra fría. En esta nueva etapa, estos derechos ocupan el centro de atención de la comunidad internacional. Sin embargo, también es cierto que la estructura de las relaciones internacionales es hoy muy distinta respecto de la que prevalecía cuando se aprobaron los tres documentos básicos de las Naciones Unidas en materia de derechos humanos.

41.- La nueva realidad política debería brindar una histórica oportunidad para propiciar una observancia más amplia y profunda de estos derechos y libertades, sobre la premisa de cumplir estrictamente con los principios de no intervención y de la igualdad soberana de los Estados. Asimismo, deberían

37.- Dessa forma, os anúncios recentes de vários países são relevantes, tais como a decisão de um Estado de destruir imediatamente seus arsenais químicos e de renunciar a seu uso, inclusive em casos de um ataque com essa classe de armas, e, a apresentação por outro, de uma ampla iniciativa de desarmamento convencional e de redução de arsenais nucleares.

38.- As iniciativas regionais de redução de desarmamento devem se realizar com estrito apego aos princípios e propósitos das Nações Unidas e em forma complementar aos esforços mundiais no mesmo campo. O estabelecimento de zonas livres de armas nucleares, como no caso dos tratados de Tlatelolco e Rarotonga, contribuem, de maneira direta, ao objetivo de desarmamento geral e completo. Dessa forma, os acordos regionais de desarmamento convencional representam uma valiosa contribuição para o melhoramento da situação política internacional.

39.- Em todos os esforços de desarmamento e limitação de armamentos, as Nações Unidas devem servir de eixo de coordenação para assegurar que os valiosos recursos liberados através da carreira armamentista se apliquem ao desenvolvimento econômico e social de todos os povos, especialmente dos países em desenvolvimento. Somente assim, contribuir-se-ia, de maneira substancial, ao asseguramento e consolidação de um sistema internacional de paz e segurança efetiva e perdurável.

C.- DIREITOS HUMANOS

40.- É obrigação do Estado de direito promover e garantir a plena vigência dos direitos humanos. É indiscutível que o debate sobre os direitos humanos e as liberdades fundamentais do indivíduo cobraram uma nova dimensão desde que terminou a Guerra Fria. Nessa nova etapa, esses direitos ocupam o centro das atenções da comunidade internacional. No entanto, também é certo que a estrutura das relações internacionais é hoje muito distinta à que prevalecia quando se aprovaram os três documentos básicos das Nações Unidas, em matéria de direitos humanos.

41.- A nova realidade política deveria brindar uma histórica oportunidade para propiciar uma observância mais ampla e profunda desses direitos e liberdades, sob a premissa de cumprir estrictamente com os princípios de não intervenção e da igualdade soberana dos Estados. Assim mesmo, deveriam

superarse las confrontaciones ideológicas de antaño y suprimirse el ejercicio de presiones políticas y económicas que presuntamente buscan el cumplimiento cabal de estas garantías.

42.- En este sentido, se debe tener presente que los avances democráticos y los progresos en la solución de conflictos demandan condiciones de desarrollo y justicia social que permitan la plena vigencia de los derechos económicos, sociales y culturales. Es necesario que éstos coexistan en forma integral con los derechos civiles y políticos.

43.- La labor de las Naciones Unidas en el desarrollo de las normas para el respeto de los derechos humanos y las libertades fundamentales ha sido vasta. Como resultado, hoy existe una amplia gama de instrumentos jurídicos internacionales producto del esfuerzo negociador a lo largo de 45 años. Desde la proclamación de la Declaración de Derechos Humanos se han desarrollado una serie de instrumentos jurídicos que buscan garantizar la aplicación y promoción de las normas contenidas en ella.

44.- Entre los instrumentos más destacados figuran el Pacto de Derechos Civiles y Políticos, el Protocolo Facultativo para su aplicación, el Pacto de Derechos Económicos, Sociales y Culturales y el Protocolo Facultativo para Abolir la Pena de Muerte. Además, están la Convención contra la Tortura o Penas Cruces, Inhumanas y Degradantes.

45.- A pesar de que estos logros han sido significativos, la comunidad internacional no ha atendido adecuadamente la codificación de los derechos económicos, sociales y culturales. Parece necesario compensar el énfasis en los derechos civiles y políticos. La Declaración de Derecho al Desarrollo de 1986, la Convención sobre los Derechos del Niño adoptada en 1989 y la Convención para la Protección de los Derechos Humanos de todos los Trabajadores Migratorios y sus Familiares, aprobada por la Asamblea General en 1990, constituyen logros incipientes y alentadores en la codificación de estos derechos.

46.- En cuanto a su observancia, es necesario que los órganos e instancias internacionales la promuevan de manera objetiva, con base en los principios de la Carta de las Naciones Unidas y del Derecho Internacional. En este sentido, la Conferencia Mundial de Derechos Humanos de 1993 será de particular importancia para la adopción de un enfoque integral de los derechos humanos y libertades fundamentales que refleje la pluralidad de la actual sociedad internacional.

superar-se as confrontações ideológicas de antigamente e suprimir-se o exercício de pressões políticas que supostamente buscam o cumprimento total dessas garantias.

42.- Nesse sentido, deve-se ter presente que os avanços democráticos e os progressos na solução de conflitos demandam condições de desenvolvimento e justiça social que permitam a plena vigência dos direitos econômicos, sociais e culturais. É necessário que eles coexistam de forma integral com os direitos civis e políticos.

43.- O trabalho das Nações Unidas, no desenvolvimento das normas para o respeito dos direitos humanos e das liberdades fundamentais, tem sido vasto. Como resultado, hoje existe uma ampla gama de instrumentos jurídicos internacionais, produto do esforço negociador ao longo de 45 anos. Desde a proclamação da Declaração dos Direitos Humanos, desenvolveram-se uma série de instrumentos jurídicos que procuram garantir a aplicação e promoção das normas contidas na mesma.

44.- Entre os instrumentos mais destacados, figuram o Pacto dos Direitos Civis e Políticos, o Protocolo Facultativo para sua aplicação, o Pacto de Direitos Económicos, Sociais e Culturais e o Protocolo Facultativo para Abolir a Pena de Morte. Além disso, a Convenção está contra a Tortura ou Penas Cruéis, Inumanas e Degradantes.

45.- Apesar de que esses objetivos alcançados foram significativos, a comunidade internacional não atendeu adequadamente à codificação dos direitos económicos, sociais e culturais. Parece necessário compensar a ênfase nos direitos civis e políticos. A Declaração de Direito ao Desenvolvimento de 1986, a Convenção sobre os Direitos da Criança, adotada em 1989, e a Convenção para a Proteção dos Direitos Humanos de todos os Trabalhadores Migratórios e seus Familiares, aprovada pela Assembleia Geral em 1990, constituem êxitos incipientes e alentadores na codificação desses direitos.

46.- Quanto a sua observância, é necessário que os órgãos e instâncias internacionais a promovam de maneira objetiva, com base nos princípios da Carta das Nações Unidas e do Direito Internacional. Dessa forma, a Conferência Mundial dos Direitos Humanos de 1993 será de particular importância para a adoção de um enfoque integral dos direitos humanos e liberdades fundamentais que reflita a pluralidade da atual sociedade internacional.

D.- MEDIO AMBIENTE

47.- En el ámbito internacional se ha consolidado un sólido consenso en que la protección del medio ambiente es una tarea global. Sin embargo, la responsabilidad principal por el deterioro ecológico actual incumbe a los países desarrollados, cuya industrialización tuvo lugar con escaso respeto por la ecología. Por lo tanto, son esos países quienes deben contemplar cambios sustanciales en sus patrones de producción y consumo y quienes deben comprometerse claramente a proporcionar recursos financieros adicionales sobre bases no comerciales que apoyen a las naciones en desarrollo en la tarea de hacer frente a los problemas ambientales.

48.- En la codificación del Derecho Internacional en esta área se deberían considerar los siguientes postulados:

- * el Principio 21 de la Declaración de Estocolmo de 1972 que reafirma la soberanía de los Estados sobre sus recursos naturales y las actividades económicas asociadas;

- * el principio de la equidad como la base para las acciones contra los problemas ambientales; esto entraña la condición de que las contribuciones a la solución de estos problemas deben ser en la misma proporción en que se participa en la generación de los mismos;

- * el principio de precaución, según el cual se deben contemplar acciones de respuesta inmediata a problemas derivados de fenómenos ambientales dañinos.

49.- El proceso de codificación del Derecho Internacional sobre el ambiente se ha revitalizado con la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Medio Ambiente y Desarrollo que se celebrará en junio de 1992 en Río de Janeiro, Brasil. Se espera que se adopten compromisos concretos y se firmen instrumentos jurídicos vinculantes.

50.- En este momento, los principales instrumentos jurídicos en proceso de negociación son la Convención Marco sobre Cambios Climáticos y el Convenio sobre Diversidad Biológica. En el ámbito de la primera se deberá reconocer la responsabilidad de los países desarrollados como principales fuentes de gases asociados al fenómeno de invernadero. En cuanto al Convenio sobre Diversidad Biológica, se deberá tener presente que son los países en desarrollo los mayores "depositarios" de la biodiversidad.

D.- MEIO AMBIENTE

47.- No âmbito internacional, consolidou-se um sólido consenso onde a proteção do meio ambiente é uma tarefa global. No entanto, a responsabilidade principal pelo deterioramento ecológico atual cabe aos países desenvolvidos, cuja industrialização teve lugar com escasso respeito pela ecologia. Portanto, são esses países os que devem contemplar mudanças substanciais em seus padrões de produção e consumo e que devem comprometer-se claramente a proporcionar recursos financeiros adicionais sobre bases não comerciais que apoiem as Nações em desenvolvimento na tarefa de enfrentar os problemas ambientais.

48.- Na codificação do Direito Internacional nessa área, dever-se-iam considerar os seguintes postulados:

- * o Princípio 21 da Declaração de Estocolmo de 1972 que reafirma a soberania dos Estados sobre seus recursos naturais e as atividades econômicas associadas;

- * o princípio da igualdade como base para as ações contra os problemas ambientais; isso condiciona que as contribuições para a solução desses problemas devem ser na mesma proporção em que se participa na produção dos mesmos;

- * o princípio de precaução, segundo o qual se devem empreender ações de resposta imediata a problemas derivados de fenômenos ambientais daninhos.

49.- O processo de codificação do Direito Internacional sobre o ambiente revitalizou-se com a Conferência das Nações Unidas sobre o Meio Ambiente e Desenvolvimento que celebrará-se em junho de 1992 no Rio de Janeiro, Brasil. Espera-se que se adotem compromissos concretos e se assinem instrumentos jurídicos vinculantes.

50.- Neste momento, os principais instrumentos jurídicos em processo de negociação são a Convenção Marco sobre Mudanças Climáticas e o Convênio sobre Diversidade Biológica. No âmbito da primeira, dever-se-á reconhecer a responsabilidade dos países desenvolvidos como principais fontes de gases associados ao fenômeno do efeito-estufa. Quanto ao Convênio sobre Diversidade Biológica, dever-se-á ter presente que são os países em desenvolvimento os maiores "depositários" da biodiversidade.

51.- De hecho, esto es necesario para que tal encuentro tenga un impacto positivo en la cooperación internacional y en el desempeño de cada país respecto a la protección ecológica en el futuro. La denominada "Agenda 21", hasta ahora en proceso de debate, también tiene gran importancia porque examinará un programa constituido por medidas de protección a largo plazo y porque se espera que este convenio defina un conjunto de patrones de conducta en materia ambiental para los Estados que serían aplicables durante los próximos 50 años.

52.- En las negociaciones actuales sobre el fortalecimiento del Convenio de Viena para la Protección de la Capa de Ozono y el Protocolo de Montreal sobre Sustancias Agotadoras de la Capa de Ozono, se ha hecho hincapié en que deben incluir normas sobre transferencia efectiva de tecnología, mecanismos eficaces de financiamiento y recursos adicionales en términos no comerciales de manera que permitan a los países en desarrollo el cumplimiento de sus compromisos. Por lo tanto, es preciso insistir en la importancia de la transferencia de tecnologías de vanguardia en términos no lucrativos de las naciones industrializadas a los países más pobres. Es esta una condición indispensable para que las técnicas de producción contaminantes, ahora obsoletas, sean remplazadas por procesos y equipamientos eficientes y menos degradantes del ambiente.

53.- Es imprescindible que el régimen internacional para la solución de controversias emane de las obligaciones que los Estados hayan aceptado libremente y no de un régimen especial impuesto.

E. NARCOTRAFICO

54.- En los últimos años, el tema del narcotráfico ha ocupado un lugar prioritario en el quehacer de las Naciones Unidas y de sus principales foros. En este lapso se ha conseguido un avance significativo en el tratamiento del fenómeno, incluyendo la aprobación de nuevas normas internacionales. Así, se celebró por primera vez una Conferencia Mundial contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, mientras que la Asamblea General celebró una sesión extraordinaria, aprobando una declaración política y un programa de acción.

55.- Por otro lado, desde el punto de vista conceptual también se ha observado una evolución sumamente constructiva en los foros intergubernamentales. Se ha llegado al consenso de que

51.- De fato, isso é necessário para que tal encontro tenha um impacto positivo na cooperação internacional e no desempenho de cada país no que diz respeito à proteção ecológica no futuro. A denominada "Agenda 21", até agora em processo de debate, também tem grande importância, porque examinará um programa constituído por medidas de proteção a longo prazo e porque se espera que esse convênio defina um conjunto de padrões de conduta em matéria ambiental para os Estados que seriam aplicáveis durante os próximos 50 anos.

52.- Nas negociações atuais sobre o fortalecimento do Convênio de Viena para a Proteção da Capa de Ozônio e o Protocolo de Montreal sobre Substâncias Destruidoras da Capa de Ozônio, insistiu-se em que se devem incluir normas sobre transferência efetiva de tecnologia, mecanismos eficazes de financiamento e recursos adicionais em termos não comerciais de maneira que permitam, aos países em desenvolvimento, o cumprimento de seus compromissos. Portanto, é preciso insistir na importância da transferência de tecnologias de vanguarda em termos não lucrativos das nações industrializadas aos países mais pobres. Essa é uma condição indispensável para que as técnicas de produção poluentes, agora obsoletas, sejam substituídas por processos e equipamentos eficientes e menos degradantes ao ambiente.

53.- É imprescindível que o regime internacional para a solução de controvérsias emane das obrigações que os Estados tenham aceito livremente, e não de um regime especial imposto.

E. NARCOTRÁFICO

54.- Nos últimos anos, o tema do narcotráfico ocupou um lugar prioritário nas tarefas das Nações Unidas e de seus principais foros. Nesse lapso de tempo, conseguiu-se um avanço significativo no tratamento do fenômeno, incluindo a aprovação de novas normas internacionais. Assim, celebrou-se, por primeira vez, uma Conferência Mundial contra o Tráfico Ilícito de Estupefacientes e Substâncias Psicotrópicas, enquanto que a Assembleia Geral celebrou uma sessão extraordinária, aprovando uma declaração política e um programa de ação.

55.- Deste modo, desde o ponto de vista conceitual, também se observou uma evolução sumamente construtiva nos foros intergovernamentais. Chegou-se ao consenso de que somente

sólo una cooperación internacional genuina y respetuosa de la soberanía e integridad territorial de las naciones involucradas permitirá avances reales contra el narcotráfico. La Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas de 1988 es el primer instrumento que pide la adopción de medidas específicas para reducir la demanda ilegal de este tipo de sustancias.

56.- Por otra parte, hoy existe el propósito firme de continuar reorganizando y fortaleciendo las estructuras de Naciones Unidas y los órganos intergubernamentales del Sistema encargados de la fiscalización de estupefacientes.

57.- En consecuencia, es evidente que la participación de la Naciones Unidas en esta materia debe recibir el apoyo unánime de la Cumbre Iberoamericana. La canalización de recursos a través de instancias multilaterales para programas orientados a disminuir la producción, sustituir cultivos, eliminar los mecanismos del tránsito ilícito, abatir el consumo y eliminar el "lavado" de dinero, el tráfico de armas y la venta de sustancias químicas constituyen desafíos impostergables en nuestros días. Es evidente además que la acción a través del Organismo multilateral permite también una mayor garantía de respeto a la soberanía de los Estados.

58.- Conviene hacer hincapié en la responsabilidad que incumbe a todos los países consumidores, en especial a los desarrollados, donde se consumen sistemáticamente estupefacientes, mismos que deben modificar su legislación e intensificar las medidas para erradicar el consumo en su territorio.

F. DERECHO DEL MAR

59.- La Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, suscrita en 1982, se encuentra en un estado de indefinición relativa. Hasta la fecha, sólo ha sido ratificada por 47 Estados, mientras que un buen número no ha manifestado su interés en ratificarla en los términos actuales. En este contexto, la fecha de su vigencia es incierta, pues ésta sólo se iniciaría con la sexagésima adhesión o ratificación.

60.- Aunque varios Estados ratificantes reconocen la importancia de promover que otros países ratifiquen o se adhieran a la Convención en los términos actuales, otros preferirían una modificación en forma tal que asegure la participación de las grandes potencias económicas, en vez de mantener el texto actual que no tiene perspectivas de conseguir la ratificación

uma cooperação internacional genuína e respeitosa da soberania e integridade territorial das nações envolvidas permitirá avanços reais contra o narcotráfico. A Convenção das Nações Unidas contra o Tráfico Ilícito de Estupefacientes e Substâncias Psicotrópicas de 1988 é o primeiro instrumento que pede a adoção de medidas específicas para reduzir a demanda ilegal desse tipo de substâncias.

56.- Por outro lado, hoje existe o propósito firme de continuar reorganizando e fortalecendo as estruturas das Nações Unidas e os órgãos intergovernamentais do Sistema, encarregados da fiscalização de estupefacientes.

57.- Em consequência, é evidente que a participação das Nações Unidas nessa matéria deve receber o apoio unânime da Reunião Cume Ibero-Americana. A canalização de recursos através de instâncias multilaterais para programas orientados a diminuir a produção, substituir cultivos, eliminar os mecanismos do trânsito ilícito, abater o consumo e eliminar a "lavagem" de dinheiro, o tráfico de armas e a venda de substâncias químicas constituem desafios impostergáveis em nossos dias. É evidente que a ação, através do Organismo multilateral, permite também uma maior garantia de respeito à soberania dos Estados.

58.- Convém insistir na responsabilidade que incumbe a todos os países consumidores, em especial aos desenvolvidos, onde se consomem sistematicamente estupefacientes, de que devem modificar sua legislação e intensificar as medidas para erradicar o consumo em seu território.

F. DIREITO DO MAR

59.- A Convenção das Nações Unidas sobre o Direito do Mar suscrita em 1982, encontra-se num estado de indefinição relativa. Até a presente data, somente foi ratificada por 47 Estados, enquanto que um bom número não manifestou seu interesse em ratificá-la nos termos atuais. Nesse contexto, data da sua vigência é incerta, pois essa só se iniciaria com sexagésima adesão ou ratificação.

60.- Mesmo que vários Estados ratificantes reconheçam importância de promover que outros países ratifiquem ou unam à Convenção nos termos atuais, outros prefeririam um modificação de tal forma que assegurasse a participação de grandes potências econômicas, em vez de manter o texto atual que não tem perspectivas de conseguir a ratificação por esse

por éstas. Por ello, sería recomendable examinar la opción que ha abierto el Secretario General de las Naciones Unidas a través de un sistema de consultas informales con miras a asegurar la universalidad de la Convención.

G.- DESARROLLO ECONOMICO Y CORRESPONSABILIDAD INTERNACIONAL

61.- La recuperación del crecimiento económico es un objetivo urgente para mantener la estabilidad política y social y resulta esencial para revertir la marginación de los países menos desarrollados; por ello, es imprescindible adoptar medidas convergentes en esa dirección. Es preciso señalar también que esta meta debería ser compartida por igual por los países del Norte, quienes serían beneficiados por una reactivación del crecimiento en los países del Sur.

62.- En consecuencia, la acción multilateral debe orientarse a hacer más efectiva la rectificación de los desequilibrios externos comerciales y financieros tendientes a un desarrollo sostenido. Este objetivo global incluiría el deber de las naciones industrializadas de crear un ambiente favorable a través de la formulación de políticas macroeconómicas adecuadas y de su contribución a una solución duradera al problema del endeudamiento externo en base al principio de la corresponsabilidad. Es necesario diseñar y aplicar nuevas fórmulas destinadas a reducir el monto de la deuda y su servicio, de forma tal que se revierta el proceso de transferencias netas al exterior. Además, se requiere resolver de manera concertada las presiones proteccionistas que se observan en el sistema de comercio internacional, especialmente respecto a los productos de la región latinoamericana y de otros países en desarrollo. Es claro que ningún esquema de desarrollo basado en las exportaciones tiene viabilidad sin mercados abiertos y estables en el marco de un comercio equitativo.

H. TRANSFERENCIA DE TECNOLOGIA

63.- La creciente importancia de la ciencia y la tecnología en el mundo contemporáneo y la posibilidad de que una y otra sean utilizadas para la fabricación de armas de destrucción masiva, hacen aconsejable que todas las naciones aunem esfuerzos por velar que esos conocimientos se utilicen en beneficio de la humanidad. Los conocimientos científicos y tecnológicos constituyen una variable con creciente importancia en el proceso de desarrollo. La situación internacional en el

Por isso, seria recomendável examinar a opção que foi aberta pelo Secretário Geral das Nações Unidas, através de um sistema de consultas informais, visando assegurar a universalidade da Convenção.

G. DESENVOLVIMENTO ECONÓMICO E CORRESPONSABILIDADE INTERNACIONAL

61.- A recuperação do crescimento económico é um objetivo urgente para manter a estabilidade política e social e torna-se essencial para reverter a marginalização dos países menos desenvolvidos; por isso, é imprescindível adotar medidas convergentes nessa direção. É preciso assinalar, também, que esta meta deveria ser compartilhada da mesma maneira pelos países do Norte, os quais seriam beneficiados por uma reativação do crescimento nos países do Sul.

62.- Como consequência, a ação multilateral deve ser orientada a tornar mais efetiva a retificação dos desequilíbrios externos comerciais e financeiros tendentes a um desenvolvimento permanentemente mantido. Esse objetivo global incluiria o dever das nações industrializadas de criar um ambiente favorável através da formulação de políticas macroeconômicas adequadas e de sua contribuição para uma solução duradoura ao problema da dívida externa com bases no princípio da corresponsabilidade. É necessário desenhar e aplicar novas fórmulas destinadas a reduzir o montante da dívida e seu serviço, de tal forma que se inverta o processo de transferências líquidas ao exterior. Além disso, requer-se resolver, de maneira acordada, as pressões protecionistas que se observam no sistema de comércio internacional, especialmente no que diz respeito aos produtos da região latino-americana e de outros países em desenvolvimento. É claro que nenhum esquema de desenvolvimento, baseado nas exportações, tem viabilidade sem mercados abertos e estáveis no marco de um comércio equitativo.

H. TRANSFERÊNCIA DE TECNOLOGIA

63.- A crescente importância da ciência e da tecnologia no mundo contemporâneo, e a possibilidade de que uma e outra sejam utilizadas para a fabricação de armas de destruição massiva, aconselham a que todas as nações unam esforços para zelar a utilização desses conhecimentos em benefício da humanidade. Os conhecimentos científicos e tecnológicos constituem uma variável com crescente importância no processo de desenvolvimento. A situação internacional, no momento

momento presente, en la que destacan las nuevas relaciones entre el Este y el Oeste y las consecuencias del reciente conflicto del Golfo, constituye un momento especialmente idóneo para emprender una iniciativa constructiva e innovadora en el desarrollo de normas universales, transparentes y efectivas sobre la transferencia de tecnologías, a modo de preservar y promover los intereses legítimos de los países en desarrollo y la cooperación internacional en el área científica y tecnológica.

64.- A tal fin, la comunidad internacional debería realizar una importante aportación mediante la adopción de un conjunto de normas básicas para la transferencia internacional de tecnologías sensibles. Tales normas deberían basarse en el respeto a los intereses y las preocupaciones tanto de los Estados suministradores como de los Estados receptores de esas tecnologías. De ese modo, las normas serían objeto del apoyo más amplio posible por parte de la comunidad internacional y constituirían un modelo ideal de compromiso de cooperación universal en favor de la paz, la seguridad y el desarrollo.

65.- Los mecanismos internacionales existentes para contener de alguna manera la difusión de la utilización de las tecnologías críticas o sensibles con fines militares, han resultado claramente insuficientes para garantizar la paz y la seguridad internacionales. La forma de soslayar ese hecho, reconocido por los mismos países que son parte de esos mecanismos, es contar con normas universales, transparentes y previsibles, de aceptación clara e incondicional por todos los Estados, suministradores y receptores de tecnologías críticas. Para lograr tales normas, se establecerían criterios para regular la transferencia de los productos y servicios con tecnología crítica y los conocimientos especializados en esa esfera, bajo controles estrictos y eficaces.

66.- El Derecho Internacional tiene, pues, en la transferencia de tecnologías críticas, un área nueva de actuación y un campo promisorio para el ejercicio de la codificación, de forma a contribuir, mediante normas universales y transparentes, para el avance en un área crítica para la promoción del desarrollo y la preservación de la paz y la seguridad internacionales.

V. PRINCIPIOS GENERALES

67.- Del conjunto de problemas antes expuestos se desprenden principios que deben normar la conducta internacional y cuya observancia es esencial.

presente, no qual se destacam as novas relações entre o leste e o oeste e as consequências do recente conflito do Golfo constituem um momento especialmente idóneo para emprender uma iniciativa construtiva e inovadora no desenvolvimento de normas universais, transparentes e efetivas sobre a transferência de tecnologias, com fins de preservar e promover os interesses legítimos dos países em desenvolvimento e a cooperação internacional na área científica e tecnológica.

64.- Com esse fim, a comunidade internacional deveria realizar um importante aporte mediante a adoção de um conjunto de normas básicas para a transferência internacional de tecnologias sensíveis. Tais normas deveriam basear-se no respeito aos interesses e às preocupações, tanto dos Estados doadores como dos Estados receptores dessas tecnologias. Desse modo, as normas seriam objeto do apoio mais amplo possível por parte da comunidade internacional e constituiriam um modelo ideal de compromisso de cooperação universal em favor da paz, da segurança e do desenvolvimento.

65.- Os mecanismos internacionais existentes para conter, de alguma maneira, a difusão da utilização das tecnologias críticas ou sensíveis com fins militares, resultaram claramente insuficientes para garantir a paz e a segurança internacional. A forma de deixar de lado esse fato, reconhecido pelos mesmos países que são parte desses mecanismos, é contar com normas universais transparentes e previsíveis de aceitação clara e incondicional por todos os Estados doadores e receptores de tecnologias críticas. Para alcançar tais normas, estabelecer-se-iam critérios para regular a transferência dos produtos e serviços com tecnologia crítica e os conhecimentos especializados nessa esfera sob controles estritos e eficazes.

66.- O Direito Internacional tem, pois, na transferência de tecnologias críticas, uma área nova de atuação e um campo promissor para o exercício da codificação de forma a contribuir, mediante normas universais e transparentes, para o avanço em uma área crítica para a promoção do desenvolvimento e a preservação da paz e da segurança internacional.

V. PRINCÍPIOS GERAIS

67.- Do conjunto de problemas antes expostos, surgem princípios que devem normar a conduta internacional, cuja observância é essencial.

1o. El Derecho Internacional es norma de conducta de los Estados y otros sujetos de Derecho Internacional en sus relaciones recíprocas. Las obligaciones dimanantes del Derecho Internacional serán cumplidas en buena fe.

2o. Los Estados gozan de igualdad soberana conforme al Derecho Internacional.

3o. Los Estados tienen el deber de abstenerse de recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza contra la integridad territorial o la independencia política de cualquier Estado, o en cualquier otra forma incompatible con los propósitos de las Naciones Unidas. Tal amenaza o uso de la fuerza no se empleará nunca como medio para resolver las controversias o cuestiones internacionales. Una guerra de agresión constituye un crimen internacional que entraña responsabilidad con arreglo al Derecho.

4o. Los Estados se comprometerán a garantizar la seguridad y estabilidad internacionales, por medio de la reducción progresiva de armamentos cuyo objetivo final será el desarme general y completo bajo un control internacional estricto y eficaz.

5o. Los Estados solucionarán sus controversias internacionales por medios pacíficos de tal manera que no se pongan en peligro ni la paz y la seguridad internacionales ni la justicia. En consecuencia, los Estados procurarán, de buena fe y con espíritu de compromiso, llegar a una solución justa y pronta de sus controversias. Dichas soluciones se basarán en la igualdad soberana de los Estados y se harán conforme al principio de la libre elección de los medios.

6o. Los Estados se abstendrán de cualquier intervención directa o indirecta, individual o colectiva, en los asuntos internos y externos de otros Estados. Se abstendrán por tanto de cualquier forma de intervención armada o de amenaza de tal intervención contra otro Estado. Se abstendrán igualmente de cualquier otro acto de coerción militar, política, económica o de otra índole encaminado a supeditar el ejercicio de los derechos inherentes a la soberanía de otro en su propio interés.

7o. Los Estados respetarán los derechos humanos y las libertades fundamentales de todos, sin distinción por motivos de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica,

1º. O Direito Internacional é norma de conduta dos Estados e outros sujeitos de Direito Internacional em suas relações recíprocas. As obrigações provenientes do Direito Internacional serão cumpridas com boa fé.

2º Os Estados disfrutam de igualdade soberana conforme o Direito Internacional.

3º Os Estados têm o dever de abster-se de recorrer à ameaça ou ao uso da força contra a integridade territorial ou a independência política de qualquer Estado, ou de qualquer outra forma incompatível com os propósitos das Nações Unidas. Tal ameaça ou uso da força não se empregará nunca como meio para resolver as controvérsias ou questões internacionais. Uma guerra de agressão constitui um crime internacional que traz consigo responsabilidade que diz respeito ao Direito.

4º Os Estados se comprometerão a garantir a segurança e instabilidade internacional por meio da redução progressiva de armamentos, cujo objetivo final será o desarmamento geral e completo sob um controle internacional estrito e eficaz.

5º Os Estados solucionarão suas controvérsias internacionais por meios pacíficos, de tal maneira que não sejam postos em perigo nem a paz e nem a segurança internacional, tampouco a justiça. Em consequência, os Estados procurarão, de boa fé e com espírito de compromisso, chegar a uma solução justa e rápida de suas controvérsias. Ditas soluções se basearão na igualdade soberana dos Estados e far-se-ão conforme o princípio da livre eleição dos meios.

6º Os Estados abster-se-ão de qualquer intervenção direta ou indireta, individual ou coletiva, nos assuntos internos e externos de outros Estados. Abster-se-ão, portanto, de qualquer forma de intervenção armada ou de ameaça de tal intervenção contra outro Estado. Abster-se-ão, igualmente, de qualquer outro ato de coerção militar, política, econômica ou de outra índole, encaminhado a sujeitar o exercício dos direitos inerentes à soberania de outro, no seu próprio interesse.

7º Os Estados respeitarão os direitos humanos e as liberdades fundamentais de todos, sem distinção por motivo de raça, cor, sexo, idioma, religião, opinião política ou de qualquer outra índole, originacional ou social, posição econômica, nascimen-

ca, nacimiento o cualquier otra condición. A tales efectos, y partiendo del supuesto de que la democracia representativa y pluralista, basada en las ideas de Estado de Derecho y respeto a la persona humana, es la mejor salvaguardia del respeto a los derechos humanos y libertades fundamentales, los Estados actuarán de conformidad con los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas y con la Declaración Universal de Derechos Humanos aprobada por la Asamblea General. Cumplirán, asimismo, sus obligaciones tal como han sido definidas en los convenios internacionales por los que se hayan obligado.

80. Los Estados tienen la obligación de cooperar entre sí, directamente y a través de las organizaciones multilaterales, a fin de mantener la paz y seguridad internacionales y de promover la estabilidad y progreso de la economía mundial y el bienestar general de todos los Estados, prestando especial atención al progreso social, económico, cultural y de cualquier índole de los países en desarrollo. La obligación de cooperar se aplica asimismo a la prevención y represión de todo acto internacional ilícito, tales como el terrorismo, la delincuencia organizada y, en especial, el narcotráfico.

90. Los Estados respetarán la igualdad de derechos de los pueblos y su derecho a la libre determinación, actuando siempre de conformidad con los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas y con las normas pertinentes de Derecho Internacional, incluyendo las relativas a la integridad territorial de los Estados.

100. Los Estados velarán con espíritu de cooperación por la protección y conservación del medio ambiente terrestre, marítimo y aéreo con miras a mejorar la calidad de vida del ser humano. En particular, y sin perjuicio del derecho soberano de cada Estado de explotar sus propios recursos de acuerdo a la propia política ambiental, los Estados deben asegurarse que las actividades que se realicen dentro de su jurisdicción o bajo su control no perjudiquen al medio ambiente de otros Estados o de zonas situadas fuera de toda jurisdicción nacional.

110. Teniendo en cuenta la necesidad de utilizar los factores de la ciencia y de la tecnología en beneficio común de la humanidad, los Estados cooperarán para establecer normas equitativas destinadas a reglamentar las transferencias del conocimiento científico y tecnológico que sean transparentes, previsibles y universalmente aceptables.

to ou qualquer outra condição. Diante de tais efeitos e partindo do suposto de que a democracia representativa e pluralista, baseada nas idéias de Estado de Direito e respeito à pessoa humana é a melhor salvaguarda do respeito aos direitos humanos e liberdades fundamentais, os Estados atuarão em conformidade com os propósitos e princípios da Carta das Nações Unidas e com a Declaração Universal de Direitos Humanos aprovada pela Assembléia Geral. Cumprirão, assim mesmo, suas obrigações assim como foram definidas nos convênios internacionais com os quais se comprometeram.

8º Os Estados têm a obrigação de cooperar entre si, diretamente e através das organizações multilaterais, a fim de manter a paz e segurança internacionais e de promover a estabilidade e progresso da economia mundial e o bem-estar geral de todos os Estados, prestando especial atenção ao progresso social, econômico, cultural e de qualquer índole dos países em desenvolvimento. A obrigação de cooperar se aplica, assim mesmo, à prevenção e repressão do todo o ato internacional ilícito, tais como o terrorismo, a delinquência organizada e, em especial, o narcotráfico.

9º Os Estados respeitarão a igualdade de direitos dos povos e seu direito à livre determinação, atuando sempre com conformidade aos propósitos e princípios da Carta das Nações Unidas e com as normas pertinentes de Direito Internacional, incluindo as relativas à integridade territorial dos Estados.

10º Os Estados zelarão, com espírito de cooperação, a proteção e conservação do meio ambiente terrestre, marítimo e aéreo com vistas a melhorar a qualidade de vida do ser humano. Em particular, e sem preconceito do direito soberano de cada Estado de explorar seus próprios recursos, de acordo com a própria política ambiental, os Estados devem se assegurar de que as atividades que se realizem dentro de sua jurisdição ou sob seu controle, não prejudiquem o meio ambiente de outros Estados ou de zonas situadas fora de toda a jurisdição nacional.

11º Levando-se em conta a necessidade de utilizar os fatores da ciência e da tecnologia em benefício comum da humanidade, os Estados cooperarão para estabelecer normas equitativas destinadas a regulamentar as transferências de conhecimentos científicos e tecnológicos que sejam transparentes, previsíveis e universalmente aceitáveis.

120. Todos los principios arriba enunciados son de significación primordial y, por consiguiente, se aplicarán por igual y sin reservas, interpretándose cada uno de ellos teniendo en cuenta a los demás.

VI. COOPERACION IBEROAMERICANA

68.- A continuación se sugieren posibles campos de cooperación iberoamericana en materia de Derecho Internacional.

A. Consulta sobre asuntos de interés global

69.- En el curso de la década de los noventa se celebrarán diversas conferencias sobre los principales temas de importancia global, fundamentalmente en el marco de las Naciones Unidas. Entre ellas figuran la de Medio Ambiente y Desarrollo de 1992, la Conferencia Mundial de Derechos Humanos de 1993 y la Conferencia Mundial de Población de 1994. Independientemente de que los países de Iberoamérica formen parte de distintos esquemas de asociación como la Comunidad Europea, el Grupo de Río o el Movimiento de Países No Alineados, puede plantearse un proceso de consulta y probable concertación a nivel iberoamericano sobre aquellas cuestiones que resulten de particular relevancia. Lo anterior se podría incorporar en el esquema de cooperación iberoamericana que adopten los Jefes de Estado y de Gobierno durante su primera Reunión Cumbre. Para conseguirlo, podría pensarse en diversos mecanismos entre los que se contemplan reuniones entre representantes permanentes ante organismos internacionales y, de ser el caso, a nivel ministerial.

B. Fortalecimiento del sistema multilateral

70.- La Cumbre Iberoamericana coincide con el inicio de un debate en torno al futuro de las Naciones Unidas y su adecuación a las nuevas circunstancias internacionales.

71.- El llamado nuevo orden debe ser producto de un nuevo ejercicio democrático eminentemente multinacional y no una responsabilidad concentrada en un grupo selecto de países en función de su poderío político-militar y de su capacidad económica. En su condición de órgano cúpula de la comunidad de naciones, las Naciones Unidas es el eje central del proceso de reestructuración de las relaciones internacionales. Se trata de un proceso gradual y a mediano plazo en el que Iberoamérica puede desempeñar un papel activo.

12º Todos os princípios acima citados são de significação primordial e, por conseguinte, aplicar-se-ão por igual e sem reservas, interpretando-se cada um deles, tendo-se em conta os demais.

VI. COOPERAÇÃO IBERO-AMERICANA

68.- Em continuação, sugerem-se possíveis campos de cooperação ibero-americana em matéria de Direito Internacional.

A. Consulta sobre assuntos de interesse global

69.- No decorrer da década dos noventa, celebrar-se-ão diversas conferências sobre os principais temas de importância global, fundamentalmente no marco das Nações Unidas. Entre elas, figuram a do Meio Ambiente e Desenvolvimento de 1992, a Conferência Mundial dos Direitos Humanos de 1993, a Conferência Mundial de População de 1994. Independentemente de que os países da Ibero-América formem parte de distintos esquemas de associação, como a Comunidade Europeia, o Grupo do Rio ou o Movimento de Países Não Alinhados, pode apresentar-se um processo de consulta e provável concertação a nível ibero-americano sobre aquelas questões que resultam de particular relevância. O anterior, poder-se-ia incorporar ao esquema de cooperação ibero-americana que adotem os chefes de Estado e de Governo durante sua Primeira Reunião Cume. Para conseguir-lo, poderia pensar-se em diversos mecanismos entre os quais se contemplam reuniões entre representantes permanentes ante organismos internacionais e, se for o caso, a nível ministerial.

B. Fortalecimento do sistema multilateral

70.- A Reunião Cume Ibero-Americana coincide com o início de um debate em torno ao futuro das Nações Unidas e sua adequação às novas circunstâncias internacionais.

71.- A chamada nova ordem deve ser produto de um novo exercício democrático eminentemente multinacional e não uma responsabilidade concentrada num grupo selecto de países, em função de seu poderío político-militar e de sua capacidade económica. Em sua condição de órgão cúpula da comunidade das nações, as Nações Unidas são o eixo central do processo de reestruturação das relações internacionais. Trata-se de um processo gradual e a médio prazo no qual a Ibero-América pode desempenhar um papel ativo.

72.- La vigencia irrestricta de los principios de las Naciones Unidas no significa, sin embargo, que los mecanismos institucionales utilizados para garantizarlos se mantengan inalterados. Por el contrario, es preciso encontrar nuevas formas de cooperación y solidaridad que proporcionen una mayor capacidad efectiva.

73.- El adecuado desempeño de los organismos multilaterales requiere de una sólida voluntad política de los Estados Miembros y de la disponibilidad de recursos suficientes para su financiamiento en función de su papel frente a las demandas del mundo contemporáneo. Se trata de uno de los factores más relevantes dado que, durante los últimos años, las Naciones Unidas han estado sujetas a intensas presiones por parte de algunos de sus miembros que no cumplieron con sus compromisos financieros y como resultado del incremento de sus actividades.

74.- Esta situación obliga a la identificación de prioridades que permitan fortalecer la acción de las Naciones Unidas en las actividades básicas como la promoción del desarrollo económico y social y el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales, al mismo tiempo que permitan dedicar algunos recursos a la atención de los nuevos desafíos en las cuestiones de carácter global.

C. Difusión del Derecho Internacional

75.- La Cumbre Iberoamericana como nuevo marco institucional puede apoyar la codificación y mayor difusión del Derecho Internacional mediante la celebración de foros especializados en los que destacados juristas contribuyan a sugerir e identificar las áreas susceptibles de desarrollo y de codificación.

76.- La participación de los países de Iberoamérica se inscribiría plenamente en el marco del Decenio de las Naciones Unidas para el Derecho Internacional y sería el principio de un proceso cuya continuidad redundaría en un reforzamiento del conjunto de normas internacionales.

72.- A vigência irrestricta dos princípios das Nações Unidas não significa, no entanto, que os mecanismos institucionais utilizados para garanti-los se mantenham inalterados. Pelo contrário, é preciso encontrar novas formas de cooperação e solidariedade que proporcionem uma maior capacidade efetiva.

73.- O adequado desempenho dos organismos multilaterais requer de uma sólida vontade política dos Estados Membros e da disponibilidade de recursos suficientes para o seu funcionamento, em função do seu papel ante as demandas do mundo contemporâneo. Trata-se de um dos fatores mais relevantes, dado que, durante os últimos anos, as Nações Unidas estiveram sujeitas a intensas pressões por parte de alguns de seus membros que não cumpriram com seus compromissos financeiros e como resultado do incremento de suas atividades.

74.- Essa situação obriga à identificação de prioridades que permitam fortalecer a ação das Nações Unidas nas atividades básicas como a promoção do desenvolvimento econômico e social e a manutenção da paz e da segurança internacional, ao mesmo tempo que permitam dedicar alguns recursos à atenção dos novos desafios nas questões de caráter global.

C. Difusão do Direito Internacional

75.- A Reunião Cume Ibero-Americana, como novo marco institucional, pode apoiar a codificação e maior difusão do Direito Internacional mediante a celebração de foros especializados, nos quais destacados juristas contribuam a sugerir e identificar as áreas suscetíveis de desenvolvimento e de codificação.

76.- A participação dos países da Ibero-América inscrever-se-ia plenamente no marco do decênio das nações Unidas para o Direito Internacional que seria o princípio de um processo cuja continuidade redundaria em um reforço do conjunto de normas internacionais.

SEMINARIO INTERNACIONAL AMERINDIA HACIA EL TERCER MILENIO

SEMINÁRIO INTERNACIONAL AMERÍNDIA AO TERCEIRO MILÊNIO

DECLARACION

Reunidos en tierras de la alta civilización maya, los participantes en el Seminario Internacional Amerindia hacia el Tercer Milenio, venidos de múltiples pueblos y etnias, dirigimos nuestra palabra a los hombres y mujeres del continente.

Tenemos plena conciencia de que vivimos un destino común y que el futuro de nuestros pueblos depende de nuestra capacidad para crear una América solidaria. Que la América de nuestros sueños, Amerindia, ha sido y permanecerá indígena en su esencia, porque los pueblos originarios constituyen el núcleo de su identidad.

Somos herederos de las civilizaciones que florecieron en los altiplanos y en los trópicos de este continente, de las cuales recibimos contribuciones permanentes en la cultura, la tecnología, la producción, la medicina y la conservación de la naturaleza, así como los símbolos que dan raíz y sentido profundo a nuestras naciones.

Afirmamos la viabilidad y persistencia del ser indígena refrendadas hoy por su creciente contribución en la definición de los proyectos nacionales y en el fortalecimiento de los sistemas democráticos.

En este tiempo de acelerado cambio global, que significa para nuestras naciones una oportunidad y un riesgo, podemos convertir la riqueza contenida en la diversidad en garantía de nuestro desarrollo soberano. Hasta ahora el papel de nuestros países fue proveer la prosperidad ajena bajo la condena de mantener a nuestros pueblos en la miseria; por tanto superar las condiciones de pobreza extrema y marginalidad política que confronta la mayoría de los pueblos indígenas del continente es el desafío más urgente para enfrentar los retos del tercer milenio.

Este desafío sólo podrá enfrentarse en el marco de la reforma profunda de los Estados y de las relaciones internacionales. Debe reconocerse en el orden jurídico el carácter pluricultural de las sociedades, garantizando los derechos de los pueblos y asegurando su acceso a la justicia.

DECLARAÇÃO

Reunidos em terras de alta civilização maya, os participantes no Seminário Internacional Ameríndia ao terceiro milênio, vindos de múltiplos povos e etnias, dirigimos nossa palavra aos homens e mulheres do continente.

Temos plena consciência de que vivemos um destino comum e que o futuro dos nossos povos depende de nossa capacidade para criar uma América solidária. Que a América dos nossos sonhos, Ameríndia, tem sido e permanecerá indígena em sua essência, porque os povos originários constituem o núcleo de sua identidade.

Somos herdeiros das civilizações que floresceram nos planaltos e nos trópicos desse continente, das quais recebemos contribuições permanentes na cultura, tecnologia, produção, medicina e na conservação da natureza, assim como os símbolos que deram raiz e sentido às nossas nações.

Afirmamos a viabilidade e persistência do ser indígena, confirmadas hoje, por sua crescente contribuição na definição dos projetos nacionais e no fortalecimento dos sistemas democráticos.

Neste período de aceleradas mudanças globais, que significam para nossas nações uma oportunidade e um risco, podemos converter a riqueza contida na diversidade em garantia do nosso desenvolvimento soberano. Até agora, o papel dos nossos países foi o de prover a prosperidade alheia sob a sentença de manter os nossos povos na miséria; portanto, superar as condições de pobreza extrema e marginalidade política que confrontam a maioria dos povos indígenas do continente é o desafio mais urgente para enfrentar os objetivos do terceiro milênio.

Esse desafio só poderá enfrentar-se no marco de uma reforma profunda dos Estados e das relações internacionais. Deve reconhecer-se, na ordem jurídica, o caráter pluricultural das sociedades, garantindo os direitos dos povos e assegurando seu acesso à justiça.

Se debe garantizar a los pueblos indígenas el acceso a los medios materiales y culturales necesarios para su reproducción y crecimiento; de manera especial la conservación, restitución y ampliación de las tierras y territorios que han ocupado tradicionalmente. Asimismo, debe integrarse en las nuevas estrategias de desarrollo, el patrimonio tecnológico indígena junto con los avances científicos y técnicos de la humanidad, reconociendo así su capacidad secular para desarrollar una relación armónica y eficiente con la naturaleza.

Forma parte de esta propuesta asegurar que las lenguas y contenidos culturales indígenas sean incorporados a nuevos modelos educativos nacionales, que garanticen el control de los pueblos sobre sus procesos educativos y que faciliten mediante recursos específicos su acceso a todos los niveles de formación para corregir la desigualdad que ha caracterizado su relación con la sociedad.

Asimismo, se deberán asegurar espacios para la difusión de sus propuestas culturales en los medios masivos de comunicación.

Es necesario establecer en el orden jurídico de los Estados, mecanismos que garanticen la representación directa, sin mediaciones, de los pueblos indígenas, asegurando sus conquistas históricas y legitimando sus formas propias de autoridad, gobierno y administración de justicia. La participación conjunta de los pueblos y los gobiernos en todas estas transformaciones resulta indispensable; así como en la definición y ejecución de objetivos de desarrollo.

Llamamos igualmente a que los Estados avancen en la generación de instrumentos internacionales que garanticen los derechos de los pueblos indígenas. Instamos a los gobiernos y parlamentos a que ratifiquen el Convenio sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes (núm. 169) de la Organización Internacional del Trabajo; que apoyen el proceso de adopción de la Declaración Universal de los Derechos de los Pueblos Indígenas en el seno de la Organización de las Naciones Unidas; y que den cumplimiento a la resolución de la Asamblea General de la Organización de los Estados Americanos que prescribe la elaboración, con la participación de los pueblos indígenas, de un instrumento interamericano que garantice sus derechos. Será conveniente el establecimiento de una instancia plural e independiente que dé seguimiento a la observancia de los compromisos con los pueblos indígenas y colabore en el desarrollo de nueva normatividad.

Deve-se garantir aos povos indígenas o acesso aos meios materiais e culturais necessários para sua reprodução e crescimento; de forma especial, a conservação, restituição e ampliação das terras e territórios que vêm ocupando tradicionalmente. Do mesmo modo, deve integrar-se nas novas estratégias de desenvolvimento, o patrimônio tecnológico indígena juntamente com os avanços científicos e técnicos da humanidade, reconhecendo assim sua capacidade secular para desenvolver uma relação harmoniosa e eficiente com a natureza.

Faz parte dessa proposta assegurar que as línguas conteúdos culturais indígenas sejam incorporados a novos modelos educativos nacionais, que garantam o controle do povos sobre seus processos educativos e que facilitem, mediante recursos específicos, seu acesso a todos os níveis de formação para corrigir a desigualdade que tem caracterizado sua relação com a sociedade.

Dever-se-ão, também, assegurar espaços para a difusão de suas propostas culturais nos meios massivos de comunicação.

É necessário estabelecer, na ordem jurídica dos Estados, mecanismos que garantam a representação direta, sem mediações dos povos indígenas, assegurando suas conquistas históricas e legitimando suas formas próprias de autoridade, governo e administração de justiça. A participação conjunta dos povos e os governos, em todas essas transformações, resulta indispensável, assim como na definição e execução dos objetivos de desenvolvimento.

Convocamos igualmente, a que os Estados avancem na geração de instrumentos internacionais que assegurem o direitos dos povos indígenas. Solicitamos aos governos e parlamentos que ratifiquem o Convênio sobre Povos Indígenas e Tribais em países independentes (núm. 169) da Organização Internacional do Trabalho, que apoiem o processo de adoção da Declaração Universal dos Direitos dos Povos Indígenas no seio da Organização das Nações Unidas; e que dêem cumprimento à resolução da Assembleia Geral da Organização dos Estados Americanos que prescreve a elaboração, com a participação dos povos indígenas de um instrumento interamericano que garanta seus direitos. Será conveniente o estabelecimento de uma instância conjunta independente que dê seguimento à observância dos compromissos com os povos indígenas e colabore no desenvolvimento de nova normatividade.

En este mismo sentido consideramos necesario adecuar los foros internacionales para que favorezcan la representación de los pueblos, fomenten sus intercambios y aseguren sus derechos en la normatividad internacional. Todos estos instrumentos deberán garantizar los derechos de los pueblos indígenas conforme a la doctrina y la práctica de los derechos humanos, eliminando toda forma de violación y sus causas.

Deberán ser especialmente protegidos los derechos de las mujeres indígenas por ser ellas garantía de continuidad de los pueblos, reconociéndose sus aportaciones y su participación activa en la dirección de los procesos de desarrollo.

Este Seminario nos ha hecho evidente no solamente la posibilidad sino la necesidad de trabajo conjunto, entre indígenas y no indígenas, en la causa común de construir una civilización amerindia vigorosa frente al tercer milenio. Asistimos a un tiempo universal en que confluyen todos los pueblos del mundo; bajo el signo de la oportunidad nuevas responsabilidades nos convocan a acciones conjuntas.

Invitamos a los mandatarios de nuestras naciones para escuchar las voces plurales que reclaman dignidad, justicia y solidaridad para todos los pueblos del continente.

San Cristóbal de las Casas, Chiapas
16 de junio de 1991

PARTICIPANTES:

Fernando Acevez, México; Beatriz Ahiaba, Argentina; Jacinto Arias, México; Lourdes Arizpe, México; Miguel Barnett, Cuba; José Bengoa, Chile; Guillermo Bonfil, México; Javier Cabrera, México; Jean Casimire, Haití; Alfredo Chacón, Venezuela; Williamson Chang, E.U.A.; Adolfo Colombres, Argentina; Manuel Chávez, Honduras; Lawrence Courtoreille, Canadá; Jorge Dandler, Bolivia; Ion de la Riva, España; José M. del Val, México; Jan de Vos, Bélgica; Floriberto Díaz, México; Leonel Durán, México; Guillermo Espinoza, México; Andrés Fábregas, México; Roberto Fernández Retamar, Cuba; Enrique Florescano, México; Francine Fournier, Unesco; Melitón García, México; Mariano Gómez López, México; Valerio Grefa, Ecuador; Francine Guionneau Sincalir, Panamá; Domingo Guitiz, Guatemala; Natalio Hernández, México; Evelyn Hu de Hart, E.U.A.; Diego Iturralde, Ecuador; Miguel León Portilla, México; Gloria López

Neste mesmo sentido, consideramos necessário adequar os foros internacionais para que favoreçam a apresentação dos povos, fomentem seus intercâmbios e assegure seus direitos na normatividade internacional. Todos esses instrumentos deverão garantir os direitos dos povos indígenas conforme a doutrina e a prática dos direitos humanos, eliminando toda forma de violação e suas causas.

Deverão ser especialmente protegidos os direitos das mulheres indígenas por serem elas garantia da continuidade dos povos, reconhecendo-se suas aportações e sua participação ativa na direção dos processos de desenvolvimento.

Este seminário tem evidenciado não só a posição, como também a necessidade do trabalho conjunto entre indígenas e não indígenas, na causa comum de construir uma civilização ameríndia vigorosa diante do terceiro milênio. Assistimos a um tempo universal em que confluem todos os povos do mundo, sob o signo da oportunidade, novas responsabilidades nos convocam a ações conjuntas.

Convidamos aos mandatários de nossas nações para escutar as vozes múltiplas que reclamam dignidade, justiça e solidariedade para todos os povos do continente.

San Cristóbal de las Casas, Chiapas
16 de junho de 1991.

PARTICIPANTES:

Fernando Acevez, México; Beatriz Ahiaba, Argentina; Jacinto Arias, México; Lourdes Arizpe, México; Miguel Barnett, Cuba; José Bengoa, Chile; Guillermo Bonfil, México; Javier Cabrera, México; Jean Casimir, Haití; Alfredo Chacón, Venezuela; Williamson Chang, E.U.A.; Adolfo Colombres, Argentina; Manuel Chávez, Honduras; Lawrence Coutoreille, Canadá; Jorge Dandler, Bolivia; Ion de la Riva, Espanha; José M. del Val, México; Jan de Vos, Bélgica; Floriberto Díaz, México; Leonel Durán, México; Guillermo Espinoza, México; Andrés Fábregas, México; Roberto Fernández Retamar, Cuba; Enrique Florescano, México; Francine Fournier, Unesco; Melitón García, México; Mariano Gómez López, México; Valerio Grefa, Equador; Francine Guionneau Sincalir, Panamá; Domingo Guitiz, Guatemala; Natalio Hernández, México; Evelyn Hu de Hart, E.U.A.; Diego Iturralde, Equador; Miguel León

PC/DT/5
18-Jul-91

Morales, Unesco; Luis Lumbreras, Perú; Luis Macas, Ecuador; José Matos Mar, Perú; Bartolomé Mella, Paraguay; Ascarío Morales, Panamá; Manuel Moreno Friginals, Cuba; John Murra, E.U.A.; Salomón Nahmad, México; Manuel Ortega Hegg, Nicaragua; Sergio Palacios, México; Antonio Pérez, España; Carmen Polo, Unesco; Luis Raclonero, España; Darcy Riveiro, Brasil; Donald Rojas, Costa Rica; Irineo Rojas, México; Teresa Rojas, México; Jesús Rubiell, México; Margarito Ruiz, México; Fernando Silva Santiesteban, Perú; Elizabeth Spehar, Canadá; Eduardo Subirats, España; Stefano Varese, Perú; Ismael Villar, México; Martin Von Hildebrand, Colombia; Arturo Warman, México; Jairo Wood, Honduras; Ana María Xuya, Guatemala; Leopoldo Zorrilla, México.

Portilla, México; Gloria López Morales, Unesco; Luis Lumbreras, Peru; Luis Macas, Ecuador; José Matos Mar, Peru; Bartolomé Mella, Paraguay; Ascarío Morales, Panamá; Manuel Moreno Friginals, Cuba; John Murra, E.U.A.; Salomón Nahmad, México; Manuel Ortega Hegg, Nicaragua; Sergio Palacios, México; Antonio Pérez, España; Carmen Polo, Unesco; Luis Raclonero, España; Darcy Riveiro, Brasil; Donald Rojas, Costa Rica; Irineo Rojas, México; Teresa Rojas, México; Jesús Rubiell, México; Margarito Ruiz, México; Fernando Silva Santiesteban, Peru; Elizabeth Spehar, Canadá; Eduardo Subirats, España; Stefano Varese, Peru; Ismael Villar, México; Martin Von Hildebrand, Colombia; Arturo Warman, México; Jairo Wood, Honduras; Ana María Xuya, Guatemala; Leopoldo Zorrilla, México.